

UNIVERSITAS OSTRAVIENSIS
FACULTAS PHILOSOPHICA

STUDIA ROMANISTICA

Vol. 14, Num. 1 / 2014

OSTRAVA

Reg. č. MK ČR E 18750
ISSN 1803-6406

ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Editorial 5

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

Aurora DAVOLI

IL POTERE OCCULTO DELLE PAROLE. COMUNICAZIONE POLITICA
E PUBBLICITARIA 11

Radka FRIDRICHOVÁ

QUELQUES REMARQUES SUR LES SPÉCIFICITÉS LEXICALES PROPRES
AU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS 31

Jan LAZAR

À PROPOS DES PRATIQUES SCRIPTURALES DANS DES CORPUS
GÉNÉRATIONNELLEMENT OPPOSÉS 43

Literatura / Littérature / Letteratura

Markéta BENČIČOVÁ

DE POE A TAIBO II – UNA VISTA GENÉRICA Y DIACRÓNICA DE
LA NOVELA POLICÍACA 55

Maksymilian DROZDOWICZ
DOS CONVERSIONES DE ERNESTO CARDENAL 67

Alicja RACZYŃSKA
ENDIMIONE A BAIÀ. QUALCHE RIFLESSIONE SUI LEGAMI INTERTESTU
ALI FRA LE OPERE DI GIOVANNI PONTANO E BENEDETTO GARETH
DETTO IL CARITEO 87

Traductología / Traductologie / Traduttologia

Monika GŁOWICKA
LAS PERÍFRASIS VERBALES *IR* + GERUNDIO Y *VENIR* + GERUNDIO
Y SUS TRADUCCIONES AL POLACO 99

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Beatriz GÓMEZ-PABLOS
Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 1 Los protagonistas
y la preparación de clase*. Madrid: Edelsa. 158 pp. ISBN 978-84-7711-990-6;
Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 2 Los componentes
y las actividades de la lengua*. Madrid: Edelsa. 192 pp. ISBN 978-84-7711-991-3 115

Zora JAČOVÁ
Katarína Klimová (2012). *Questioni di aspetto verbale. Un confronto tra italiano
e slovacco*. Roma : Aracne editrice. 158 pp. ISBN 978-88-548-5344-7 116

Jan LAZAR
Anna Ledwina (2013). *Les Représentations de la transgression dans l'œuvre
de Marguerite Duras sur l'exemple des romans « Un Barrage contre le Pacifique »,
« Moderato cantabile » et « L'Amant »*. Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu
Opolskiego. 263 pp. ISBN 978- 83-7395-557-8 119

NECROLOGÍAS – NÉCROLOGIE – NECROLOGIE

Jana VESELÁ
Ha fallecido el hispanista checo Jaroslav Reska (1932–2014) 123

Editorial

Studia romanistica es una revista de acceso abierto sobre Lingüística, Literatura y Traductología de las lenguas románicas: español, francés e italiano. La revista incluye también en sus páginas reseñas de publicaciones, informes sobre congresos, coloquios, simposios y otros eventos relacionados con la filología románica.

La revista se fundó en 1995, dos años después de la constitución del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Letras de la Universidad de Ostrava y pronto cumplirá veinte años de existencia. El primer número apareció el mismo año con el título *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*. A partir del número 2 (2002) la revista pasó a tener carácter anual. En 2009 se llevó a cabo su transformación en una publicación seriada del mismo nombre, *Studia romanistica*, inscrita en la Lista de las revistas reseñadas sin factor impacto publicadas en la República Checa. Desde 2009, la revista tiene una periodicidad semestral (junio y diciembre).

Desde los comienzos de su publicación, el Consejo de redacción vela por la máxima calidad de los contenidos de la revista, pasando las colaboraciones por un proceso de recensión anónimo. Participan en él los especialistas de las universidades checas, eslovacas y polacas junto con nuestros profesores visitantes de España.

El año 2014 marca el comienzo de una nueva etapa para *Studia romanistica* puesto que, con el número dos (Vol. 14, Num. 2 / 2014) se inicia el cambio en su publicación. De este número en adelante, los lectores podrán seguir leyendo sus contenidos en la edición impresa o podrán disfrutar de su versión digital.

El presente número reúne artículos en francés, español e italiano repartidos en tres secciones. Todas las colaboraciones son el resultado de las investigaciones realizadas en el campo de la Lingüística, Literatura y Traductología.

El inventario de los temas es amplio, conteniendo la sección de Lingüística tres artículos; los tres tienen en común el objetivo de estudiar la comunicación llevada

a cabo a través de distintos canales: la televisión, la prensa y la Red. El artículo de Aurora Davoli (Roma, Italia) destaca algunos rasgos comunes del lenguaje de los políticos y de la publicidad. Radka Fridrichová (Hradec Králové, República Checa) se dedica a las características del francés del Quebec tal como se manifiesta en el lenguaje periodístico (prensa digital) y, finalmente, Jan Lazar (Ostrava, República Checa) se ocupa del lenguaje que utilizan actualmente los franceses jóvenes en el chat.

La sección de Literatura ofrece, a su vez, tres artículos. El de Markéta Benčíčová (Olomouc, República Checa) se dedica a la historia del género de la novela policíaca en México. Maksymilian Drozdowicz (Ostrava, República Checa) investiga la trayectoria vital y profesional del poeta nicaragüense Ernesto Cardenal y sus conversiones religiosa y revolucionaria. Los dos autores han seleccionado algún aspecto de las literaturas latinoamericanas. El último artículo de esta sección, el de Alicja Raczyńska (Toruń, Polonia) compara versos de los poetas y humanistas italianos del siglo XV Giovanni Pontano y Benedetto Gareth, seudónimo Cariteo, tratando de buscar conexiones entre ellos.

Cierra la parte de los artículos y estudios la sección Traductología con la contribución de Monika Głowicka (Wrocław, Polonia) sobre las perífrasis verbales de gerundio con los verbos *ir* y *venir* en español y sus equivalentes traductológicos en la lengua polaca.

La sección que no puede faltar, las Reseñas, está ubicada después de los artículos y estudios. Aquí se informa sobre varias publicaciones recientemente publicadas en el ámbito de linguodidáctica española, de los estudios italianos (monografía científica de la estudiosa eslovaca Katarína Klimová acerca del aspecto verbal en italiano y en eslovaco publicada en Roma) y en el ámbito de la ciencia literaria en Polonia (análisis de tres novelas de Marguerite Duras hecho por la autora polaca Anna Ledwina).

En el presente número rendimos tributo a nuestro colega cofundador de la Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas, miembro de la generación de los fundadores de los estudios hispanos en Checoslovaquia y Chequia Jaroslav Reska, fallecido en marzo. La necrología no solo expone los puntos cruciales de su vida profesional, sino señala su bibliografía completa.

Con este número de *Studia romanistica* queremos ofrecer a nuestros lectores textos interesantísimos que les sirvan de impulso para discutir con sus autores en las páginas de nuestra revista e intercambiar con ellos las experiencias de su propia investigación científica.

Jana Veselá
Redactora técnica

**ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES
– ARTICOLI E STUDI**

Lingüística / Linguistique / Linguistica

IL POTERE OCCULTO DELLE PAROLE. COMUNICAZIONE POLITICA E PUBBLICITARIA

Aurora Davoli

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca – Roma

auroradavoli@gmail.com

Riassunto. Nell'articolo analizziamo alcune analogie tra la strategia comunicativa del linguaggio politico e di quello pubblicitario, entrambi basati sul potere occulto della parola, con cui interagisce specialmente la funzione conativa ed emotiva della lingua. Il momento di svolta della propaganda politica coincide, nei primi anni '90, con l'avvento del marketing politico, dotato di forti implicazioni semiotiche. Nella seconda parte del contributo analizziamo l'ampio repertorio di artifici retorici di cui si servono le due strategie comunicative, mirate ad assoggettare i destinatari del messaggio, influenzandone il comportamento. Basandoci su alcuni studi (in particolare, Baldini, Antonelli, Arcangeli, Rossi, Testa) mettiamo a fuoco alcuni elementi di affinità tra i due linguaggi, dalla natura eterogenea e effimera, che condividono una marcata componente iconica e ludica. Al successo delle strategie persuasive contribuisce in forte misura la sobrietà e la suggestività del messaggio. Un ruolo preminente viene svolto dalla televisione che filtra e riplasma i messaggi, spettacolarizzandoli.

Parole chiave. Politico. Pubblicitario. Analogia. Messaggio. Televisione Persuasione. Mistificante.

Abstract. The Hidden Power of Words. The Language of Politics and Advertising. In this article we analyse some common elements of the language of politics and the language of advertising. Their persuasive communication strategy is based on the hidden power of words, with which especially interacts the conative and emotive function of language. We place the turning point for political propaganda at the beginning of the 1990s in association with the commencement of electoral marketing which contains marked semiotic elements. In the second part of the article we analyse a broad inventory of stylistic resources which both communication strategies use with the goal of misleading recipients and influencing their behaviour. With the support of several important studies of Baldini, Antonelli, Arcangeli, Rossi and Testa we stress some analogies between these two forms of language, both of which have a heterogeneous and evanescent form as well as marked iconic and ludic components. The concision and the suggestion of a message contribute to the success of a persuasive strategy. The primary role is played by television which emphasises the messages and turns them into a show.

Keywords. Political. Advertising. Analogy. Message. Television. Persuasion. Misleading.

1. Introduzione

Le nostre riflessioni verteranno sul potere occulto e seducente della parola in alcune strategie comunicative veicolate dai media, mirate a persuadere, manipolando la coscienza dei destinatari del messaggio e influenzandone il comportamento. La persuasione occulta fa riferimento ad una tecnica comunicativa, attraverso la quale si cerca di trasmettere dei contenuti al destinatario, aggirando le sue difese e inducendolo ad agire inconsciamente in una direzione precisa¹. “Per poter essere forte, diventa un artista della parola; perché la forza dell’uomo è nella lingua, e la parola è più potente di ogni arma”. È uno dei fondamentali insegnamenti che il maestro spirituale egizio Ptahhopte (poi divinizzato) rivolge ai giovani del suo tempo nei suoi *Ammaestramenti*, componimenti di genere sapienziale. Anche nelle civiltà classiche greco-romane il ‘logos’ e l’arte di sfruttare l’oratoria a proprio vantaggio sono alla base di varie strategie comunicative, finalizzate a persuadere l’uditorio attraverso modalità discorsive più o meno occulte. Partendo dalla premessa che la parola è una forma di potere e che pertanto ogni interazione linguistica comporta l’esercizio di questo potere, è evidente che nella gestione del potere (distribuito di solito asimmetricamente) i meccanismi comunicativi persuasivi² svolgano un ruolo preminente nella costruzione del consenso. Lo scopo persuasivo, diretto non tanto a diffondere un’idea in modo neutro ma ad ottenere con modalità occulte³, adesioni e consensi, rappresenta l’essenza stessa sia della retorica politica che di quella pubblicitaria, linguaggi egemonici e di potere anche quando non impartiscono ordini.

2. Retorica politica e marketing politico

La questione della chiarezza e della trasparenza del discorso politico è stata al centro delle riflessioni di U. Eco, il quale, distinguendo fra ‘persuasione’ e ‘suasione’, definisce il discorso politico come “discorso autoritario”. La differenza tra persuasione e sua-

¹ Cicerone sosteneva che l’oratore deve *probare, delectare, flectere* (“piegare, deviare, commuovere, dirigere”); Empedocle di Agrigento sottolineava l’importanza di suscitare emozioni per suscitare consenso. I sofisti Protagora e Gorgia esaltavano il potere seducente della parola. Aristotele definisce la Retorica come l’arte di scoprire in ogni argomento ciò che è in grado di persuadere e la Dialettica come l’arte di uscire vittoriosi da una discussione. Sebbene l’uso di tecniche persuasive nel discorso retorico per affermare o consolidare il potere politico sia un fenomeno molto antico, esso trova un nome solo agli inizi del 1600: ‘propaganda’.

² Persuadere, cercare di modificare desideri, pensieri, comportamenti per mezzo delle parole “è un’esperienza comune, un tratto interno al linguaggio e non un suo effetto collaterale. Imparare a parlare significa imparare che le parole hanno un potere e che, grazie ad esse, è possibile fare – e ottenere – delle cose” (Piazza, 2004: 62).

³ Un esempio tipico di persuasione occulta è quello dei messaggi ‘sublimari’, destinati ad una fruizione inconscia e utilizzati dalla retorica pubblicitaria già negli anni Cinquanta. I messaggi ‘sublimari’, la cui validità scientifica è da sempre oggetto di discussione, sono detti così perché attivati al di sotto del limite (sub limine) della coscienza. Il loro scopo è nascondere un codice di condizionamento che dovrebbe raggiungere l’inconscio, agendo sul, pensiero e comportamento del ricevente. I messaggi pubblicitari “sono vere e proprie pillole sublimari per il subconscio, che cercano di esercitare una magia ipnotica sul destinatario” (McLuhan, 1967: 237).

sione non è solo differenza etica, bensì attraversa tutti gli universi di discorso. Dando particolare risalto all'uso mistificatorio della persuasione Eco afferma che "la persuasione è nel contenuto proposizionale, mentre, invece, la suazione nell'architettura stilistico - narrativa del discorso che veicola il contenuto, (il demagogo non persuade, suade)". Sia la retorica politica che quella pubblicitaria rappresentano secondo Eco "una retorica degenerata" che mira alla sopraffazione verbale, manifestandosi come un discorso retorico, mirato ad ottenere il consenso "attraverso una sottomissione magica, dovuta a formule incantatorie [...] la persuasione può essere goffa ma è sempre onesta. La suazione può essere sublime, ma è sempre maliziosa ovunque la si trovi [...] la volontà di persuadere, in chi parla, è sempre forte, e i limiti tra persuasione e suazione assai esili" (Eco, 1985: 24-25).

Il giusto approccio per la definizione di discorso politico è quello di 'discorso' nella sua natura pragmatica, mirato a far credere (intento 'illocutivo') e a far fare (intento 'perlocutivo'), ponendo al centro dell'attenzione la forza persuasiva delle parole del potere, distribuito in modo non lineare fra gli attori in gioco. È questo il nodo centrale della tesi del politologo americano M. Edelman (1992), il quale, operando una classificazione del linguaggio politico, mette un forte accento sulla trasversalità della politica e sul significato stesso della parola 'potere', legato all'esercizio (manipolatorio) della parola sul palcoscenico della politica. La dimensione del discorso politico, che secondo qualche studioso coincide con l'uso e i processi del linguaggio stesso, "in una parola, con il linguaggio come istituzione sociale" (Fedel, 1994: 357), si viene a contestualizzare, assorbendo anche ambiti, situati al di fuori dell'area politica, all'insegna dell'esercizio del potere. Per Edelman la politica è 'spettacolo' (drammatico) e il linguaggio non è 'politico' perché lo usano i 'politici' ma perché è il linguaggio del potere (non solo politico) e dei rapporti di potere. "Ciò di cui il pubblico fa esperienza è il linguaggio sugli eventi politici piuttosto che gli eventi stessi. Il linguaggio politico è la realtà politica" (Edelman, 1992: 98). Partiamo dalla premessa teorica di base che il linguaggio politico non è un linguaggio speciale o tecnico, costituito da un complesso organico di termini univoci, non rappresenta un ambito linguistico circoscritto e definibile, ma un mosaico di linguaggi (Beccaria: 2006). Il lessico politico acquista connotazioni univoche solo al momento di innestarsi in un preciso contesto situazionale, puntando su strategie persuasive, comuni sia alla propaganda politica che a quella pubblicitaria. Nell'analisi della retorica politica della II Repubblica occorre assegnare un forte rilievo, insieme al valore conativo e alla componente performativa della parola, all'uso contestualizzato del discorso politico, basato sul ruolo dei partecipanti all'interazione linguistica (emittente e ricevente) e sulla funzione pragmatica di tali fattori. La dinamica della retorica politica in Italia registra un cambiamento radicale nei primi anni '90, in seguito all'inchiesta giudiziaria "Mani Pulite" e agli scandali di "Tangentopoli" che portano alla scomparsa della Prima Repubblica e delle forme di partitocrazia. Nell'opinione pubblica italiana si viene a diffondere un sentimento di forte insofferenza e di disgusto verso il sistema politico tradizionale. L'atteggiamento dichiaratamente antipolitico e il rifiuto polemico del vecchio sistema

elettorale ‘proporzionale’ (cui subentra, tra il ’91 e il ’93, un sistema ‘maggioritario misto’) si manifesta anche lessicalmente. Con l’avvento nel 1994 della II Repubblica viene abbandonato il linguaggio fumoso e oscuro⁴ e il lessico ormai usurato dell’antico politichese, ancorato al vocabolo ‘partito’. Nasce una galassia di simboli animali e vegetali (*Asinello, Ulivo, Quercia, Cespuglio, Margherita*) come anche il vocabolo polo che riflette la tendenza al bipolarismo politico. Proliferano le metafore, legate all’isotopia della famiglia e della libertà: “Casa”, “Polo”, “Popolo della Libertà”. La scelta programmatica di rifiutare il vecchio politichese e di volere parlare come parla la gente comune fa dell’antipolitichese (semplice e omologante) l’arma vincente per la costruzione del consenso. Il processo di svecchiamento e di riformulazione del repertorio lessicale tradizionale si manifesta attraverso un ricco inventario di simboli e di slogan televisivi, introdotti già con successo negli Stati Uniti e legati alle nuove strategie di marketing elettorale (il termine *marketing* deriva dalla definizione statunitense di *political advertisement*). La politica è un prodotto da vendere come nella pubblicità, come la birra, le automobili o i videofonini. A promuovere la strategia di ‘marketing elettorale’ è stato nel 1994 il magnate televisivo Silvio Berlusconi nel suo discorso televisivo, sfruttando la suggestione della metafora calcistica della ‘discesa in campo’, nel suo forte impatto emotivo. L’equazione berlusconiana, agganciata alla polarizzazione vecchio-nuovo: Stato=azienda, Stato=impresa si presenta sotto il segno della fusione fra politica e impresa mercantile⁵. Berlusconi si presenta subito all’opinione pubblica come il tecnico, l’antipolitico, l’imprenditore di successo, il professionista dell’impresa, come chi “è stato prestato temporaneamente alla politica” (Berlusconi: 2010). Il motto del ‘saper fare’ e del ‘poter fare’ rappresenta subito un argomento di autorità, in quanto il talento negli affari viene esibito con successo a garanzia di capacità di governo. La scelta linguistica radicale di “volere parlare come parla la gente normale” fa della retorica basata sul ‘gentese’ (un neologismo coniato dalla stampa) il punto di forza per la costruzione del consenso (*consentitemi di cominciare con una frase schietta, diretta*). Uno dei tratti più qualificanti è, sul piano della sintassi, l’impiego privilegiato della paratassi, che “comporta la sottrazione al dialogo, la rinuncia alle convenzioni argomentative basate sull’ipotassi, che è la costruzione argomentativa per eccellenza” (Fedel, 1994: 378). Facendo leva sull’eloquio informale e affabile del ‘gentese’, i politici della II Repubblica mirano a recuperare la credibilità del messaggio politico, allineandosi alla semplicità di espressione del destinatario dando del tu al destinatario e assicurandolo (“credetemi, io sono uno di voi”). Contrapponendosi al vecchio e oscuro politichese della I Repubblica (si pensi ad Aldo Moro e al ‘moro

⁴ Il linguaggio dell’antico politichese, macchinoso e criptico, venne definito da Berlusconi, in un discorso del 2001, con una metafora religiosa “linguaggio da templari che nessuno capiva”.

⁵ Con il declino delle ideologie e con la trasformazione dei media e della società in senso commerciale, la competizione elettorale assume i modelli di comunicazione della sfera mercantile, segnando un’inversione dei rapporti di forza tra linguaggio della politica e della pubblicità. L’espressione ‘politica di marketing’ viene ormai soppiantata da quella di ‘marketing elettorale’ che è “la testimonianza politicamente più significativa del riuscito connubio tra retorica classica e le tecniche di persuasione moderna” (Mazzoleni, in Antonelli, 2007: 8).

tese) il 'gentese' è l'elemento coagulante della diffusa insofferenza verso il sistema e il linguaggio politico del passato, segnando lo spartiacque fra vecchio e nuovo. La galassia di formule e slogan che accompagnano la propaganda politica non proviene più dai politici ma dai mass media (giornali e televisione) attingendo ai moduli retorici propri della pubblicità, basato sugli slogan, 'quintessenza' della pubblicità commerciale. "Al linguaggio criptico precedente si passa a tecniche di persuasione ricercatissime che rasentano quelle che sono le vere e proprie tecniche commerciali. Il discorso politico si avvicina così sempre più al mondo delle marche" (Antonelli, 2007:9). Le profonde trasformazioni della comunicazione politica in Italia negli anni '90 si verificano sotto la spinta propulsiva della liberalizzazione del mercato pubblicitario e della parificazione delle televisioni commerciali alla RAI (legge Mammi). Contemporaneamente alla nascita di partiti personali, all'insegna di un forte leaderismo (Forza Italia e Lega Nord), si rinnovano profondamente le strategie di comunicazione e propaganda politica, sulle quali si innesta il paradigma della 'semplicità'. Come avviene nella comunicazione pubblicitaria⁶, il messaggio verbale rappresenta solo una parte (non sempre la più rilevante) della strategia di persuasione. Non è un caso che, dopo gli anni '90, il manifesto elettorale appaia saldamente strutturato sulla combinazione strategica di slogan e immagine, sul modello, cioè, della cartellonistica pubblicitaria⁷. Il medium televisivo contribuisce efficacemente al rinnovamento delle strategie comunicative, potenziando l'efficacia delle immagini e attivando un processo di spettacolarizzazione e di 'emozionalizzazione' della politica⁸. Una funzione comunicativa preminente viene svolta da elementi extralinguistici: sguardi, movimenti accuratamente studiati delle mani e del corpo, la suggestione di brevi frasi ad effetto (come nel linguaggio della pubblicità) con un'attenzione quasi maniacale al linguaggio verbale e a quello del corpo. Ripudiando il teorema della superiorità, i politici della II Repubblica perseguono una strategia di "rispecchiamento" (Antonelli, 2007) stabilendo con l'elettorato un rapporto emozionale, attraverso la forza di attrazione dell'antipolitichese. Alla strategia comunicativa⁹ coopera attivamente il medium televisivo che filtra la propaganda elettorale, agganciandola alla mitologia del consumo. La retorica politica fa sue le strategie del marketing pubblicitario, con le modalità di un'argomentazione verbale o non verbale.

⁶ Così Testa : "La pubblicità è una forma contemporanea del pensiero persuasivo, nato con i retori cinquecento anni prima di Cristo. Il passaggio da una 'paleopubblicità' - puramente informativa e divulgativa dell'esistenza di determinati beni per una particolare fascia di pubblico all'uso di una pubblicità strutturata su un messaggio, mirato a sedurre masse di potenziali consumatori e di tecniche persuasive pubblicitarie, è figlio della produzione di massa e si afferma nel Settecento con la rivoluzione industriale, da metà Ottocento si chiama pubblicità" [http://www.nuovoeutile.it/pdf/Pubblicita_propaganda.pdf].

⁷ Il banner, con la faccia del candidato e una frase ad effetto, è l'evoluzione moderna del manifesto pubblicitario. La forte potenzialità ipnotica è legata al potere di portare il *direct marketing* per mezzo di un click (*clickthrough*).

⁸ Un elemento importante del 'gentese' è la retorica degli affetti, con scelte lessicali dal tono intimistico e familiare: "Non vi chiamo per nome, mi piacerebbe di farlo ritenetevi tutti davvero abbracciati, vi abbraccio tutti, uno per uno! Vi voglio bene! Forza Italia!" (Berlusconi, *Discorso per il decennale di Forza Italia*, 24.01.2004).

⁹ Tale fenomeno "è riconducibile ad una delle tendenze peculiari dell'italiano odierno, che consiste nella

3. Messaggio di marca e medium televisivo

Nell'ambito delle strategie comunicative, imperniata sul potere della parola e sulla suggestione dell'universo simbolico, irradiato dalle parole del potere, svolge un ruolo fondamentale il mezzo televisivo. Il paradigma della semplicità risulta infatti particolarmente congeniale alla narrazione televisiva e funzionale alla ricezione da parte di un pubblico vasto e indifferenziato, facendone una delle strategie persuasive per eccellenza. La televisione coopera efficacemente alla costruzione del consenso, rimodellando ed enfatizzando i codici comunicativi non solo verbali, nonché amplificando il processo di personalizzazione e spettacolarizzazione presente nel discorso politico. Facendo prevalere l'immagine sulla parola, il canale di variazione diamesica punta a suscitare un forte impatto emotivo sull'utente-consumatore. Il mezzo televisivo enfatizza i tratti prosodici e paralinguistici, la gestualità, la colonna sonora, l'atmosfera. Assumono forte risalto le componenti pragmatiche della comunicazione politica: *paralinguistiche* (intonazione, volume della voce, ecc.); *prossemiche* (posizione nello spazio, distanza interpersonale, più o meno formale); *cinesiche* (gestualità, postura, movimenti del corpo) e *mimiche* (movimenti del viso, sguardi)¹⁰. Cooperano efficacemente alla riuscita della strategia persuasiva dei politici la componente iconica e quella ludica per mezzo di 'frasi esca', le quali, mascherando la povertà di contenuti e la mancanza di vere argomentazioni, innescano un processo di trasfigurazione e di edulcorazione della realtà¹¹. Non sfugge all'attenzione la presenza di forti affinità tra il linguaggio politico e quello pubblicitario che hanno in comune, oltre alla forte componente iconica e alla finalità persuasiva, una sostanza linguistica ibrida. Uno degli elementi che fa da collante ai due linguaggi è il massiccio ricorso all'artificio della metafora. Essa, grazie al suo implicito potere allusivo e deformante, diviene il mezzo strategico privilegiato per una messa a fuoco riduttiva e faziosa degli oggetti del discorso e della realtà del mondo.

Quello che occorre soprattutto rilevare è che il linguaggio politico, assumendo, a partire dagli anni '90 come modello la pubblicità, si allontana sempre più dalla modalità argomentativa e dialogica, confluendo nell'orbita generalizzata di consumo. Il medium televisivo¹² impone con successo la propria logica comunicativa, condi-

sensibile riduzione della distanza tradizionale fra il piano scritto e quello parlato della lingua, con il progressivo sopravvento del secondo sul primo, la cosiddetta rivincita del parlato" (Jačová, 2011: 33).

¹⁰ I fattori pragmatici "hanno importanza molto superiore a quelli strettamente verbali: l'ascoltatore attribuisce infatti alla voce (38%) e ai movimenti del viso (55%) un ruolo molto più importante, per la comprensione del messaggio, di quello che attribuisce alle parole effettivamente pronunciate (7%)" (Gualdo; Dell'Anna, 2004: 21).

¹¹ Il processo mistificante di trasfigurazione della realtà italiana in una sorta di italian dream è un tratto distintivo della retorica politica della II Repubblica. Ciò è reso possibile dall'azzeramento delle differenze grazie anche alla suggestione della vaghezza, evocata dal 'gentese'. "Vi dico che è possibile realizzare insieme un grande sogno: quello di un'Italia più giusta, più generosa verso chi ha bisogno" (Berlusconi: Una storia italiana, 2001).

¹² 'Neotelevisione' è un termine coniato da Eco in un articolo del 1983 dal titolo "La Trasparenza Perduta", in cui si confrontavano i canoni della 'paleotelevisione' con quelli originatisi a partire dagli anni '80 con l'avvento delle emittenti private. La neotelevisione presenta essenzialmente secondo Eco i caratteri della serialità, della trasgressività e della demenzialità; l'unità di misura è quella del frammento.

zionando la percezione della stessa politica da parte dei destinatari. La conseguenza è che gli elettori vengono sempre meno coinvolti come cittadini e sempre più come consumatori. La loro base di partecipazione non sono più le loro comunità reali, ma le virtuali comunità di consumo che i politici creano per loro come spazio pubblico. Come affermava McLuhan (1967), “il mezzo è il messaggio”, enunciando una sorta di ‘manifesto’ d’importanza fondamentale per lo studio dei mezzi di comunicazione. Si dilata l’ambito della comunicazione politica che assume un forte carattere ‘interdisciplinare’, assorbendo scienza politica, sociologia della comunicazione, psicologia sociale, scienze del linguaggio, ecc. Essa diviene il prodotto dell’interazione fra i tre attori della ‘polis’: sistema politico (istituzioni, partiti, politici), sistema dei media (imprese di comunicazione, giornalisti), il cittadino-elettore. Non appare quindi priva di fondamento la tesi di chi, affermando che il medium televisivo copre quasi per intero lo spazio della comunicazione politica, attribuisce un valore aggiunto all’attore media, predominante su quello degli altri due attori, cittadini e politici (Mazzoleni, 1998: 25). Una funzione di primo piano nella strategia comunicativa mediatica viene svolta dalla cornice strutturante dei contenuti, *il frame* che ha il compito di rendere intelligibili e più o meno accattivanti le proposte politiche (simili ai messaggi pubblicitari) contribuendo a delineare gli scenari di sedimentazione di tali comunicazioni. *Il frame*, si riferisce, nell’ottica del discorso, “ai modi in cui le informazioni implicite (non direttamente fornite ma presupposte nello scambio comunicativo) sono utilizzate nella comprensione e nella formulazione dei testi” (Santulli, 2005: 33). *Il frame*¹³ nel suo valore metaforico di tecnica incorniciante, fornisce gli schemi percettivi di un evento, facendo sì che i partecipanti all’interazione linguistica condividano un terreno comune perché l’atto comunicativo riesca. In tale contesto, la televisione svolge una costante azione interagente e omologante, veicolando e amplificando le nuove tendenze di costume e gli umori politici del Paese. A partire dagli anni ’90, essa interviene in misura determinante nell’operazione di marketing e nel processo di spettacolarizzazione del discorso politico, dilatando l’impatto dell’immagine che prevale sulla parola, enfatizzando i tratti prosodici e paralinguistici, la gestualità, la colonna sonora. L’argomentazione verbale cede sempre più il posto alla coreografia. Si registra così l’avvento di testi multisemiotici, basati sull’intreccio del codice verbale con effetti extralinguistici, tra cui le immagini, gli effetti sonori e musicali. Abbinare parole ad immagini e rendere linguaggio il metodo, cioè il montaggio, definisce la televisione e il suo modo di narrare e di ‘ricreare’ l’evento politico, in funzione del consenso finale. La conseguenza più rilevante è la proliferazione della ‘videopolitica’ che è il volto più nuovo e più ambiguo della politica. Il suo tratto distintivo sembra consistere nel monopolizzare il diritto del cittadino di appropriarsi delle fonti e strumenti necessari per operare una scelta elettorale consapevole. È proprio questo il punto focale, nel quale

¹³ “*I frame* sono più importanti della verità dei fatti, che se sono descritti senza essere compresi nella cornice di riferimento, possono perdere l’evidenza di realtà. Se un *frame* forte non corrisponde ai fatti, i fatti vengono ignorati e il *frame* resta” (Lakoff, 2006: 105). *Conflitto di interessi e voto utile sono frame*, usati da Berlusconi.

convergono il vecchio linguaggio criptico della propaganda e gli incantesimi affabulatori della telepolitica¹⁴, che ha assunto proporzioni abnormi con Berlusconi. Non ci sembra però che la rinuncia ai moduli linguistici del politichese abbia portato ad un recupero della funzione comunicativa della parola¹⁵. Sugli *endoxa* aristotelici, premesse largamente condivise e aperte al confronto dialettico, ha il sopravvento una strategia persuasiva occulta, intessuta di astuzie verbali e sublimali. L'uso di moduli linguistici informali, in cui il telespettatore possa facilmente rispecchiarsi, favorisce uno stile aperto al turpiloquio e infarcito di slogan¹⁶, ponendo il problema del degrado e dell'uso manipolatorio della parola. Dato che 'semplificare' significa alludere, omettere, 'presupporre', la retorica politica diventa messaggio promozionale, tanto più convincente quanto più memorizzabile. La conseguenza è la frammentazione del discorso politico, secondo lo stile della pubblicità.

3.1. Parola e immagine

Parola e immagine rappresentano un binomio concettuale inscindibile e profondamente radicato nella tradizione retorica. Esso comprende i registri principali attraverso cui nella civiltà dei consumi agisce la strategia della persuasione, basandosi su una pluralità di codici comunicativi (verbale, visivo, sonoro) comune sia ai messaggi pubblicitari che a quelli politici. Il messaggio pubblicitario, in quanto frutto di procedure comunicative complesse, è il prodotto finale di una semiotica 'sincretica' (Giacomelli, 2003), di un linguaggio, cioè, 'al quadrato' che, fondendo strategie e tecniche, si basa simultaneamente su quattro codici: immagine, suono, parola e scrittura. Il continuo, martellante intervento delle immagini sulle parole, ridotte a slogan, genera un effetto desemantizzante, finendo per ridurle a puri suoni. La comunicazione pubblicitaria è fondamentalmente un linguaggio simbolico, basato su numerosi stereotipi, presenti nella nostra cultura di massa e costruito su un meccanismo di significazione fortemente autoreferenziale. Essa presenta evidenti analogie con la comunicazione politica della II Repubblica che sfrutta anch'essa, attraverso il mezzo strategico dello slogan, la suggestione del potere evocativo, legato ad un universo corrosivo di simboli

¹⁴ Mezzi efficaci per attirare l'attenzione del telespettatore sono la *drammatizzazione e l'emozionizzazione* degli eventi politici (si pensi al primo duello televisivo Berlusconi-Occhetto nel 1994, secondo un modello, radicatosi negli Stati Uniti fin dagli anni 1960). Il consenso non viene cercato mediante un processo di persuasione esplicita ma 'occulta', esercitata attraverso l'induzione di associazioni coatte, a volte consapevoli, più spesso inconse.

¹⁵ Beccaria osserva che l'oscurità di linguaggio si è semplicemente spostata dal piano del significante a quello del significato. "È risultata non più reazionaria dell'odierna semplificazione populistica, apparentemente più amichevole e aperta, in realtà, funzionalmente identica alla notizia oscura vecchio stile" (Beccaria, 2006: 126).

¹⁶ In certi cartelloni elettorali della Lega e di Forza Italia (*Immigrati clandestini a volontà? No, grazie; Più tasse sui tuoi risparmi? No, grazie*), come in tanta pubblicità commerciale, l'interrogativo retorico rappresenta un aggancio per chi legge, evocando un pericolo o interpretandone un desiderio inespresso. A legare insieme oggi politica e pubblicità è soprattutto il fatto che nelle democrazie di oggi i vecchi toni imperativi propagandistici tendono ad essere sempre più sostituiti da argomenti più subdoli e seducenti.

e metafore, mirate a 'ricreare' faziosamente il mondo, stravolgendo il codice valoriale delle cose. La strategia persuasiva, propria del linguaggio pubblicitario, appare soprattutto finalizzata a causare "un deragliamento delle parole e la violazione delle nostre attese linguistiche servendosi di parole shock, di veri e propri pugni verbali" (Baldini, 1987: 38) che provocano nel destinatario effetti ipnotici sul piano emozionale, innescando un processo di associazioni concettuali, ambigue nella loro essenza. Si tratta di un modello comunicativo che illustra una sequenza di fatti che si susseguono in modo solo apparentemente 'naturale' ma che di 'naturale', in realtà, non ha niente: è solo una sequenza abilmente fabbricata e tenuta insieme da associazioni di idee stereotipate, sfruttando, per mezzo degli slogan¹⁷, il contagio tra le parole. L'efficacia del messaggio pubblicitario dipende sia dall'utilizzo, spesso ludico, di vocaboli nuovi e di concetti inusitati all'interno di un contesto 'regolare', sia dall'immissione, entro un sistema linguistico inatteso, di parole usuali. Esse, a contatto con il nuovo contesto linguistico e semiotico, obbligheranno il lettore ad elaborare un diverso genere di decodificazione. Tanto nella propaganda politica quanto nel linguaggio della pubblicità la parola rappresenta sempre più uno strumento comunicativo quasi accessorio. In seguito al declino della marcatezza ideologica dei partiti, nel mondo post-ideologico a segnare le appartenenze e il riferimento a un segmento elettorale definito sono gli slogan, plasmati e amplificati dalla comunicazione di massa. Il messaggio si rifà a codici alternativi che prevalgono nettamente sul codice verbale, caricando i moduli comunicativi non verbali di forti implicazioni semiotiche e sociologiche. L'elemento più significativo che fa da anello di congiunzione dei due linguaggi è soprattutto il fatto che la forza persuasiva della strategia comunicativa non si basa più sulla componente argomentativa o dialettica ma su 'presupposizioni'. Esse rappresentano premesse per lo più confutabili e spesso palesemente false: autentiche "fallacie argomentative" (Santulli, 2005), che proiettano il messaggio in una dimensione mitizzante e fortemente mistificatoria, ancorata ad un universo simbolico che è presente a livello culturale e di sentire collettivo. La strategia persuasiva, imperniata sull'arma delle presupposizioni (veri e propri atti 'perlocutori' per i loro effetti sul ricevente) ha lo scopo di attivare comportamenti sulla base di atteggiamenti irrazionali e di reazioni emozionali, dal forte significato culturale e sociale. In assenza della verità su cui fondare le argomentazioni "si fa la propaganda tramite il colore, lo slogan, la scelta dell'ora e del target giusto, con l'iterazione ossessiva, con un mix di decibel e di violenze cromatiche. E, come in pubblicità, della bontà del prodotto si parla solo per asserirne l'assoluta superiorità" (Sobrero, 1990: 106). La simbolizzazione assume dunque, alla luce di queste considerazioni, un potenziale enorme, per le infinite possibilità offerte

¹⁷ Lo 'slogan' (nell'italiano dell'uso dal 1935), quintessenza della pubblicità, è una formula sintetica, espressiva e facile da ricordarsi, usata a fini pubblicitari o di propaganda elettorale. Oggi lo slogan corrisponde sia allo *headline* (il titolo) sia al *pay off*, comparando tanto all'inizio quanto alla fine del messaggio. Il suo principale punto di forza va colto "nei processi di eufonia che esso innesca e nel sapiente dosaggio metrico che assicura un accattivante andamento ritmico all'atto locutorio, gradevolezza e musicalità di forma" [[http://www.treccani.it/enciclopedia/slogan_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/slogan_(Enciclopedia-dell'Italiano))].

nella costruzione connotativa di significati. Collabora attivamente a tale strategia suasive la componente ludica, mirata ad un processo di spettacolarizzazione del messaggio e di mitizzazione del personaggio politico 'di marca', prendendo il sopravvento sull'argomentazione ragionata, mirata a produrre adesione o confutazione di certe tesi. Lessenza della strategia di marketing politico, gravitante nell'orbita dominante del consumo, è riassumibile nella formula "comunicare retoricamente e convincere senza argomentare" (Sobrero, 1990). La retorica del 'gentese', al di là dell'azione di svecchiamento, si basa quindi su un'operazione mistificante di riduzione dicotomica della realtà¹⁸, basata sull'ambiguità del messaggio. Si tratta della tipologia di discorso "assiologico fondativo", dove "l'argomentazione ruota intorno ad un elemento ripetitivo, in funzione della relazione antinomica che stabilisce con altri elementi ("liberale/comunista", "amore/odio"), trasformando ciò che è parziale in qualcosa di universale ed eterno"(Volli, 2000: 281).

4. Una lingua in vendita

Il processo di mercificazione e di commercializzazione del messaggio politico¹⁹, assoggettato alla mitologia dominante del consumo, rivela, come si è detto, affinità assai marcate con la strategia della persuasione occulta²⁰ del linguaggio pubblicitario. Entrambi i linguaggi dispongono di un efficace arsenale di simboli e slogan, gradevoli e di pronto utilizzo, dotati di un potere seducente di persuasione. Come dimostrano i messaggi della pubblicità, ampiamente utilizzati dalla politica, perché il messaggio acquisisca 'valori aggiunti', basta solo fare appello al patrimonio culturale e cognitivo condiviso, innescando parallelismi all'interno di un determinato contesto. La strategia persuasiva, potenziata dal mezzo televisivo²¹, sfrutta un ricco inventario di figure retoriche con cui agglomerare (omologare) e assoggettare gli utenti-consumatori, fa-

¹⁸ Berlusconi, sfruttando strumentalmente l'artificio dell'ellissi "non tratta i pro e i contro delle questioni formulando argomenti su entrambi i lati di esse ma articola un discorso a senso unico, che ingigantisce tutti gli argomenti da una parte sola, presentando faziosamente le sue tesi come le uniche valide" (Fedel, 1994: 375).

¹⁹ "Con la campagna elettorale 2001 si sono aperti un numero elevato di siti internet che diventano come vetrine di esposizione per il candidato, nei quali vengono posti gli stessi spot pubblicitari televisivi oltre che la trasposizione del motto in un *banner* con la faccia del candidato e una frase d'effetto" (Antonelli, 2007: 10)

²⁰ Citiamo l'incipit del fortunato volume del giornalista Packard *I persuasori occulti*: "La nostra esistenza quotidiana è sottoposta a continue manipolazioni di cui non ci rendiamo conto. Sono all'opera forze che si propongono di convogliare le nostre preferenze di consumatori, i nostri meccanismi mentali, ricorrendo a metodi presi in prestito dalla psichiatria e dalle scienze sociali. Tali forze agiscono su di noi a nostra insaputa, sì che i fili che ci fanno muovere sono, spesso, in un certo senso occulti" (Packard, 1989: 5).

²¹ A differenza della pubblicità a stampa, che, per raggiungere target più selezionati, attraverso un codice linguistico maggiormente strutturato, ha un prevalente carattere più argomentativo e divulgativo, la pubblicità televisiva punta sull'impatto emotivo o estetico, sulla spettacolarità delle immagini e sul ritmo del montaggio.

cendo soprattutto leva su un meccanismo di ‘sviamento’ dell’attenzione. Non a caso uno dei procedimenti retorici più usati, quintessenza della pubblicità, è quello della *metonimia*, che genera l’effetto di trasferire significati in termini connotativi, portando all’identificazione della causa per l’effetto, del contenente per il contenuto (*i cibi ricchi di sole*). L’essenza della metonimia, sulla quale fa perno la strategia della comunicazione pubblicitaria, consiste nel fatto che il messaggio rinvia ‘metonimicamente’ ad altro, “in uno spostamento sul piano del simbolico rispetto a cui il messaggio è sempre un’infinita approssimazione verso una *struttura assente* che può essere solo evocata, messa in scena e resa più vera del vero agli occhi del destinatario” (Giacomelli, 2003: 232). La strategia persuasiva punta a costruire legami logici all’interno di un ‘micromondo’, all’interno del quale ogni obiezione proposta viene messa in secondo piano. Il risultato è di solito quello di accostare strumentalmente due elementi, di per sé autonomi ed a sé stanti, per mezzo della *sineddoche* (*Mulino bianco Barilla*), dilatando il nucleo semantico fondamentale del messaggio (il ‘sema’) e saldando lo spot con tutto ciò che fa da sfondo e all’atmosfera, evocata dal marchio. Nel quadro di una catena comunicativa composta dalla sequenza: *emittente – canale – messaggio – canale – ricevente*, la metafora più appropriata per la pubblicità è quella dello *specchio* che riproduce la società e i suoi linguaggi in modo fedele oppure, come accade spesso, distorcendola. Attraverso la costante azione interagente del mezzo televisivo, lo spessore semantico del termine *pubblicità* si allarga ad altri campi di azione, fornendo l’impulso per compiere riflessioni più approfondite sulla natura dei processi persuasivi che si avvalgono della tecnica dello ‘specchio’²². Tornano utili a questo punto alcune riflessioni di Amadori (2007) orientate sulle teorie relative ai processi di persuasione che si sono alternate nella storia della psicologia. La prima di esse è quella ‘classica’ della persuasione ‘pseudo-ipnotica’ di Gustave Le Bon (descritta nel celebre libro *Psicologia delle folle* e applicata da Adolf Hitler e da Benito Mussolini). Essa dimostra come i processi di propaganda e di persuasione politica delle masse si basino su relazioni comunicative parzialmente ‘ipnotiche’ fra la fonte che emette i messaggi (il leader carismatico) e i destinatari dei messaggi stessi che li recepiscono passivamente²³. La retorica pubblicitaria rappresenta invece uno dei campi privilegiati per la dimostrazione della teoria della ‘social cognition’, indicata con la sigla ELM (*Elaboration Likelihood Model*), in quanto vi prevale (come del resto nel linguaggio politico) l’atto ‘perlocutorio’. Esso si riferisce agli effetti che il messaggio provoca sul ricevente (convincere, meravigliando), suscitando in lui una catena di reazioni ed emozioni, mirate all’acquisto del prodotto e, comunque, al consenso finale. L’elemento su cui

²² “Uno specchio spudorato, rivelatore di quanto si è sedimentato nella coscienza e nell’inconscio collettivo. Una rete gigantesca che, raccogliendo e spettacolarizzando frammenti e detriti della cultura del nostro tempo, può sintetizzare materiali nuovi e pronti per essere adoperati dal pubblico, che si appropria di modi di dire pubblicitari e li modifica” (Testa, 1988: 31).

²³ “Comune ai linguaggi del potere è la vocazione autoritaria della lingua mirata ad alterare il significato delle parole e delle cose, omologando e degradando il codice valoriale di riferimento” (Jačová, 2012: 82).

fa perno la strategia persuasiva sono le ‘presupposizioni’²⁴, far credere inconsciamente al destinatario che parte del messaggio sia presupposta, senza potere essere confutata. Sotto la spinta della comunicazione persuasiva²⁵ gli atteggiamenti possono modificarsi attraverso due percorsi mentali differenziati: il percorso centrale e quello periferico²⁶. La comunicazione politica ha imparato ad utilizzare i moderni strumenti della psicologia della comunicazione e della persuasione pubblicitaria, per rendere più scientifiche le campagne elettorali, utilizzando i segnali periferici “costituiti dall’attrattività della fonte, dalla lunghezza del messaggio, nonché dalla sua piacevolezza”. La comunicazione persuasiva, basata su tecniche di convincimento che fanno capo alla retorica rappresenta pertanto la matrice comune, assai antica, che lega insieme pubblicità e propaganda politica. Questo senza volere trascurare la presenza di elementi di diversità che l’esperta di pubblicità Testa (1988: 143) scorge soprattutto nel fatto che nella propaganda il ‘prodotto’politico (il progetto) appare generico e spesso poco comprensibile, dato che “il target di ciascun partito’ presenta un’identità poco definita e contraddittoria, soprattutto in seguito allo sfuocarsi delle ideologie”. I legami più profondi tra i due linguaggi emergono secondo noi specialmente nella fase attuale di evoluzione della pubblicità (*publicity* dopo gli anni ’80) con un ritorno alla “pubblicità spettacolo” della prima fase (*réclame*, tra fine ’800 e inizio ’900) strutturata su una trasmissione unilaterale del messaggio. La base del moderno *advertising* non è più la vendita di un prodotto, ma la ricerca di specifici stimoli verso il *target*. Sotto l’influsso della tecnica pubblicitaria nordamericana, che ha realizzato, con il marketing, una ‘scienza della pubblicità’, il messaggio si carica di connotazioni simboliche, con forte effetto psico-emotivo. Ne deriva la necessità di fondere insieme espressività e trasparenza, originalità e chiarezza.

5. Natura e funzioni del linguaggio pubblicitario

C’è chi come il Sobrero considera la lingua della pubblicità una lingua settoriale in senso lato, chi invece come Cardona (1972: 51) sostiene che “il linguaggio della pubblicità rappresenta il massimo sforzo possibile per ricavare da una data struttura

²⁴ Così Rossi (2009): “Nello slogan la freschezza di Jocca ha solo il 7% di grassi” si dà per scontata la presupposta freschezza del prodotto, reclamizzandone l’ipocaloricità. La tecnica del ‘presupposto’ confina con il sillogismo imperfetto che è l’aristotelico ‘entimema’, vale a dire un sillogismo a premessa implicita o soltanto probabile” [<http://www.treccani.it/enciclopedia/emozioni-e-retorica-in-vendita-il-linguaggio-pubblicitario/>].

²⁵ Se possono far sorridere i toni allarmati di Packard (1957) che definì i pubblicitari potenti persuasori occulti, è difficile negare che “gli utenti più giovani sono i più impreparati ad analizzare criticamente il messaggio pubblicitario e ad individuare le trappole anche semantiche che vengono messe in atto” (Baldini, 1987: 15–16).

²⁶ Dice Amadori (2007): “Gli elementi periferici devono essere predisposti per attirare l’attenzione del pubblico e veicolare l’esortazione all’acquisto o alla fruizione del prodotto in un modo che consenta un certo risparmio di energia cognitiva (sfruttando il meccanismo delle associazioni mentali); tre quarti degli spot ci parlano su canale periferico” [<http://www.libertaegiustizia.it/2007/03/22/comunicazione-politica-e-persuasione/>].

linguistica, in questo caso l'italiano, i migliori effetti di efficacia, sinteticità, facile memorizzazione". La lingua pubblicitaria, senza essere un linguaggio settoriale in senso stretto, presenta, tutto sommato, un sottocodice assai ristretto, con un lessico tecnico e specialistico, appannaggio esclusivo degli addetti ai lavori, interagendo debolmente con l'italiano contemporaneo (tendenziale). La sua natura di lingua ibridata (Jačová, 2008: 168) si accompagna ad un uso parossistico²⁷ della lingua, insieme ad una forte componente ludica ed edonistica²⁸. Jakobson (1983: 23) ha messo opportunamente l'accento soprattutto sui meccanismi retorici "dell'aggiunta, soppressione, sostituzione, scambio", nel prevalere "dell'accumulo, della ripetizione. doppi sensi e paradossi", con la tendenza predominante all'accumulazione, piuttosto che alla sottrazione e riduzione. Le esche più efficaci sono tratte da altri sottocodici della lingua e dall'italiano popolare, con frequenti escursioni gergali nei linguaggi giovanili e nel parlato (specie il dialetto per la sua efficacia perlocutiva²⁹). Comunica invece in maniera massiccia con l'italiano dell'uso il registro della lingua pubblicitaria (Giacomelli, 2003: 233) attingendo da altri linguaggi e dai nuovi media, confezionando il messaggio come un ipertesto. Un testo, cioè, che dà vita ad altri testi, riciclandoli; confezionato per essere rimontato all'infinito come nel marketing elettorale. Correlando con la retorica politica, cui la lega una sostanza linguistica ibridata, la pubblicità sfrutta al massimo le possibilità latenti della lingua³⁰. Uno schema valido dei meccanismi comunicativi della pubblicità è quello di Lasswell (1948):

- *Chi: chi comunica, vale a dire chi produce materialmente la comunicazione pubblicitaria*
- *dice cosa: il messaggio pubblicitario*
- *mediante quale canale: il mezzo che veicola la pubblicità (prevalentemente i mass media)*
- *a chi: il destinatario, fruitore della comunicazione pubblicitaria*
- *con quali effetti: nei termini cioè di efficacia del messaggio pubblicitario.*

²⁷ Medici, rilevando le marcate finalità ludiche della pubblicità, la definisce "un fantalinguaggio che gioca con le parole come il bambino gioca con il corpo della madre" Scorge la funzione positiva del linguaggio pubblicitario nel fatto che "è stato per molti il primo gradino dal dialetto alla conquista dell'italiano, favorendo modi sintattici più agili e lineari (si pensi alla costruzione diretta e alla frase nominale)" (Medici, in Baldini, 1987: 133).

²⁸ "Le parole della pubblicità sono parole-caramella [...] un qualcosa che il ricevente potrà rigirare tra lingua e palato per estrarne quegli stessi sapori piacevoli che provava da piccolo nel ripetere filastrocche [...] carezze verbali che permettono all'adulto di ritrovare la propria infanzia linguistica" (Folena, in Baldini, 1987: 158).

²⁹ Un esempio è il noto slogan pubblicitario di un'azienda produttrice di divani: "poltrone e sofà, beato chi s'ò fa er sofà / beato chi se lo fa il sofà". Qui la parlata ostentatamente romanesca di un'attrice romana carica l'oggetto dell'acquisto di una velata allusione di natura erotica ('farsi il sofà'). Risulta, tuttavia, tutto sommato, alquanto limitato l'uso nella pubblicità del registro 'parlato-parlato', adatto solo ad alcuni generi di spot televisivi, in quanto rallenta il ritmo complessivo e contrasta con l'allusività e raffinatezza del messaggio.

³⁰ Si pensi ad es. alla costruzione che nella pubblicità utilizza l'aggettivo con funzione avverbale: *sorride giovane, lava pulito, corre giovane chi corre Agip*. Si tratta qui di un fenomeno già esistente nella lingua in espressioni come *correva forte*, rafforzato e codificato ad opera della pubblicità.

Sebbene risulti del tutto assente in questo schema l'elemento interagente, rappresentato dal destinatario del prodotto pubblicizzato, cioè il cosiddetto *feedback* (ritorno del messaggio alla fonte che lo ha emesso), un valido elemento di verifica del livello di efficacia del prodotto pubblicizzato può essere già considerato l'andamento delle vendite. Oltre alla funzione *denotativa o referenziale* che appare piuttosto marcata specie nel settore farmaceutico e dei casalinghi (Arcangeli, 2008: 96), assume un ruolo centrale quella *fatica o di contatto*, incentrata sulla volontà di instaurare un contatto con l'interlocutore³¹. Insieme alla funzione *emotiva o espressiva*, centrale anche nel linguaggio politico (Berlusconi), incentrata sulla partecipazione sentimentale che l'emittente si sforza di attivare con il ricevente, svolge un ruolo preminente la funzione *conativa o appellativa* della lingua. Orientata verso il ricevente, essa appare basata sul "voi" (*Bevete Coca Cola; brindate Gancia*) ma soprattutto sull'uso invadente del "tu", abbinato ai modi iussivi o esortativi dell'imperativo: *Sorridi. C'è più gusto* (pubblicità di una macchina automatica Saweco per il caffè espresso). Per attirare il destinatario l'autore del messaggio pubblicitario deve fargli credere di provare in prima persona quanto sta dichiarando. Facendo così, "lo sfida sul suo stesso terreno, quello dell'investimento emotivo-pulsionale, generato da molti dei fattori presenti nella pubblicità, dal gioco linguistico ai colori sgargianti, dalle musiche ai corpi avvenenti, alla rappresentazione di personaggi famosi e così via" (Rossi). Un'altra funzione spesso frequente nei messaggi pubblicitari, oltre alla funzione denotativa, è quella *estetica o poetica*, con particolare riferimento ad alcune tecniche espressive eversive elaborate dal futurismo (ad es. sofffffice), nella quale l'attenzione del destinatario viene dirottata sulla forma in cui è confezionato il messaggio. Nata con funzioni informative, la retorica della pubblicità ha col tempo accentuato la sua natura persuasoria a scapito di quella informativa-referenziale, così come ha sottolineato con particolare enfasi soprattutto Galliot (1954)³². La strategia mistificante, finalizzata al rispecchiamento del destinatario nel prodotto commercializzato, si riflette nel netto sopravvento degli elementi emozionali e presuppositivi su quelli informativi, di quelli irrazionali su quelli razionali. Un efficace meccanismo di supporto è la criptocitazione, un occultamento, totale o parziale di titoli di libri, di film, di canzoni, di frasi bibliche, a scopo per lo più ludico e scherzoso (*Così fan tutti*, réclame del *digestivo* Jagermeister); *non avrai altro jeans all'infuori di me*. La pubblicità agisce sulle leve emozionali degli utenti, proponendo, attraverso un linguaggio inusitato ed originale che forza le strutture della lingua comune, modelli sublimati di comportamento e ideali edonistici (giovinanza, bellezza, successo) ancorati alla dominante mitologia dei consumi agendo come una fabbrica di emozioni. Ferma restando l'importanza preminente della componente conativa e emotiva, si può affermare che nel linguaggio della pubblicità,

³¹ Per Eco la funzione primaria della pubblicità è quella *fatica*, legata alla sua natura *consolatoria* (contrapposta a quella *nutritiva*, diretta ad attivare una qualche forma di conoscenza) mirata "a stabilire un contatto tra due parlanti e a confermare al destinatario la presenza dell'emittente" (Eco, 2004: 187).

³² Di fronte all'operazione spettacolare di assemblaggio lessicale, Galliot (1954: 14) dice che lo scopo della pubblicità "non è informare ma faire de l'effet, creando un abito di arlecchino, una lingua patchwork".

specie quella televisiva, coesistono in varia misura tutte e sei le categorie jakobsiane. Parlando di linguaggio pubblicitario³³, si pensa soprattutto a quello della pubblicità televisiva (la campagna elettorale del 1983 aprì la strada agli spot politici), basata su un linguaggio, fatto di immagini (trasfigurate) della realtà. La televisione (il mezzo nel quale dove si investe di più per la pubblicità in Italia, con il 62,1% delle spese pubblicitarie) potenzia la tendenza del linguaggio pubblicitario ad andare sopra le righe, con immagini forti e musiche di breve respiro. Si assiste così alla rarefazione del messaggio che, al di là del suo valore, punta sull'immedesimazione tra consumatore e prodotto (*La Coop sei tu*), in un *continuum* di realtà e finzione. Il registro linguistico "ha la funzione di ancorare il codice visivo, fissando una certa lettura dell'immagine [...] utile a fissare la catena fluttuante dei significati, a combattere il terrore dei segni incerti, a ridurre la polisemia delle immagini" (Barthes, 1994: 21).

6. Strategie comunicative e testualità

Ogni tipo di pubblicità, fin dalle origini, è il luogo per eccellenza dell'impiego di tropi e di stilemi retorici, correlando costantemente con l'italiano comune³⁴. La strategia persuasiva del linguaggio pubblicitario, che, in funzione del teorema aristotelico della chiarezza, si serve di una sintassi elementare e discontinua³⁵, con un uso prevalente della paratassi e dello stile nominale (*Vivere Shell*), punta spesso sull'espedito del 'riuso'³⁶, associato a tecniche sempre più smalziate. In primo luogo, quella basata sull'effetto *understatement* che subentra alla tecnica tradizionale, assai meno raffinata, dell'*overstatement* (gli slogan urlati sulle qualità del prodotto reclamizzato). Attraverso l'effetto *understatement* si ottiene l'infrazione dell'orizzonte d'attesa del destinatario mediante un'apparente svalutazione della situazione pubblicizzata in un primo momento. Un efficace stratagemma di supporto di cui si avvale spesso la strategia persuasiva, è quello della 'risposta dilazionata', quando "accentuando artificialmente

³³ "La lingua della pubblicità è "una lingua venduta", in quanto la merce è il discorso stesso [...] serve a costruire esche linguistiche allettanti. Non esita a catturare la terminologia prestigiosa della scienza e della tecnica, talvolta a sfruttare i moduli della lingua colloquiale, con le sue approssimazioni lessicali, con la sua sintassi zoppicante" (Altieri Biagi, in Baldini, 1987: 63-64).

³⁴ "Da una parte questo linguaggio sfrutta e accentua le possibilità espressive dell'italiano contemporaneo, d'altra parte," tendendo a creare la parola - merce, cioè l'assoluta corrispondenza fra marchio e prodotto, favorisce quel fenomeno di anemia della lingua, che oggi è in uso chiamare reificazione o mercificazione linguistica [...].

³⁵ Lo sviamento dell'attenzione è reso possibile pure dall'impiego di costrutti sintattici con ordine marcato. Nello spot *I peccati di gola che non fanno ingrassare o Il nuovo gusto ha meno grassi* l'attenzione del lettore viene distolta dal fatto che la qualità di un prodotto (l'elemento informativo nuovo) viene evidenziata all'inizio dell'enunciato, spacciando per presupposto condiviso il fatto che il prodotto è gustoso al limite del peccaminoso.

³⁶ "Ogni genere si presta al 'riuso', come il titolo della fortunata serie televisiva *Sex and the City*, che diventa, nell'ultimo *pay off* della Opel, 'Flex in the city', per esaltare l'agilità dell'auto nella frenesia della metropoli. Un esempio di riuso in ambito politico è il poster di un negozio di arredamento romano (2008) che punta sullo slogan 'Beati i bamboccioni', mostrando un trentenne sul divano. Chiaro il riferimento all'epiteto lanciato nell'anno 2007 dal ministro Tommaso Schioppa, verso i vitelloni, a carico delle famiglie" (Rossi).

l'attesa della risposta, essa sarà carica di significato, perché risolverà la tensione dell'attesa" (Sobrero, 1990: 106). Un artificio assai frequente, oltre a quello della serialità, è l'effetto 'straniamento', legato alla tensione psico-emotiva, derivante dallo scarto tra ciò che il destinatario conosce già e le connotazioni nuove, conferite dal pubblicitario al testo. Legato ad esso è l'effetto shock, basato sull'associazione di temi sociali a forte impatto visivo (la fame nel mondo, il razzismo o la violenza) con prodotti di lusso (si pensi a certe audaci tecniche di réclame della Benetton negli anni '80). Ecco una rassegna delle figure retoriche e metriche che, senza essere un semplice supporto estetico, servono invece a dilatare artificialmente lo spessore connotativo della parola, moltiplicando i significati nel testo:

anglicismi (l'inglese è la 'formula magica' di accesso ad una vita al top) soprattutto in prodotti tecnologici e di prestigio (*Più tutto, più sprinter. Offerta Stay alive plus*); prefissi elativi d'origine colta e pseudolatini: *super-*, *maxi-*, *extra-*, *arci-* (*maxicono, supermolleggiato, Magnum, Ajax, Rex*); meccanismi compositivi (conglomerati di parole), basati sulla fusione di mozziconi di parole (chiamati da G. Folena 'codimozze') spesso con ordine sintattico ribaltato (*Digestimola, Ultimoda, Vitasnella*); frequenti superlativi iperbolizzanti e 'criptocomparativi' (privi cioè del secondo termine di paragone): (*Insalatissime Riomare; Chi vive bene torna alla natura*); 'apocopi' (*Chinò, Pomì*); 'ellissi' (*Sanbitter da San Pellegrino Bitter*); 'chiasmi' (*se bevi Neri, ne ribevi*); 'antonomasie' (*liscia, gassata o Ferrarelle?*); 'metonimie' (*Amaro Ramazzotti*); 'sinestisie' (scambio di sensi): *verde sapore, biondo aroma*; 'onomatopee' (*brrr... Brancamenta*); 'metafore' e 'prosopopee' (*Metti un tigre nel motore*); 'allitterazioni' (*Fiesta ti tenta tre volte tanto*); duplicazioni intensive enfaticanti (*un caffè caffè*).

Senza voler deviare troppo dal nostro percorso di analisi, ci preme soprattutto rilevare, oltre al costante ricorso ad illogiche presuppositive, basate su messaggi ellittici ingannevoli, imperniati su sillogismi associati a 'transvalorizzazioni' semantiche (*È un Whirpool*), il riuso di forme lessicali e sintattiche, presenti già nella lingua comune. Esse vengono forzate al limite delle potenzialità strutturali ed espressive, in combinazione con l'impiego del meccanismo della 'serialità'³⁷. Le *catchwords* ('parole trappola') della pubblicità appaiono spesso strutturate, sotto forma di originali neologismi

³⁷ Nella campagna di Forza Italia sul *Presidente operaio, Presidente imprenditore* il tratto della serialità (mutuato dalla pubblicità) è legato al fatto che ogni episodio corrisponde ad un capitolo del programma. È il meccanismo presente nello slogan *Chi mangia sano, torna alla natura* (evoluzione del pay off "Mulino Bianco Barilla") abbinato alla sineddoche (concepire la parte per il tutto). Lo scopo è "pubblicizzare ogni prodotto della linea in modo diverso, all'interno di una struttura visiva omogenea, suggerita dal ripresentarsi di uno stesso slogan finale. I vari testi si cimentano in continue variazioni su un tema, sfaccettando un concetto di fondo, ribadito costantemente in chiusura" [http://www.treccani.it/magazine/lingua/speciali/politica/antonelli.html].

(spesso *brand image*, riferiti, cioè, al marchio del prodotto): *Ramazottimisti* (dall'amaro Ramazzotti), *Lambrettizzatevi* (dal motociclo *La Lambretta*) coniati sulla base di strutture (morfemi o lessemi) già in uso. Tra le neoformazioni più bizzarre ricordiamo verbi come *cioccolatarsi*, avverbi (*aperitivolissimamente*), aggettivi, derivanti da altri aggettivi o sostantivi come *amarevole*, *comodoso*, *risparmioso* (*Fiat Uno*, *risparmiosa*, *comodosa*). Come nel linguaggio politico, la tendenza più importante è quella verso l'economia linguistica³⁸, con un utilizzo massiccio della paratassi, rendendo più fluido il messaggio. Un fenomeno rilevante è il meccanismo allogeno (di origine soprattutto inglese) della 'giustapposizione' (con scrittura continua o semicontinua): *Vesti giovane*, *Fissa morbido*, evoluzioni dello schema *modello-famiglia*, con equivalenti nel linguaggio politico (*Berlusconi-pensiero o governo-azienda*). Senza essere fonte vitale e autonoma di innovazioni morfo-lessicali, la lingua della pubblicità è un bacino di sedimentazione a arricchimento dell'italiano comune. Gli apporti sono effimeri per la pulsione all'uso e al riciclo semantico, tendendo all'obsolescenza e all'autodissolvimento.

7. Conclusione

Il paradigma mistificante dell'antipolitichese, basato sulla spontaneità di eloquio e sul rispecchiamento, pronto a deragliare nel turpiloquio e nell'invettiva personale, tocca le punte estreme nella strategia comunicativa in Rete del movimento di protesta 5 Stelle (M5S), dichiaratamente 'antipartitico', fondato nel 2009 dall'attore comico Beppe Grillo. La strategia persuasiva del 'rispecchiamento' viene ora perseguita attraverso un linguaggio ostentatamente urlato, aperto all'aggressione verbale, pronto a sconfinare nella battuta feroce e volgare, tanto che alcuni antropologi parlano di "linguaggio tribale". Il referente è il popolo indistinto e spesso rissoso della Rete, il canale è il mega altoparlante di Internet. L'ideale della trasparenza di linguaggio e di una democrazia mediatica diretta dal basso, cui si richiama con insistenza il movimento di Grillo, appare reggersi non sulla pacatezza e solidità della logica argomentativa ma sulla spettacolarizzazione mediatica. La costante, agganciata al paradigma subdolo e fuorviante del 'rispecchiamento', è il processo di spettacolarizzazione del personaggio 'leader', che giganteggia in un paesaggio disseminato di 'marchi', sbandierando il logoro teorema della spontaneità di linguaggio e della trasparenza morale. Il logos sembra ormai essersi dissolto, fagocitato dalla presenza imperversante del marchio, mentre la strategia persuasiva ricorre ad artifici retorici sempre più subdoli, in fun-

³⁸ La tendenza verso strutture morfosintattiche sintetiche è storicamente radicata. Non è un caso che la sequenza innovativa *Brindate Gancia* (1936), invece dell'antieconomica *Brindate con uno spumante Gancia*, sia, più o meno, coeva di quella introdotta nel linguaggio politico *Votate socialista* (1946). L'esempio più datato è forse quello del Manifesto del Futurismo (1909) che preconizzava sequenze sintattiche disarticolate, con coppie di sostantivi, lontani semanticamente, ma collegati, analogicamente, da un solo trattino (*donna-golfo*, *folla-imbuto*). Un procedimento compositivo frequente è quello delle "parole macedonia" (*erbamaro*, *ultimoda*, *elegancalza*), presenti sia nell'italiano comune (*tergilavalunotto*) che nella retorica politica, a scopo ludico (*berluscaos*).

zione del consenso finale. La strategia basata sulle ‘presupposizioni’ diviene la cifra di una sorta di ‘retorica della non retorica’. La pubblicità, se è vero che “è arte, sebbene di consumo” (Folena), si gioca il suo futuro incerto sul palcoscenico-santuario della Rete che alimenta il miraggio di una ‘democrazia elettronica’, tante volte auspicata e pronosticata. C’è da chiedersi se la Rete³⁹ possa diventare veramente il luogo ideale di riscatto del cittadino-elettore, sottraendolo alla dittatura dei marchi di cui sono espressione “grandi, fagocitanti centri commerciali, nei quali consumare tutto il tempo a fare acquisti, senza mai realmente socializzare” (Arcangeli, 2008: 135). Al momento attuale, non ci sembra di poter dire che la retorica politica, ‘recitata’ (urlata) in Rete sia immune dal difetto dell’autoreferenzialità e della spettacolarizzazione, alla base del rapporto di osmosi con la retorica della pubblicità. Il tratto comune⁴⁰ è quello di una strategia persuasiva che punta sulla forza di suggestione emanata dal paradigma della chiarezza e del rispecchiamento. Da un lato, la retorica politica subisce un processo di mercificazione del messaggio; dall’altro, quella pubblicitaria si avvia all’autodissolvimento, inghiottendo nella spirale dell’uso-logorio l’individuo stesso, ridotto a bene di consumo. Concludiamo le nostre riflessioni constatando che le strategie del potere riaffermano la forza occulta e ipnotica della parola, “inafferabile come l’inconsistenza del fumo, eppure nebbia in cui il mondo si avvolge per nascondersi e presentarsi ai nostri occhi” (Santulli, 2005: 176).

Résumé. Tajomná moc slova. Jazyk politikov a reklamy. V článku sme priblížili niektoré spoločné znaky jazyka politikov a reklamy, v ktorých zohráva dôležitú rolu v rámci presvedčovacej stratégie najmä ikonická a ludická funkcia. Poukázali sme na zjavné analógie, ktoré spájajú obe rétoriky a zdôraznili sme poprednú úlohu televízie v zavádzajúcej stratégii posolstva, ktorej cieľom je podmaniť si vôľu a ovplyvniť správanie recipienta.

³⁹ Di fronte all’idea che il linguaggio pubblicitario del futuro sia dominato dalla lingua *cyber*, Testa dice: “L’idea che un sito possa essere considerato uno strumento di comunicazione commerciale scardina tutto quanto sappiamo delle retoriche pubblicitarie. La pubblicità, [...] è nata a partire dai vincoli di spazio (la pagina, il manifesto) e tempo (30 o 60 secondi di *spot*) da acquistare a caro prezzo sui *mass media*” (Testa, 1988: 174).

⁴⁰ L’emblema coagulante del nesso di relazione fra politica e pubblicità, sotto il segno comune del potere, è l’ex premier Silvio Berlusconi che personifica un inossidabile marchio, col sorriso di un’icona di consumo. “Come se la comunicazione politica di Berlusconi non fosse da sempre pubblicità o finzione, come se tutto non fosse una fiction o uno spot. Ad incarnare un potere che, in realtà, pubblicizza solo sé stesso. A essere messo in vendita è il valore di un’immagine che ribadisce i suoi valori di marca. Un nome che è una garanzia: Berlusconi. Il *payoff*: basta la parola” [[http://www.treccani.it/magazine/lingua italiana/speciali/pubblicita_00/arcangeli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/pubblicita_00/arcangeli.html)].

Bibliografia

- ALTIERI BIAGI, Maria Luisa (1987). “Un linguaggio venduto”. In: BALDINI, Massimo. *Il linguaggio della pubblicità: Le Fantaparole*. Roma: Armando, pp. 61–66.
- AMADORI, Alessandro (2007). *Comunicazione politica e persuasione* [Online]. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <<http://www.scribd.com/doc/52188415/Comunicazione-politica-e-persuasione-Alessandro-Amadori>>.
- ANTONELLI, Giuseppe (2007). *L'italiano nella società della Comunicazione*. Bologna: Il Mulino.
- (s. a.). *Politiche di cartello* [Online]. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/politica/antonelli.html>.
- ARCANGELI, Massimo (2008). *Il Linguaggio pubblicitario*. Roma: Carocci.
- (s. a.). *Brandscape (Tre scenari nel paesaggio dei marchi)* [Online]. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/pubblicita_00/arcangeli.html>.
- BALDINI, Massimo (1987). *Il linguaggio della pubblicità: le Fantaparole*. Roma: Armando.
- BARTHES, Roland Gérard (1957). *Miti d'oggi*. Torino: Einaudi, 1994.
- BECCARIA, Gian Luigi (2006). *Per Difesa e per Amore*. Milano: Garzanti.
- CARDONA, Giorgio Raimondo (1972). “L'innovazione linguistica in pubblicità”. *Sipra*, Torino, 3, pp. 49–53.
- CORTI, Maria (1973). “Il linguaggio della pubblicità”. In: BECCARIA, Gian Luigi (a cura di). *I linguaggi settoriali in Italia*. Milano: Bompiani, 1973, pp. 119–139.
- ECO, Umberto (1985). “Il messaggio persuasivo”. In: FENOCCHIO, Gabriella (a cura di). *Le ragioni della retorica*. Atti del Convegno “Retorica: verità, opinione, persuasione”, Cattolica, 22 febbraio – 20 aprile 1985. Modena: Mucchi, pp. 1–194.
- (2004). *La struttura assente*. Milano: Bompiani.
- EDELMAN, Murray (1992). *Costruire lo spettacolo politico*. Torino: Nuova Eri.
- FEDEL, Giorgio (1994). “Sul linguaggio politico”. In: *Quaderni di scienza politica*, 1/3. Genova: Coedit, pp. 353–394.
- FOLENA, Gianfranco (1987). “Metti un tigre nel motore”. In: BALDINI, Massimo. *Il linguaggio della pubblicità: le Fantaparole*. Roma: Armando, 1987, pp. 153–163.
- GALLIOT, Marcel (1954). *Essai sur la langue de la réclame contemporaine*. Toulouse: Privat.
- GIACOMELLI, Roberto (2003). “La lingua della pubblicità”. In: BONOMI, I.; MASI NI, A.; MORGANA, S. (a cura di). *La lingua italiana e i mass media*. Roma: Carocci, 2003, pp. 223–248.
- GUALDO, Riccardo; DELL'ANNA, Maria Vittoria (2004). *La faconda Repubblica. La lingua della politica in Italia (1992–2004)*. San Cesario di Lecce: Manni.
- JACOVÁ, Zora (2008). “Alcune riflessioni sui linguaggi settoriali nell'italiano contemporaneo”. In: *Studia Romanistica*, 8. Ostrava: FF OU, pp. 163–173.

- (2011). “Il Linguaggio politico della Seconda Repubblica”. *Linguistica Pragensia*, Praha, Vol. XXI/1, pp. 33–46.
- (2012). “Il calcio e la politica. La metafora sportiva e la neolingua dei politici”. *Studia romanistica*, Ostrava, Vol.12, Num.1 / 2012, pp. 69–85.
- JAKOBSON, Roman (1983). *Saggi di linguistica generale*. Milano: Feltrinelli.
- LAKOFF, George (2006). *Non pensare all'elefante* [Online]. Roma, Fusi Orari. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <http://teoriedellacomunicazione.50webs.com/teorie/modello_lasswell.html>.
- MAZZOLENI, Giorgio (1998). *La comunicazione politica*. Bologna: Il Mulino.
- McLUHAN, Marshall (1967). *Gli strumenti del comunicare*. Il Saggiatore (trad.). Milano: Garzanti.
- MEDICI, Mario (1987). “Maxigrammatica pubblicitaria”. In: BALDINI, Massimo. *Il linguaggio della pubblicità: Le Fantaparole*. Roma: Armando, 1987, pp. 129–135.
- PACKARD, Vance (1957). *I persuasori occulti*. Torino: Einaudi, 1989.
- PIAZZA, Francesca (2004). *Linguaggio, persuasione e verità: La retorica nel Novecento*. Roma: Carocci.
- ROSSI, Fabio (2009). *Emozioni e retorica in vendita: il linguaggio pubblicitario*. XXI Secolo [Online]. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <[http://www.nuovoutile.it/pdf/Pubblicita_propaganda.pdf](http://www.treccani.it/enciclopedia/emozioni-e-retorica-in-vendita-il-linguaggio-pubblicitario_(XXI-Secolo)/>>.</p><p>SANTULLI, Francesca (2005). <i>Le parole del potere, il potere della parola. Retorica e discorso politico</i>. Milano: Angeli.</p><p>SOBRERO, Alberto, Antonio (1990). “Ornati elettorali”. <i>Italiano e Oltre</i>, Firenze: La Nuova Italia, 3/90, p. 106.</p><p>TESTA, Annamaria (1988). <i>La parola immaginata</i>. Parma: Pratiche.</p><p>TESTA, Annamaria (s. a.). <i>Pubblicità e propaganda: somiglianze, differenze, aree grigie</i> [Online]. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <.
- VIVIANI, Andrea (2011). “Giovanile, linguaggio”. In: *Enciclopedia dell'Italiano* (2010) [Online]. [Cit. 04.11.2013] Disponibile sul sito Internet: <[Aurora Davoli
Ministero dell'Istruzione
Università e Ricerca Ufficio
Viale Trastevere, 76/a
I-00 153 ROMA
Italia](http://www.treccani.it/enciclopedia/slogan_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>>.</p><p>VOLLI, Ugo (2000). <i>Manuale di semiotica</i>. Roma-Bari: Laterza.</p></div><div data-bbox=)

QUELQUES REMARQUES SUR LES SPÉCIFICITÉS LEXICALES PROPRES AU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS

Radka Fridrichová
Université de Hradec Králové
rfridrichova@seznam.cz

Résumé. Le présent article propose de montrer les spécificités lexicales du français québécois. Les exemples de ces lexèmes sont puisés dans la presse quotidienne du Québec (*Lapresse*) en format électronique et sont accompagnés des commentaires appropriés expliquant la nature particulière du français au Québec.

Mots clés. Français québécois. Anglicisme. Québec. Spécificités lexicales. Régionalisme.

Abstract. Some Remarks on the Lexical Specificities of Quebec French. This article proposes to show the lexical characteristics of Quebec French. Examples of these tokens are excerpted from the Quebec daily press (*Lapresse*) in electronic format and are accompanied by appropriate comments that explain the particular nature of French in Quebec.

Keywords. Quebec French. Anglicism. Quebec. Lexical specificities. Regionalism.

« Le lexique québécois comporte mille et un trait spécifiques, les uns plus évidents, les autres plus subtiles, de sorte qu'il est pour ainsi dire, impossible d'en faire un relevé complet » (Poirier, 1998 : 15).

1. Introduction

« La langue de France aux accents d'Amérique », ou le français québécois – l'expression qui apparaît dans le titre de cet article – est également appelé le français du Québec, le français canadien¹, ou tout simplement le québécois. Les Québécois désignent leur propre parler le français standard d'ici² afin de l'opposer au français métropolitain, parlé en France, qui porte souvent la dénomination de français standard³.

Le français parlé sur le territoire québécois représente une variété de la langue française. Il a ses variétés régionales populaires ou argotiques (notamment le joul) et diffère en plusieurs points du français métropolitain (cf. notamment Fridrichová, 2012 : 25–30). Nous allons, néanmoins, dans cette contribution, nous concentrer sur le français québécois proprement dit et nous allons aborder ses spécificités lexicales, dont les exemples seront puisés dans la presse quotidienne du Québec (Lapresse.ca) en format électronique.

Nous supposons que le contexte historique du Québec⁴ est connu dans le monde scientifique. C'est la raison pour laquelle nous ne nous concentrons que sur les spécificités lexicales propres au parler québécois, comme l'indique le titre de cette contribution.

2. Les particularités lexicales du parler québécois – typologie diachronique

Les spécificités lexicales des québécismes⁵ peuvent être divisées en cinq catégories correspondant à la typologie diachronique (selon leur origine) : archaïsmes, dialectalismes, amérindianismes, anglicismes (comprenons emprunts à l'anglais) et innovations (ou néologismes).⁶ C'est de cette perspective que nous allons présenter dans

¹ Dans cette contribution, nous éviterons l'appellation « le français canadien » car cet hyperonyme peut désigner non seulement le français parlé uniquement au Québec, mais aussi les autres variantes de la langue française présentes sur le territoire canadien : le français acadien ou le français terre-neuvien, le français ontarien et le français du Nouveau-Brunswick.

² Le terme « le français standard d'ici » provient probablement de la proposition de l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF), lors du congrès en 1977 : « *Que la norme du français dans les écoles du Québec soit le français standard d'ici. Le français standard d'ici est la variété de français socialement valorisée que la majorité des Québécois francophones tendent à utiliser dans les situations de communication formelle* » (Nemni, 1998 : 163).

³ Le français québécois fut longtemps qualifié de *patois*, de *dialecte* ou de *français corrompu* en raison de ses spécificités et face au « standard » du français de France (Poirier, 1980 : 44).

⁴ Un résumé des points les plus importants de l'histoire du Québec et de la Nouvelle-France est proposé dans l'article de Wim Remysen (2003 : 28–30).

⁵ Le terme (1974) est attesté dans le dictionnaire *Le Petit Robert* et défini ainsi : « *fait de langue propre au français du Québec* ». On distingue aussi le mot *canadianisme* qui a une connotation plus générale – « *fait de langue propre au français du Canada* » (1888). Selon Barbeau, ce sont « *des produits crus car ils sont nés de leur sol, de leur climat et, et on pourrait ajouter, de leur isolement. Comme la géographie, la faune, la flore l'invitaient et le pressaient, le langage des Québécois s'étendait, s'élargissait, s'imprégnait de couleur locale* » (Barbeau, 1997 : 160).

⁶ Cette compréhension des cinq particularités lexicales est tirée du *Petit Robert* 2009 (notice : français du Canada).

cet article les particularités lexicales du français québécois. À ce propos, il faut noter que la naissance de la plupart d'entre eux a été motivée ou influencée par le contexte historique dans lequel s'est fortement conditionné le parler de la Province.

2.1. Les archaïsmes

Pour des raisons historiques, le français québécois a conservé des désignations anciennes, souvent empruntées aux marins, qui n'existent plus en français métropolitain.

Selon Grevisse, on appelle archaïsme « [...] le fait d'utiliser un mot, une forme, un sens, une construction, etc. qui ont cessé d'appartenir à la langue commune » (1993 : 187). Les archaïsmes, au niveau du lexique québécois, peuvent être compris comme « [...] une forme lexicale ancienne, originaire de France, disparue ou en voie de disparition dans le français contemporain, mais encore en usage dans certaines régions de la francophonie » (Piraro, 2012 : 17), notamment au Québec.

Dans la presse analysée, nous avons trouvé ces exemples :

- « Je fais maintenant partie des AA: 'Avant j'en avais/**Asteure**, j'en ai plus', à ne pas confondre avec Alcoolique Anonyme ! » (01/06/2013)
- « [...] la Plantation du mai, le Concours international de la grande **menterie** en Nouvelle-France et le Souper des Seigneurs. » (01/06/13)
- « [...] qui s'est empressé d'aller **bavasser** au magazine People. » (14/07/12)
- « Ce genre de tri manque **présentement**, dit-elle. » (11/10/13)
- « Juste à les voir habillés tout **croche** lors de leur procession de solidarité à New York [...]. » (17/09/12)
- « Un turban qui fait **jaser**. » (13/06/13)

Parmi les archaïsmes de notoriété, se trouvent aussi les expressions indiquant les trois repas de la journée : le *déjeuner*, le *dîner* et le *souper*. Elles sont également employées dans d'autres régions/pays francophones, par exemple en Belgique ou en Suisse. Pour cette raison, on les appelle parfois « provincialismes » ou « périphérismes » (Kadlec, 2005 : 261).

Certains linguistes distinguent deux catégories d'archaïsmes : formels (des mots ou expressions appartenant au vieux français, vivants au Québec, mais disparus de la communication quotidienne) et sémantiques (des formes disparues dans le français général, usitées au Québec, leur sens en France étant différent). Le tableau n° 1 résume les exemples repérés.

Tableau n° 1 : Exemples des archaïsmes repérés

Québécois	Français
asteure	maintenant ⁷
menterie	mensonge
croche	malhonnête
bavasser	bavarder
présentement	à présent, actuellement
jaser	bavarder, parler

En outre, nous découvrons dans le français québécois des expressions telles que : *avoir de la misère* = « avoir du mal », *barrer les portes* = « fermer à clé », *à la journée longue* = « à longueur de journée ».

« [...] *c'est comme **barrer les portes** de la maison en sortant.* » (29/10/12)

« *Le décrochage scolaire, il **avait de la misère** avec ça.* » (10/10/13)

« *Maraudage de taxis: Je les vois nous voler des clients **à la journée longue.*** » (30/03/13)

Pour conclure ce paragraphe sur les archaïsmes, nous apercevons l'encouragement d'un linguiste québécois, Jean-Paul Tardivel, à utiliser les archaïsmes : « *Surtout ne rougissons pas de ces archaïsmes [...]* » (Tardivel, 1881 : 2).

2.2. Les dialectalismes

Les dialectalismes, ou les emprunts aux dialectes en français québécois, proviennent des parlers dialectaux des premiers Français arrivés en territoire laurentien. Ils étaient majoritairement de l'Ouest de la France⁸. Les dialectalismes se sont surtout propagés après la Conquête britannique. Ils ont fourni au français québécois des mots tels que : *achaler* = « ennuyer, importuner », *bleuet* = « myrtille », *branler*⁹ = « hésiter », *catin*¹⁰ = « poupée », *chambranler* = « vaciller, chanceler », *gadelle* (d'origine norroise¹¹) = « groseille », *garrocher*¹² = « lancer », *gosser* (Vendée, Poitou) = 1) « tailler », 2) « perdre son temps », 3) « courtiser », *picosser* (Anjou, Poitou) = « picorer » ou « agacer », *s'enfarger* = « trébucher », *maganer* = « maltraiter », « détériorer ».

⁷ Le mot *asteure* est né par contraction de la locution *à cette heure*.

⁸ La Nouvelle-France commence à se peupler au milieu du XVII^e siècle, les premiers venus sont les Normands et puis les habitants du Poitou, de la Saintonge, de l'Aunis, du Perche et de l'Île-de-France. La plupart d'entre eux ne maîtrisaient que leur propre dialecte (sauf les Normands, qui parlaient leur propre parler, mais comprenaient le français et d'autres dialectes), ce qui explique la présence de dialectismes en québécois.

⁹ Utilisé aussi en Bretagne dans le sens de « hésiter », « tergiverser ».

¹⁰ Le lexème provient de l'abréviation de Catherine, usité également en Normandie et au Centre.

¹¹ Ancêtre commun des langues nordiques. Le norrois exerça une influence sur le normand.

¹² Employé aussi en Louisiane.

- « Ça **achale** Patrick que le Québec boude le curling. » (13/03/2013)
 « La ville de Dolbeau-Mistassini veut se positionner comme la capitale mondiale du **bleuet** sauvage. » (02/10/2013)
 « Personne n'accolera à Angie l'étiquette de "traînée" ou de "catin", pour reprendre une expression du terroir. » (10/09/2012)
 « J'adore Olivier (Robillard-Laveaux), mais le départ de Marc (Cassivi) a fait **chambranler** les piliers. » (04/07/2013)
 « [...] au cassis et à la **gadelle** (miam sur un gâteau au fromage), à la fraise, citron vert et menthe, etc. » (26/08/2013)
 « En deux heures. J'ai failli **me gossier** une "médaille de la patience". » (08/08/2013)
 « Qui va **se garrocher** pour voir tout ça en salle ? » (04/09/2013)
 « Calmer le jeu, gagner du temps, **picosser** ses prédécesseurs, créer aux frais du citoyen des comités, tables, chantiers, ateliers, forums [...]. » (16/04/2013)
 « Je leur ai reproché de **s'enfarger** dans les fleurs du tapis, de s'empêtrer dans leurs grilles d'analyse. » (02/08/2013)
 « Ce qui est ironique par contre, c'est qu'on fréquente toujours les terrains, mais sans **maganer** le gazon. » (27/07/2013)

2.3. Les amérindianismes

Les amérindianismes sont des emprunts aux langues amérindiennes (les parlers des peuples autochtones installés en Amérique du Nord avant l'arrivée des Européens). Ces emprunts désignent en particulier des réalités qui n'existent pas sur le Vieux continent.

Voici quelques exemples trouvés :

Achigan (d'origine algonquine) = « perche noire », *atoca* (mot iroquois) = « sorte d'airelle », *caribou* (d'origine algonquine) = « renne nordique », *babiche* (d'origine algonquine) = « fine lanière de peau, de cuir », *mocassin* (d'origine algonquine) = « chaussure souple en cuir », *ouananiche* (mot montagnais) = « saumon d'eau douce de la région du Saguenay », *ouaouaron* (mot iroquois) = « grenouille de très grande taille », *pacane* (d'origine algonquine) = « noix comestible, fruit du pacanier ».

- « En pêchant en toute légalité la perchaude, le doré, le brochet ou l'**achigan**. » (19/09/2013)
 « la coopérative a changé son règlement pour pouvoir accueillir les producteurs d'**atocas** parmi ses membres. » (23/09/2013)
 « Simon, le grand frère, ressortait du lot avec des bois sur la tête et avec un drapeau décoré d'un **caribou**, [...]. » (14/09/2013)
 « L'antique chaise de **babiche** ne sera pas remplacée, ni la boîte à beurre transformée en "bar portatif", [...]. » (26/01/2013)
 « En corde, en cuir et même en plastique, les **mocassins** sont partout. » (27/02/2012)
 « Je gelais, mais au moins j'ai eu ma première **ouananiche** de l'année. Elle est petite, mais je suis content dans les circonstances. » (25/05/2013)
 « [...] il imite la musique de Dallas, des Sentinelles de l'air, de Goldorak, Albator, Skippy... Et mime son père "qui ronflait comme un **ouaouaron**". » (19/04/2013)
 « 1 tasse de **pacanes** rôties au four ou grillées dans la poêle. » (11/12/2012)

2.4. Les anglicismes

Les anglicismes font partie des emprunts et « *on appelle emprunts les éléments qu'une langue, au cours de son histoire, a pris à d'autres langues* » (Grevisse, 1993 : 190). Au-delà, l'anglicisme, ou l'emprunt à l'anglais, est défini par Colpron (1982) comme « *un mot, une expression, une construction ou une acceptation que l'on emprunte, légitimement ou non, à la langue anglaise* ». Il s'agit de formes lexicales, anciennes ou récentes, qui sont intégrées avec ou sans changements phonétique/graphique/morphologique et/ou syntactique dans le parler des Québécois.

Même si les anglicismes sont assez présents (souvent sous des formes « cachées »), Piraro souligne que « *le fonds français constitue environ 97 % du vocabulaire franco-québécois ; les anglicismes comptent pour seulement 1 % du vocabulaire québécois.* » (2012 : 13). Néanmoins, les débats à propos des anglicismes sont omniprésents, aussi bien dans la société québécoise que canadienne.

Les anglicismes sont en général répartis en plusieurs catégories. Colpron (1998) différencie les anglicismes lexicaux, syntaxiques, sémantiques, morphologiques, phonétiques et graphiques. Pour une meilleure compréhension de leur division, nous les présentons sous forme de tableau (cf. Tableau n° 2).

Tableau n° 2 : La répartition des anglicismes

Anglicismes lexicaux	
<i>make-up</i>	<i>maquillage</i>
<i>bill</i>	<i>addition</i>
Anglicismes syntaxiques	
<i>arriver en temps</i>	<i>arriver à temps</i>
<i>être en charge de</i>	<i>être chargé de</i>
Anglicismes sémantiques	
<i>édition finale</i>	<i>édition dernière</i>
<i>définitivement</i>	<i>certainement</i>
Anglicismes morphologiques	
<i>Les actifs (the assets)</i>	<i>l'actif</i>
Anglicismes phonétiques	
<i>pyjama</i>	<i>prononcé pydjama</i>
Anglicismes graphiques	
<i>Mardi</i>	<i>mardi</i>

Le linguiste Jean Darbelnet (1976) en ajoute une dernière : les anglicismes de fréquence (la sur-utilisation d'un terme sous influence anglaise).

En ce qui nous concerne, nous distinguerons dans cette contribution d'une part les emprunts, ou anglicismes directs (accompagnés ou pas par des changements phonétiques et/ou graphiques) et d'autre part les calques (lexicaux ou sémantiques) (Kadlec, 2003 : 61).

Pour ce qui est du français québécois, les calques prédominent sur les emprunts directs, au moins officiellement, car l'*Office québécois de la langue française* (OQLF) publie des recommandations *qui devraient remplacer les anglicismes*. Néanmoins, nous avons repéré un grand nombre de ces usages dont quelques-uns sont cités ci-dessous. Il est intéressant de noter que certaines de ces créations ont leurs équivalents français depuis des siècles.

Mais au bout du compte, « *toute langue assimile, dans la masse d'emprunts, ceux qui lui sont pour les intégrer définitivement dans son système au point de ne plus les traiter [...] en mots étrangers* » (Schejbalová, 2005 : 82).

- « *Il me montre le verso du menu, que des **drinks**.* » (14/01/2013)
- « [...] *qui nous permet de mettre le **party** quand on monte sur scène.* » (05/10/2013)
- « *Le "**down**" de Wall Street* » (06/08/2011)
- « [...] *Le bras canadien et autres vanités, une version (très) **trash** du Petit Prince [...].* » (09/10/2013)
- « [...] *le tout devient volontairement psychédélique, l'exploration se transforme en **trip**.* » (04/05/2013)
- « *Mylène Michaud a conçu la carte tricotée d'un "**nowhere**" [...]* » (04/05/2013)
- « *Le rideau de la scène est tombé vers 21h10 pour dévoiler un imposant château au **look glam**-médiéval.* » (11/02/2013)
- « *À la fois beau et **freak**.* » (11/02/2013)
- « *Rihanna : bonne **bad** fille.* » (18/03/2013)
- « [...] *quelque chose de discret, mais de **cute**.* » (31/05/2013)
- « *Ce qui est **french** pique la curiosité.* » (16/06/2013)
- « ***French** est à nouveau synonyme de **cute**, **sexy** et **hip**.* » (16/06/2013)

Comme le souligne Schejbalová, « *le genre de certains substantifs* », dans la plupart des cas des anglicismes, « *diffère de celui en français standard* » (2005 : 79). Nous avons également retrouvé ces nuances parmi nos exemples. Par exemple, le mot *job* est masculin en français métropolitain tandis qu'en québécois, il est féminin. Pareillement, *le/la gang*.

- « [...] *Philippe Couillard, se négociait **une job** pendant qu'il était ministre.* » (26/10/2013)
- « *On a vécu l'ère Vaillancourt avec **sa gang** d'intimidateurs.* » (12/08/2013)

Un autre phénomène qui se révèle en français québécois est celui des emprunts directs avec un changement graphique. Ici, nous aimerions évoquer le procédé qui

consiste en l'adaptation des verbes anglais à la morphologie française. Voici quelques exemples : *scorer* (to score) = « gagner, remporter » ; *speeder* (to speed) = « faire vite, se dépêcher » ; *jumper* (to jump) = sauter ; *stooler* (to stool) = « dénoncer » ; *flirter* (to flirt) = « se rapprocher de, sortir » ; *pitcher* (to pitch) = « lancer ».

- « Tu ne veux pas **scorer** dans une défaite [...]. » (17/04/2013)
- « [...] un chasseur de têtes lui a proposé de **jumper** dans la province voisine. » (07/04/2013)
- « Les gens ont peur de **stooler**. » (20/06/2013)
- « Par contre, on va **flirter** avec le country [...]. » (01/08/2013)
- « L'avenir appartient à ceux qui... l'ont fait breveter avant d'aller le "pitcher" [...]. » (02/04/2013)

En ce qui concerne les calques, ils sont dans la plupart des cas recommandés par l'OQLF pour remplacer les emprunts lexicaux dont les équivalents n'existent/n'existaient pas en québécois. Pour cela, au lieu du *parking*, il faut parler du *stationnement*, ou on ne fait plus du *shopping* mais du *magasinage*. Ce sont les calques des constructions nominales et verbales qui se produisent le plus souvent en français standard d'ici, comme *chambre de bain* (bathroom), *salle à dîner* (dining room), *donner une commande* (to give an order), *tomber en amour* (to fall in love), etc.

- « [...] chaque personne n'a pas sa **chambre de bain** privée. » (19/05/2013)
- « [...] le salon et la **salle à dîner**, [...]. » (20/09/2013)
- « L'Agence nous **donne une commande** de services. » (21/06/2011)
- « Gabrielle nous transmet une irrésistible envie de **(re)tomber en amour** et, [...]. » (21/09/2013)

Les calques sémantiques sont des noms qui sont constitués selon un modèle étranger, cela veut dire que ces mots existent dans la langue emprunteuse et prennent un autre sens en suivant le signifiant de la langue empruntée. À titre d'exemple, nous pouvons citer : *correct* = *exact* en français et un certain nombre de verbes : *retracer* (to retrace) = « retrouver » ou *supporter* (to support) = « soutenir, encourager ».

- « Mais c'est **correct**. » (23/10/2013)
- « L'enquête se poursuit toujours afin de **retracer** le suspect à l'origine de cet appel à la bombe. » (03/10/2013)
- « La région de Québec a prouvé qu'elle peut **supporter** des événements sportifs. » (30/07/2013)

En ce qui concerne la prononciation des anglicismes, nous ne pouvons pas la commenter en nous appuyant sur les fonds écrits, en ce cas sur la presse québécoise. Néanmoins, nous aimerions souligner un trait généralement connu qui concerne les anglicismes intégraux, c'est-à-dire les emprunts à l'anglais qui ne sont pas adaptés

au système français. En effet, ils sont souvent prononcés¹³ au Québec « à l'anglaise » (souvent avec l'accent approprié), ce qui les distingue de « l'habitude » du français métropolitain.

La question des anglicismes fut et reste toujours assez discutée au Québec. C'est pourquoi, en 1961, l'*Office québécois de la langue française (OQLF)* a été créé, afin de défendre le français du Québec. De nos jours, il joue un rôle incontournable et propose de nouveaux termes pour remplacer les anglicismes relevés dans le français québécois. Pour cette raison, par exemple, le mot anglais *spam* devrait se traduire en « pourriel », terme d'ailleurs refusé par l'*Académie française*.

2.5. Les innovations

La dernière catégorie désigne des innovations ou des créations propres au parler québécois qui peuvent s'entremêler dans un certain contexte avec les anglicismes, surtout au niveau des calques.

Certains linguistes les appellent des québécismes. Barbeau souligne que ces derniers sont « *des produits crus car ils sont nés dans leur sol, de leur climat, [...], de leur isolement. Comme la géographie, la faune, la flore l'invitaient et le pressaient, le langage des Québécois s'étendait, s'élargissait, s'imprégnait de couleur locale* » (1997 : 160).

En ce qui concerne ces innovations, nous distinguons deux catégories. D'un côté, nous parlons des innovations lexicales très spécifiques pour la créativité du français québécois (souvent mises en place pour éliminer les anglicismes directs, voir le chapitre 2.4.), et de l'autre côté, il s'agit des innovations sémantiques (*Le Petit Robert*, 2009, notice : français du Canada).

Dans la catégorie des innovations lexicales, nous y trouvons non seulement des créations inventées pour chasser les anglicismes, mais notamment un grand nombre de dérivés : *carreauté* = « à carreaux », *épluchette*, *mémérer* = « faire des comméragés », *rechercheur*, etc.

- « [...] drapé d'un tablier **carreauté** et portant une pizza. » (16/09/2013)
- « La journée familiale fera place à la messe "trad", à l'**épluchette** de blé d'Inde et à la dégustation de fromage en grains. » (18/06/2013)
- « Pas question de "**mémérer**", dit-elle, préférant regarder vers l'avenir et ses engagements touchant la sécurité routière. » (20/10/2013)
- « [...] raconte Christian Mercari, qui a été son **rechercheur**. » (15/09/2013)

Parmi les innovations sémantiques, nous pouvons évoquer celles-ci : *rondelle* = « palet (au hockey sur glace) », *palette* = « tablette de chocolat », *babillard* = « tableau d'affichage », *écaurant* = « extraordinaire » (signifiant en français métropolitain « dégoûtant », ainsi un sens complètement opposé).

⁹ Cela dépend de l'intensité du contact des Québécois avec le milieu anglophone (Fridrichová, 2013 : 51).

- « [...] alors que ce dernier était à pleine vitesse en zone centrale, à plusieurs mètres de la **rondelle**. » (26/11/2013)
- « [...] leur **palette** de chocolat quand ils regardent un combat. » (16/11/2013)
- « Outil de communication, forum de discussion, **babillard**, on y fait aussi la promotion des nouveaux commerces, des informations locales, [...]. » (08/07/2013)
- « C'est un scénario **éccœurant**, un film touchant. Et j'ai un beau personnage à défendre. » (09/02/2013)

Ainsi, nous nous apercevons des innovations phraséologiques et/ou des expressions et des locutions qui n'existent qu'au Québec. Voici quelques exemples de ces nombreuses créations : *se faire passer un sapin* = « se faire avoir », *mettre la hache dans une chose* = « supprimer qqc » ou « faire qqc en vain », *faire quelque chose en criant ciseau* = « faire qqc très rapidement ou facilement », *ne pas être/prendre la tête à Papineau* = « ne pas être difficile à comprendre », *ne pas être sorti du bois* = « ne pas être sorti de l'auberge ».

- « Voyager à Noël sans **se faire passer un sapin**. » (11/12/2013)
- « [...] c'est comme si on venait **mettre la hache dans quatre ans de travail**. » (20/06/2013)
- « [...] c'est qu'un tel virage **ne se fait pas en criant ciseau**. » (01/06/2016)
- « Quand on y réfléchit comme il faut, la stratégie de **la tête à Papineau n'est pas si surprenante que ça**. » (25/08/2013)
- « **Domage, mais le Québec n'est vraiment pas sorti du bois**. » (01/08/2012)

3. Conclusion

Le français québécois est un phénomène très intéressant et unique au niveau de la francophonie. Cette courte analyse de la presse canadienne, voire québécoise, nous a permis de voir une de ses spécificités.

C'est un parler qui est marqué par les événements bouleversants de son histoire – apporté sur la Nouvelle Terre au XVI^e siècle, longtemps conservé et isolé, pour pouvoir suivre son propre chemin linguistique qui lui a donné sa nature actuelle, son apparence du français d'autrefois. Ce parcours linguistique n'a pas toujours été *facile et, en effet, il ne l'est pas*. De nos jours, le français du Québec est « menacé » par sa langue-sœur du Canada, l'anglais, se propageant surtout au niveau parlé non-officiel. Néanmoins, les fiers Québécois font tout leur possible pour chasser les anglicismes de leur variante de français, qui conserve tant de belles tournures déjà disparues du français dit standard.

Résumé. Několik poznámek k lexikálním specifickým québecké francouzštiny. Příspěvek poukazuje na charakteristiku lexika québecké francouzštiny. Všímá si specifické slovní zásoby z oblasti anglicismů, regionalismů nebo archaismů. Konkrétní příklady vycházejí z québeckého denního tisku (Lapresse.ca) v elektronické podobě a jsou opatřeny doprovodnými komentáři.

Bibliographie

- BARBEAU, Victor (1970). *Le français du Canada*. Québec : Garneau histoire.
- BOGAARDS, Paul (2008). *On ne parle pas français*. Bruxelles : De Boeck Ducleot.
- COLPRON, Gilles (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal : Beauchemin.
- (1998). *Dictionnaire des anglicismes*. 4^e éd. Montréal : Beauchemin.
- DARBELNET, Jean (1976). *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*. Québec : Presse de l'Université Laval.
- DULONG, Gaston (1989). *Dictionnaire des canadianismes*. Montréal : Larousse.
- FRIDRICHOVÁ, Radka (2012). "Postavení francouzštiny v Québecu – Le français standard d'ici". *Cizí jazyky*, 3, p. 25–30.
- (2013). "O identitě anglicismů v metropolitní a québecké francouzštině". In : MIŠTEROVÁ, Ivona ; SKOPEČKOVÁ, Eva (éd.). *A Search for Identity in Linguistic Perspective*. Plzeň : FF ZČU, p. 41–54.
- GREVISSE, Maurice (1993). *Le Bon usage*. Paris : Ducleot.
- KADLEC, Jaromír (2003). "Les anglicismes en français québécois". *Studia Romanistica*, 3, p. 55–62.
- (2005). *Francouzština v Kanadě*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci.
- LÉARD, Jean-Marcel (1995). *Grammaire québécoise d'aujourd'hui : comprendre les québécismes*. Montréal : Guérin universitaire.
- NEMNI, Monica (1998). "Le français au Québec : représentation et conséquences pédagogiques". *Revue québécoise de linguistique*, 26/2, p. 151–175.
- PIRARO, Sergio (2012). *Études québécoises. Langue et Culture de la Belle Province*. Rome : Aracne.
- POIRIER, Claude (1988). "L'anglicisme en France et au Québec". In : *Dictionnaire du français*. Montréal : Éd. Cl. Poirier.
- POIRIER, Claude et al. (1998). *Dictionnaire historique du français québécois : monographies lexicographiques de québécismes*. Sainte-Foy : Presses de l'Université Laval.
- REMYSEN, Wim (2003). "Le français au Québec : au-delà des mythes" [Online]. *Romaneske*, 28/1, p. 28–41. [Cit. 11.09.2013] Disponible sur Internet : <http://www.usherbrooke.ca/catifq/fileadmin/sites/catifq/contributions/REMYSEN_Romaneske.pdf>.
- REY-DEBOVE, Josette ; ALAIN, Rey (2009). *Le nouveau Petit Robert*. Paris : Petit Robert.
- SCHEJBALOVÁ, Zdeňka (2005). "Quelques spécificités propres au québécois". *Études romanes de Brno*, 26, p. 77–84.
- TARDIVEL, Jean-Paul (1881). "La langue française au Canada". *Revue canadienne*, 1.
- TÉTU DE LABSADE, Françoise (1990). *Le Québec. Un pays, une culture*. Montréal : Boréal/Seuil.
- VILLERS, Marie-Éva (2003). *Multidictionnaire de la langue française*. Montréal : Québec.

Radka Fridrichová
Oddělení francouzského jazyka a literatury
Pedagogická fakulta
Univerzita Hradec Králové
Víta Nejedlého 573
CZ-500 03 HRADEC KRÁLOVÉ
République tchèque

À PROPOS DES PRATIQUES SCRIPTURALES DANS DES CORPUS GÉNÉRATIONNELLEMENT OPPOSÉS

Jan Lazar
Université d'Ostrava
jan.lazar@osu.cz

Résumé. Le présent article s'intéresse aux néographies phonétisantes utilisées dans le cadre des échanges en situation de temps réel sur Internet. Dans une première étape, l'auteur examine la production écrite de jeunes tchateurs dans le salon de clavardage « Ados », ensuite il analyse la production écrite dans le salon de clavardage « cinquantaine ». En mettant en contraste ces deux corpus générationnellement opposés, l'auteur se pose la question de savoir si la néographie phonétisante peut fonctionner comme une marque générationnellement circonscrite.

Mots clés. Internet. Tchat. Néographie phonétisante. Marque générationnelle.

Abstract. On the Spelling in Two Different Age Groups. The present article deals with phoneticizing neography in online communication. First, the author examines the written language of young chat users in Ados chatroom. Next, he analyses the written language used in Cinquantaine chatroom. While he compares the two corpuses of two different age groups, the author tries to answer the question whether phoneticizing neography may function as a generational mark.

Keywords. Internet. Chat. Phoneticizing neography. Generational mark.

1. Introduction

La naissance des nouvelles technologies de communication a considérablement menacé la puissance de l'écrit standard. Les jeunes internautes, qui se plongent chaque jour dans l'espace infini du monde virtuel, se rendent compte que la langue employée diffère de la langue correcte, soutenue. Nos recherches précédentes sur la communication tchatée montrent que les formes orthographiques innovatrices sont surtout typiques des salons de clavardage destinés aux jeunes tchateurs (Lazar, 2012). Les jeunes internautes se servent de la langue française à leur propre manière, en inventant de nouveaux codes graphiques correspondant à leurs besoins. L'objectif de ces nouvelles graphies phonétisantes est de relier deux modes énonciatifs (l'écrit et l'oral) et, en même temps, de réduire le nombre de caractères pour pouvoir taper le mot plus facilement. Précisons que d'après Totossian et Dagenais (2009 : 30), ces pratiques scripturales particulières peuvent aussi impliquer l'identité générationnelle. La jeunesse est une période qui se manifeste par l'opposition aux règles imposées par le monde des adultes. Cette résistance peut s'exprimer, entre autres, à travers l'écriture. L'objectif de notre article est de mettre en contraste des corpus générationnellement opposés en s'interrogeant si certaines pratiques scripturales peuvent être marquées comme typiquement « jeunes ». Les premiers résultats de cette recherche ont été exposés lors du colloque international de linguistique fonctionnelle à Brno (Lazar, à paraître). Étant donné l'étendue limitée des actes du colloque, notre contribution se concentrait seulement sur les trois néographies phonétisantes les plus répandues dans notre corpus. Dans le cadre de cet article, nous voulons pousser notre recherche plus loin, en examinant en détail toutes les néographies phonétisantes observées dans nos corpus.

2. Constitution du corpus

Notre étude se fonde sur des échanges réalisés publiquement sur un tchat francophone qui est disponible sur le site <http://www.chat-fr.org/portal.php>. Nous avons choisi ce tchat, car il dispose de nombreux salons de clavardage qui sont destinés aux différents groupes d'âge. À titre d'exemple, mentionnons des salons tels que #ados, #trentaine, #quarantaine ou #cinquante.

Tout d'abord, nous nous sommes intéressé au salon #ados, où nous avons observé une activité discursive importante (118 tchateurs). Au total, nous y avons enregistré 3 186 mots qui ont été émis publiquement sur l'écran de ce salon. Ensuite, nous sommes entré dans les salons #trentaine, #quarantaine et #cinquante, où nous avons observé une activité discursive peu importante pour notre recherche. On peut constater que les tchateurs de ces groupes d'âge représentent une communauté virtuelle fermée qui se caractérise par des discussions en privé, plutôt qu'en public. Malheureusement, ces discussions ne sont pas accessibles à un autre observateur et il n'est ainsi pas possible de les enregistrer librement. Pour cette raison, nous avons

choisi comme corpus générationnellement opposé le forum de discussion créé par les tchateurs du salon #cinquantaine. Ce forum de discussion est librement disponible sur le site <http://www.cinquantaine.actifforum.com/> et 53 tchateurs du salon #cinquantaine y ont créé leur profil. Pour obtenir deux corpus équilibrés, nous y avons enregistré au total 3 100 mots.

Pour identifier tous les messages de nos corpus, nous les avons numérotés en commençant par le numéro 1 dans chacun des canaux. En plus, nous avons ajouté aux numéros les lettres A (#ados) ou B (#cinquantaine) pour préciser de quel salon provient le message.

Ainsi le message

3A ricardo30 > HommeGENTIL > *tu c j ai bocoup soufer osi peut etre pa pour la mm chose :)*

indique qu'il provient du salon #ados et il représente la ligne 3 dans notre corpus.

3. Analyse des résultats

Dans une première étape de notre recherche, nous avons examiné la fréquence des néographies phonétisantes dans nos deux corpus opposés. Comme nous montre la graphie ci-dessous, le phénomène de néographie phonétisante est beaucoup plus répandu dans le corpus A, c'est-à-dire chez les adolescents. Concrètement, nous avons repéré, dans le corpus A, 894 mots affectés par les néographies phonétisantes, ce qui représente 28 %, tandis que dans le corpus B, nous n'avons noté que 144 mots affectés par les néographies, ce qui représente seulement 4,6 %.

Graphie 1 : Fréquence des néographies phonétisantes dans les corpus A et B



Pour présenter des analyses plus détaillées de notre corpus, nous allons nous servir du classement des néographies phonétisantes proposé par Jacques Anis (2006), qui les subdivise en 7 sous-catégories¹. Nous allons consacrer à chaque catégorie un paragraphe particulier en apportant des analyses quantitatives précises pour chacun des corpus.

a) La première catégorie représente la réduction du graphème *qu* en *k*. Cette réduction peut apparaître dans toutes les positions possibles à l'intérieur du mot (initiale, médiane et finale) et s'applique facilement aux mots sémantiques ainsi qu'aux mots grammaticaux (Chovancová, 2008 : 84). À titre d'exemple mentionnons :

288 A ricardo>	lililatigresse>	ki <i>mmoi jamais lol</i>	(qui → ki)
304 A ricardo>	lililatigresse>	<i>tu me croi pa</i> kan <i>mm</i>	(quand → kan)
152 A rosny>	Osmose>	poukoi	(pourquoi → poukoi)
104 A Cylia>	HommeGENTIL>	<i>T'es</i> romantik?	(romantique → romantik)

Nos recherches statistiques prouvent qu'il s'agit d'une réduction assez répandue chez les adolescents, car nous avons retrouvé 215 occurrences dans le corpus A, ce qui représente 24 % parmi toutes les néographies phonétisantes. Par contre, nous n'avons trouvé aucun exemple de cette néographie phonétisante dans le corpus B. Il en résulte que les graphies qui sont assez étranges pour le système orthographique français sont peu employées par le groupe d'âge d'adulte (Totossian ; Dagenais, 2009 : 41).

b) La deuxième néographie phonétisante observée dans notre corpus est la substitution des graphèmes. Il est à remarquer que, dans le corpus A, toutes les substitutions classées par Anis sont observables. Précisément, il s'agit des substitutions $s [z] \rightarrow z, c/\zeta [s] \rightarrow s, c [k] \rightarrow k$, comme nous montrent les occurrences suivantes.

425 A taz>	samarche <i>bien sa</i>	(ça → sa)	
31 A lililatigresse >	sebas_tbol>	<i>un pe loin pour moi</i> sesoir	(ce → se)
52 A liltisse >	chris88>	<i>chris viens parlé en pv</i> jpige pa gran choz <i>la</i>	(chose → choz)
85 A caro>	kom <i>ki?</i>	(comme → kom)	

¹ Rappelons que les néographies mentionnées dans les paragraphes a, b, c ont déjà été analysées dans les actes du colloque (Lazar, à paraître).

Au total, elles représentent 90 occurrences dans le corpus A, c'est-à-dire 10 %. Ajoutons que dans le corpus B, c'est seulement la substitution *c/ç [s] → s* qui a été employée dans 12 occurrences (8 %).

52 B Bufallo6 > *Rhooooo c pas bien sa, je mérite une fessée.* (ça → sa)

70 B Free line > *bon sé bien moua là!* (c'est → sé)

c) Une autre néographie phonétisante, présente dans les deux corpus, *fait enlever* les voyelles ou consonnes qui ne sont pas exprimées dans la forme orale. Nous notons une ressemblance évidente entre les deux corpus, car cette néographie est la plus répandue chez les adolescents ainsi que chez les adultes. Concrètement, nous avons relevé 457 occurrences (51 %) dans le corpus A et 85 occurrences (59 %) dans le corpus B, ce qui représente un pourcentage de fréquence assez similaire. En même temps, on peut constater que la consonne la plus souvent supprimée est la lettre *-s*.

35 B Donateur > *en effet le bot est programé pour un minimum d auto surveillance du salon pour ca qu il existe des **fiction**...* (fictions → fiction)

36 B Donateur > *merci de l accueil que vous **faite** a notre brico51, tout comme les autres je te souhaite la bienvenue* (faites → faite)

30 A sebas_tbol > *lililatigresse> PAS DE **SOUCI*** (soucis → souci)

Parmi les autres simplifications graphiques, on note notamment la suppression des lettres *-e, -t, -d, ou -x*. Nous observons que ces simplifications affectent avant tout les terminaisons verbales. Précisons qu'en français, les catégories verbales sont marquées d'une façon hautement redondante par le clitique sujet et par la désinence verbale (Stark, 2011 : 36). Les tchateurs, dans les deux corpus, jugent les terminaisons verbales mentionnées comme inutiles et ne conservent que le pronom clitique pour marquer la personne désirée.

36 A sebas_tbol > *lililatigresse> UN AUTRE JOUR SI TU **VEU*** (veux → veu)

51 A 14BeL_Ange > *Cylia__77> merci c'est gentille!:) elle **m'avai** vu ;/* (avait → avai)

63 B Freeline > *j'**adorrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr** tes commentaires* (j'adore → j'adorrrrr)

d) La quatrième néographie phonétisante réduit les digrammes et trigrammes traditionnels à une seule lettre et correspond ainsi parfaitement à l'économie d'expression dans le discours électronique médié (Dejond ; Mercier, 2002 : 35). Parmi les digrammes simplifiés, nous observons la réduction de *-ai, -au* et *-eu* aux lettres *-e,*

-o et -e. Les trigrammes simplifiés sont *-ais*, *-ait* et *-eau* réduits en *-e/é* ou *-o*. La fréquence de cette néographie est assez semblable dans les deux corpus, 70 occurrences (8 %) dans le corpus A et 16 (11 %) occurrences dans le corpus B. Il convient de préciser que ce pourcentage élevé dans le corpus B est influencé, notamment, par les messages de la tchateuse Freeline, qui a systématiquement posté des messages affectés par ce type de réduction.

71 B Freeline > *bonsoir pa encore de foto mé ça va viendre!* (mais → mé)

72 B Freeline > *heuuuuu!! john t'y oré po l'adresse de mourice t'y plé!!*
(aurais → oré, plaît → plé)

Il est important de souligner que cette tchateuse a abandonné ce type d'écriture en cours de discussion avec les autres participants, en se rendant compte qu'il s'agit d'une notation plutôt rare chez les adultes. Nous notons que les messages postés plus tard par la même tchateuse restent rédigés en français correct, bien qu'ils puissent se prêter facilement aux réductions graphiques mentionnées.

73 B Freeline > *il fait super beau on a excatement 23°9 hi hi hi et oui et le vent est nul de chez nul*

76 B Freeline > *et oui ma doucette c'est si vrai!!!!* "

Ajoutons que dans le corpus A, il ne s'agit pas d'un phénomène individuel, mais on observe ce type de réduction chez plusieurs tchateurs différents.

7 A sebas_tbol > lililatigresse > *movais temp* (mauvais → movais)

3 A ricardo3 > HommeGENTIL > *tu c j ai **bocoup** soufer **osi** peut etre pa pour la mm chose :)*
(beaucoup → bocoup, aussi → osi)

e) La seule néographie phonétisante qui fut plus fréquente dans le corpus B (17 occurrences, 12 %) est la déconstruction du groupe *oi* [wa] en *oua*, qui s'applique généralement au pronom personnel *moi* → *moua*.

23 A Mélodie > *gros bisous ma tendre zozo na **moua** je prends le large vers d'autres horizons*

68 B Freeline > *vi cé **moua** à 20 ans et vous vous étiez comment à 20 ans????*

On observe que dans le corpus A, cette déconstruction fut beaucoup moins fréquente, car nous avons repéré seulement 9 occurrences (1 %) de ce type de néographie phonétisante.

157 A Robert_Bidochon > *Osmose **moua** che pas*

f) L'omniprésence de la langue anglaise dans le discours électronique médié se manifeste, entre autres, par l'emprunt du digramme anglais *oo*, qui se prononce [u] et peut ainsi remplacer la graphie traditionnelle *ou* [u]. Il convient de préciser que l'anglais bénéficie d'un statut de prestige, notamment chez les jeunes tchateurs (Jandová, 2006 : 117). Il va de soi que ce digramme est apparu uniquement dans le corpus A (8 occurrences, 1 %), où il affectait le mot *bisous* → *bisooooo*. Précisons qu'on n'a trouvé aucun exemple de cette néographie dans le corpus B.

84 B Osmosee **bisooooo** à KaRiNe !

g) Les tendances oralisantes de ce discours se manifestent aussi dans la dernière néographie phonétisante, le compactage. Ce type de néographie unit plusieurs graphèmes en les rapprochant du français familier qui se caractérise, entre autres, par la prononciation relâchée (Chovancová, 2008 : 86). Il s'agit notamment de l'agglutination des pronoms personnels sujets. Le compactage est présent dans les deux corpus avec une fréquence de 5 % (45 occurrences) pour le corpus A et 10 % (14 occurrences) pour le corpus B.

61 B Bufallo6 > *Bon t'as raison de profiter de la caisse du patron de ta copine, moi je n'ai plus cela dans mes relations, hélas.* (tu as → t'as)

90 B Cnior > *t'es douée en plus* (tu es → t'es)

105 A HommeGENTIL > Cylia__77 > *JJe suis très fort en ce domaine ... Je suis persuadé que t'es pas une femme...* (tu es → t'es)

4. Conclusion

Avant de résumer les résultats de notre recherche, nous avons décidé de dresser un tableau récapitulatif de toutes les néographies phonétisantes observées dans nos deux corpus.

Néographie phonétisante	Adolescent		Adulte	
	Nb. occ.	%	Nb. occ.	%
qu → k	215	24 %	0	0 %
s [z] → z, c/ç [s] → s, c [k] → k	90	10 %	12	8 %
Suppression des finales	457	51 %	85	59 %
Réduction des di/trigrammes	70	8 %	16	11 %
oi [wa] → oua	9	1 %	17	12 %
ou [u] → ooo	8	1 %	0	0 %
Compactage	5	45 %	14	10 %
Total	894	100 %	144	100 %

En premier lieu, il faut constater que la pratique de la néographie phonétisante appartient plutôt au groupe des jeunes, car sa fréquence est beaucoup plus élevée (984 occurrences) dans le corpus A que dans le corpus B (144 occurrences). Nos recherches statistiques ont confirmé notre hypothèse de départ, selon laquelle certaines néographies phonétisantes peuvent fonctionner comme des marques générationnelles et ne sont employées que par certains groupes d'âge. Il faut surtout mentionner les néographies *qu* → *k* et *ou* [u] → *ooo* qui ont été fréquemment employées dans le corpus A, tandis que, chez les adultes, on n'a trouvé aucun exemple de ces néographies. Quoique notre corpus se limite à 6000 mots analysés, nous en déduisons que certaines néographies peuvent constituer un vecteur de cohésion sociale et contribuer ainsi à l'affirmation de l'identité générationnelle des jeunes. D'un autre côté, on peut constater que les adultes se servent de préférence de néographies phonétisantes moins radicales sur le plan orthographique. Il s'agit notamment de la déconstruction du groupe *oi* [wa] en *oua* et du compactage, qui approchent la forme graphique du mot de sa forme en français familier. La seule ressemblance entre nos deux corpus se manifeste au niveau des suppressions des finales, qui sont couramment employées par les deux groupes d'âge. Ajoutons que cette suppression des finales se manifeste notamment au niveau des marques morphologiques du genre et du nombre. Les jeunes ainsi que les adultes jugent ces marques morphologiques comme redondantes, en ne conservant que le pronom clitique pour marquer les catégories désirées.

Résumé. O nových pravopisných jevech v generačně odlišných korpusech. Článek se zabývá novými pravopisnými jevy, které se vyskytují v rámci počítačem zprostředkované komunikace. Autor ve své studii nejprve analyzuje písemnou produkci v chatovací místnosti « Ados » a následně pak přechází k analýze písemné produkce v místnosti « cinquantaine ». Porovnáním obou korpusů se pak autor snaží zjistit, zdali je možné některé pravopisné jevy označit jako typické pro danou věkovou skupinu.

Bibliographie

- ANIS, Jacques (2006). *Communication électronique scripturale et formes langagières* [Online]. [Cit. 08.12.2013] Disponible sur Internet : <<http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547>>.
- CHOVANCOVÁ, Katarína (2008). *Les discussions en direct sur Internet (Énonciation et graphie)*. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela.
- DEJOND, Aurélia ; MERCIER, Jacques (2002). *La cyberl@ngue française*. Bruxelles : La Renaissance du Livre.
- JANDOVÁ, Eva (2006). *Čeština na www chatu*. Ostrava : OU.
- LAZAR, Jan (2012). "Quelques observations sur les néographies phonétisantes en français Tchaté". *Linguistica pragensia* XXII, num. 1, p. 18–28.
- LAZAR, Jan (à paraître). "Néographie phonétisante en tant que marque générationnelle". In : *Actes du XXXV^e colloque de linguistique fonctionnelle*. Brno : Munipress.
- STARK, Elisabeth (2011). La morphosyntaxe dans les SMS suisses francophones : Le marquage de l'accord sujet – verbe conjugué" [Online]. *Linguistik on line* 48, p. 35–47. [Cit. 10.02.2014] Disponible sur Internet : <http://www.linguistikonline.de/48_11/stark.html>.
- TATOSSIAN, Anaïs ; DAGENAIS, Louise (2009). "Procédés abrégatifs dans les salons de clavardage en français : une comparaison entre adolescents et adultes". *Crisolenguas*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 2 (1), p. 29–44.

Jan Lazar
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 OSTRAVA 2
République tchèque

Literatura / Littérature / Letteratura

DE POE A TAIBO II – UNA VISTA GENÉRICA Y DIACRÓNICA DE LA NOVELA POLICÍACA

Markéta Benčíčová
Universidad Palacký de Olomouc
bencicova.m@seznam.cz

Resumen. El presente artículo trata de definir diferentes variantes de la novela policíaca con el fin de contextualizar el desarrollo del género policíaco en México. Al definir la novela de enigma y la novela negra, el artículo presenta una breve historia de la novela policíaca en México, con sus representantes más significativos. A continuación, el artículo se centra en la definición de la llamada novela neopolicial y trata de mostrar las diferencias entre ésta y la novela negra estadounidense para llegar a conclusión de que la nueva forma del género negro, es decir la novela neopolicial, está influida por su carácter nacional y el posmodernismo.

Palabras clave. Novela policíaca. Novela de enigma. Novela negra. Novela neopolicial. Posmodernismo.

Abstract. From Poe to Taibo II – A Generic and Diachronic View on the Detective Novel. The present article attempts to define different variants of the detective novel with the objective to contextualize the development of the detective genre in Mexico. After defining the *novela de enigma* (classic detective novel) and the *novela negra* (hard-boiled novel), the article presents a brief history of the detective novel in Mexico with its most important representatives. To continue, the article focuses on defining the so-called *novela neopolicial* (new detective novel) and tries to show its differences with the hard-boiled novel. It comes to the conclusion that this new form is influenced by national character and postmodernism.

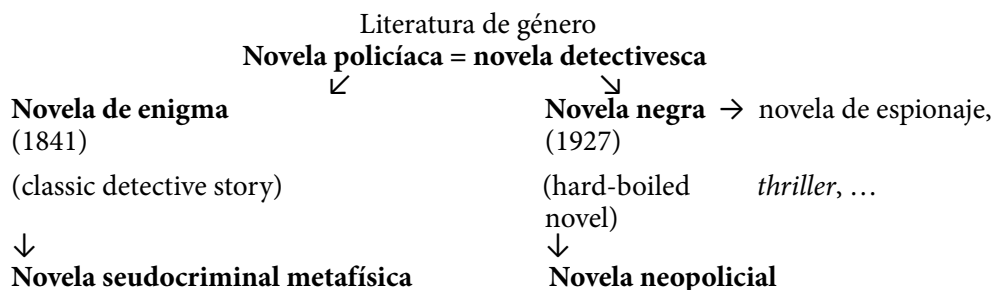
Keywords. Detective novel. Classic detective novel. Hard-boiled novel. New detective novel. Postmodernism.

1. Introducción

En los últimos años, la crítica literaria ha mostrado especial interés en el relato policial como un género digno de investigación y de estudio obligado para la mejor comprensión de la literatura hispanoamericana. Esto se debe al desarrollo de la literatura detectivesca; sobre todo, gracias a la aparición del denominado relato neopolicial en las últimas décadas del siglo XX. El objetivo principal de este artículo es definir el género neopolicial mexicano haciendo un recorrido por los representantes significativos de la novela policíaca mundial, pasando por etapas principales de la novela policíaca hispanoamericana hasta el neopolicial mexicano.

1.1. La evolución del género

La terminología usada para referirse al género policíaco es muy amplia y cada país tiene la suya. Para no confundir a los lectores y por cuestiones de claridad hemos decidido crear una pequeña tabla que explica los términos utilizados en este artículo. No se trata de una división temporal sino más bien de un esbozo que explica las diferentes fórmulas que se han creado dentro de la novela policial.



A diferencia de algunos autores¹, usamos el término *novela policíaca* (o *novela policial*, o *novela detectivesca*) como un término general para referirnos a todas las corrientes que puede abarcar el género policial.

Dentro de la novela policíaca emergieron dos vertientes principales: la novela de enigma y la novela negra. Ambas comparten algunos rasgos pero son sustancialmente diferentes en otros. En el caso de la novela negra hay variedades del subgénero como la novela de espionaje, el *thriller*, etc. Hoy en día tanto la novela de enigma como la negra han evolucionado. La primera ha evolucionado hacia su versión seudocriminal metafísica² y la segunda hacia la novela neopolicial.

¹ Por ejemplo, José R. Valles Calatrava en su publicación *La novela criminal* (1990) introduce el término la *novela criminal* que aglutina todas las vertientes de la novela policial.

² Nina Pluta acentúa la línea de evolución de la novela de enigma desde las historias policiales escritas por Jorge Luis Borges hasta la novela seudocriminal metafísica. Se desarrollan elementos como el simbolismo, el juego y la parodia. Este tipo de novela parte de la idea de novela como crucigrama. En su artículo hace un análisis de novelas de autores como Ignacio Padilla, Jorge Volpi, Juan Villoro, Sergio Pitlor y Guillermo Fadanelli (Pluta, 2009: 201–226). No obstante, la novela seudocriminal metafísica no va a ser explorada en este artículo.

2. La novela de enigma

Algunos críticos suelen atribuir el origen del relato policial a Edgar Allan Poe, escritor estadounidense reconocido, con su relato “The Murders in the Rue Morgue” (1841). Sin embargo, otros autores mencionan diferentes novelas o libros de cuentos de temática criminal³ como las primeras. No obstante, estas teorías deben tomarse con cuidado, pues no es posible hablar de novela policíaca cuando todavía los cuerpos policiales —fundamentales para el género— no habían evolucionado y no podían trabajar con precisión y eficacia. Antes de la literatura de Poe no estaba desarrollado el sistema de detección.

Además, es el espíritu de la época el que facilitó la aparición de la novela policíaca. Se trata del tiempo de la postilustración, cuando el hincapié se pone en el razonamiento de los hechos:

[...] el relato policial es resultado de elementos culturales y sociales [...]. Entre ellos destacan: la inteligencia, que se expresa en las deducciones, y lo irracional, que se manifiesta en los hechos sangrientos. Así, la novela policial armoniza las exigencias intelectuales que heredó el siglo XVII, el siglo de las luces, la edad de la razón, con un conjunto de elementos caros a los escritores románticos, como el interés por lo misterioso y por los seres que viven fuera de la ley; entre ellos se contarán, muy señaladamente, los detectives aficionados (Torres, 2003: 16).

Con la escritura de Poe empieza el paulatino desarrollo de la novela policíaca que, desde el punto de vista genérico, no es otra cosa que un relato. Con el paso del tiempo se estabilizó en forma de novela y pasó a llamarse novela de enigma, novela inductiva, *whodunit*⁴, novela-problema o novela de cuarto cerrado⁵.

Básicamente la novela de enigma debe tener los rasgos siguientes: el hecho criminal está presentado como un enigma, un misterio que se ofrece al investigador y al mismo tiempo al lector. En muchas ocasiones el espacio está cerrado, los pocos personajes que aparecen suelen pertenecer al estrato de la alta sociedad, el lenguaje usado es culto, la acción se ha agotado con la mención del crimen y se subraya la importancia de la pesquisa.

En la mayoría de los casos, el detective que trata de resolver el crimen es un personaje invencible (Braham, 2004: 13). Sus habilidades le conducen hasta resolver el enigma y es poco probable que sufra daño por parte del asesino. Junto con el detective se presenta otro personaje, su ayudante. Comúnmente se trata de un personaje que no puede competir con las habilidades de razonamiento del detective.

⁴ Los términos los menciona Persephone Braham. En la crítica de lengua inglesa se utiliza de manera abundante el término *whodunit*, como la forma abreviada de *Who did this*, “Quién hizo esto”. La expresión pone énfasis en la investigación, en los procesos deductivos, en la búsqueda del criminal, es decir, en la esencia del relato.

⁵ Giardinelli comenta: “[...] un criminal que se esfuma en el espacio: la típica situación de asesinato en una habitación cuyas puertas y ventanas están cerradas por dentro, el cadáver en el piso y ninguna pista visible” (Giardinelli, 2003: 15).

Después de la escritura de Poe, la novela de enigma estuvo ganando popularidad, y hoy en día son conocidos otros autores del género como Gilbert K. Chesterton que influyó a Jorge Luis Borges; Arthur Conan Doyle quien popularizó el género e introdujo al mundo la figura del detective Sherlock Holmes; o Agatha Christie, la escritora más conocida de las novelas policíacas. Sin embargo, había un aspecto que no figuraba tanto en la novela de enigma, y este aspecto se desarrolló en otra vertiente del género.

3. La novela negra: un reflejo de la sociedad

Actualmente, el género policial ha decaído mucho en Estados Unidos. El género policial es realista, de violencia, un género de violencias sexuales también [...]. Se ha olvidado el origen intelectual del relato policial.

Jorge Luis Borges

Al igual que en el caso de la novela de enigma, la novela negra surgió gracias a ciertos eventos históricos. Como es bien sabido, la época de los años veinte en los Estados Unidos es la época de los *gangsters*, de la ley seca, del auge del crimen organizado y la corrupción de los cuerpos policiales. Esta situación es entonces reflejada en la literatura policíaca.

Para el desarrollo de la nueva variante del género fue importante el establecimiento de la revista norteamericana *Black Mask* en 1920. Es una de las revistas *pulps*⁶ que con el paso del tiempo se convirtió en una de las primeras en publicar las historias policiales. En el contexto hispanohablante, el término *novela negra* se debe a Marcel Duhamel quien en 1945 crea la *Série Noire*. El nombre es una referencia a la revista *Black Mask* estadounidense.

Cosecha roja (1927) escrita por el autor estadounidense Dashiell Hammett es considerada la primera novela negra; pero igual que en el caso de la novela de enigma, también la novela negra tiene sus posibles precursores. Los autores más influyentes pertenecen al género de la novela de vaqueros⁷. En estas novelas aparecen los elementos básicos que después tienen influencia sobre el género negro: la acción, el crimen como trama central de las novelas, la aventura, el humor y el heroísmo individual (Giardinelli, 2003: 33–34). Otro género precursor de la novela negra es la novela gótica, principalmente por el ambiente sórdido, las pasiones salvajes y el efecto estupefacto que produce la lectura (Giardinelli, 2003: 15).

⁶ El nombre de los *pulp magazines* proviene del material barato que se usaba para su fabricación, la pulpa de celulosa. Los *pulps* aparecieron en 1896 y tuvieron mucha popularidad entre las masas. El auge de los *pulps* se sitúa entre los años veinte y treinta del siglo XX. En aquel entonces se contaba con revistas de ficción como *Argosy* (1896), *The Popular Magazine* (1902), *All-Story* (1905), *Adventure* (1910), *Black Mask* (1920), *Weird Tales* (1923). Ver la introducción de *Pulp* (2004) de Toni Johnson Woods.

⁷ Giardinelli menciona a Bret Harte, cuyos personajes influyeron en la novelística de Hammett, en Hemingway por su estilo de diálogos crudos, Zane Grey por su acción constante e individualismo (Giardinelli, 2003: 24–26).

La novela negra, en consecuencia, contiene los siguientes rasgos: el detective es un personaje solitario e individual que ya no está fuera de peligro; el crimen forma parte de la acción, la acelera; el espacio no es cerrado, la historia se ubica en zonas urbanas. Asimismo, la novela negra se vincula con toda la gama de la sociedad, se antepone el lenguaje coloquial sobre el lenguaje culto; se simplifica la sintaxis.

A continuación, se puede asegurar que la novela negra tiene un carácter fuertemente vinculado con su realidad histórico-social y su función principal es, a través de sus páginas, criticarla. Paco Ignacio Taibo II observa:

Una novela negra es aquella que tiene en su corazón un hecho criminal y que genera una investigación. Lo que ocurre es que una buena novela negra investiga algo más que quién mató o quién cometió el delito, investiga a la sociedad en la que los hechos se producen. Empieza contando un crimen, y termina contando cómo es esa sociedad⁸.

La novela de enigma puede resultar muy repetitiva en su temática. Es decir: “[...] el tradicional relato de enigma cae en la repetición mientras que la realidad tiene posibilidades infinitas” (Giardinelli, 2003: 46). De este modo, el género negro resulta ser sumamente fecundo: su variedad (diferentes manifestaciones de la novela negra como la novela de espionaje y otras) reside justamente en la diversidad de la propia realidad.

Los autores estadounidenses que más influencia tuvieron para el desarrollo de la novela negra en América Latina son Raymond Chandler, James Cain, Horace McCoy, Jim Thompson o Chester Himes, entre otros. Los autores hispanoamericanos tomaron su propuesta de reflejar la realidad circunvecina, pero al mismo tiempo aportaron su propia visión.

4. La novela neopolicial hispanoamericana: Extendiendo límites

Hay que ir hasta el límite y reventarlo

Manuel Vázquez Montalbán

¿Cómo se desarrolló el género en América Latina y a qué circunstancias se debe este hecho? La razón del desarrollo o la mera aparición del género policial se encuentra en el simple y al mismo tiempo difícil acto de la traducción. Por este camino llegan los primeros cuentos policiales a América Latina⁹. El teórico John G. Cavelti percibe las traducciones como la forma más sencilla para enriquecer la cultura del otro. En

⁸ Citado de la entrevista con Ana Salada en *ABC Cultural*. 1 de Julio 2000.

⁹ Braham menciona a los autores importantes que fueron traducidos al español. Como representantes del siglo XIX ve a Edgar Allan Poe, Artur Conan Doyle y Gaston Leroux entre otros. Más tarde, a principios del siglo XX, llegan a Hispanoamérica las obras de Dorothy Sayers, Agatha Christie, Carter Dickson, G.K. Chesterton, Ernest Braham, Ellery Queen, E.C. Bentley, S.S. Van Dine, Rex Stout, Erle Stanley Gardner y otros (Braham, 2004: 2).

algunos casos, puede llegar hasta la transformación de la cultura misma¹⁰. Sin la traducción de las primeras obras policiales, la aparición del género en América Latina hubiese sido difícil.

La figura más importante y el difusor del género en América Latina fue, sin duda, el escritor argentino Jorge Luis Borges. Según Alfonso Reyes, la colaboración de Borges con Adolfo Bioy Casares dio una carta de naturalización al género en América Latina (Braham, 2004: 2). En 1942, los dos autores publicaron *Seis problemas para Don Isidro Parodi* y al año siguiente apareció la primera antología *Los mejores cuentos policiales*, con traducciones del inglés. Las traducciones aparecían en *Séptimo círculo*, una colección de cuentos policiales dirigida por Borges y Bioy en los años cuarenta¹¹.

En México aparece en 1946 la revista *Selecciones Policiacas y de Misterio*, dirigida por Antonio Helú. En dicha revista se publicaban las traducciones de los cuentos ingleses y franceses, y al mismo tiempo promovían a los autores hispanohablantes. La revista da a conocer a escritores como Rafael Bernal¹², María Elvira Bermúdez¹³, Pepe Martínez de la Vega¹⁴ y el propio Antonio Helú¹⁵. Estos autores se interesan más bien por reescribir novela de enigma.

Dos novelas llaman mucho la atención de la crítica antes de que aparezca lo neopolicial: *El ensayo de un crimen* (1944) de Rodolfo Usigli y *El complot mongol* (1969) de Rafael Bernal¹⁶. Hay otros autores que con su trabajo aportaron al desarrollo del género. Rodríguez Lozano menciona en su excelente artículo “Huellas del relato policial en México” (2007) a Vicente Leñero con *Albañiles* (1964) y *El garabato* (1969).

¹⁰ “The simplest form of cultural exchange is that of translation, a practice that has been of great significance in the history of civilization. [...] Translation not only conveys something from one culture to another or from the past to the present, but it can also inspire major cultural transformations” (Cawelti, 2004: 116–117).

¹¹ Por su parte, Vicente Francisco Torres ubica los inicios del género en Argentina, mencionando algunas obras aún más tempranas que las ya mencionadas. Torres menciona la novela *El enigma de la calle Arcos* (1932) de Sauli Lostal que supuestamente era atribuida a Jorge Luis Borges y la novela *Las nueve muertes del Padre Metri* (1934) de Leonardo Castellani. Entre otras obras significantes también nombra *El asesino desvelado* (1945) de Enrique Amorim y *La espalda dormida* (1945) y *El estruendo de las rosas* (1948) de Manuel Peyrou.

¹² Rafael Bernal empezó como escritor dentro del género de la novela de enigma. En 1946 publica *Tres novelas policiacas* y *Un muerto en la tumba* y un año más tarde *Su nombre era muerte* (1947). Este autor tiene mucha importancia para la historia del género policial, ya que su novela *El complot mongol* (1969) se considera la precursora de la novela neopolicial en México.

¹³ Bermúdez escribe una novela policiaca, *Diferentes razones tiene la muerte* (1948). Más tarde recoge sus cuentos policiales de la revista *Selecciones Policiacas y de Misterio* para publicarlos en *Detente sombra* (1984) y *Muerte de la zaga* (1985). A la vez publica antologías de cuentos policiales como, por ejemplo, *Los mejores cuentos policiacos mexicanos* (1955) y *Cuento policiaco mexicano. Breve antología* (1987). Como teórica escribe “Qué es lo policiaco en la narrativa” (1987), un estudio sobre la novela de enigma y novela negra, con notas acerca del género policiaco estadounidense y mexicano.

¹⁴ Pepe Martínez de la Vega se dedica a parodiar el género. Su novela *Peter Pérez, detective del Peralvillo* y *anexas* se publicó en el año 1952.

¹⁵ La novela más conocida de Helú es *Obligación de asesinar* (1946), con el detective Máximo Roldán.

¹⁶ Por brevedad del artículo solo mencionamos que *El ensayo de un crimen* de Usigli es una obra que está a medio camino entre la novela criminal y la novela de enigma; y *El complot mongol* de Bernal es la primera novela negra mexicana, hija de la novela negra estadounidense.

En línea con *El complot mongol*, que tiene algunos aspectos de la novela de espionaje, encontramos *La cabeza de la hidra* (1978) de Carlos Fuentes. Otro de los autores importantes, con quien coinciden Torres y Braham es el escritor Jorge Ibarguengoitia que sorprende al escribir las novelas policíacas *Las muertas* (1977) y *Dos crímenes* (1979).

Como en los casos anteriores, la aparición del género neopolicial mexicano se debe a ciertas circunstancias históricas. En 1968 ocurrió la matanza de los estudiantes en la Plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco, Ciudad de México¹⁷. Una manifestación estudiantil fue brutalmente reprimida por el Estado. Entre los fallecidos se hallaron incluso transeúntes o habitantes de la zona. El número exacto de las víctimas aún no se sabe con exactitud, pero lo cierto es que la masacre dejó una huella imborrable en la memoria de la gente. Ante este hecho, la novela de enigma queda cuestionada: “¿A quién le importa quién mató a Roger Ackroyd... si nadie sabe (oficialmente) quién fue responsable de la matanza de Tlatelolco?”¹⁸. Los escritores sienten la necesidad de reflejar la realidad, y el mejor vehículo resulta ser el género negro.

En 1976 el escritor mexicano de origen español Paco Ignacio Taibo II publica su primera novela policíaca *Los días de combate*. Por primera vez aparece Hector Belascoarán Shayne, el detective que será el protagonista de otras obras de Taibo: *Cosa fácil* (1977), *No habrá final feliz* (1981), *Algunas nubes* (1985), *Sombra de la sombra* (1986), *La vida misma* (1987). El mismo autor define la nueva vertiente de la novela policíaca en América Latina como la novela neopolicial. A pesar de la crítica de este término, no se puede negar la evolución de la novela negra en el contexto hispano.

En 1987 Taibo II escribe un texto que define la nueva forma del género titulado “La “otra” novela policíaca.” Básicamente, Taibo II propone que a partir del año 1976 el género policíaco abandona la influencia extranjera y se transforma en novelística de habla hispana. El año coincide con la publicación de dos novelas: una del escritor español Manuel Vázquez Montalbán, *Tatuaje* (1976)¹⁹; y la otra del mismo Taibo II, *Los días de combate* (1976). A partir de esta fecha ya podemos hablar de novela policíaca propia de Hispanoamérica y de México en particular: el género se hace “género nacional.” (Taibo II, 2011: 204–205)²⁰.

Las novelas neopoliciales, aunque influidas por la novela negra estadounidense, no imitan más a sus precursores, sino que aportan elementos particulares de la realidad hispana; es decir, transforman el género.

¹⁷ La reflexión sobre el hecho sangriento la hace Octavio Paz en *Postdata* (1970). En la novelística el tema fue tomado por Fernando del Paso en *Palinuro de México* (1976), Elena Poniatowska escribe la crónica *La noche de Tlatelolco* (1975).

¹⁸ Carlos Monsiváis se refiere a la novela policial *The Murder of Roger Ackroyd* (1927) de Agatha Christie (Braham, 2004: 5).

¹⁹ Oficialmente publicada en 1974. Según Taibo II no percibida hasta la segunda edición en el año 1976.

²⁰ Francisca Noguero Jimémez menciona otra novela mexicana neopolicial publicada en el mismo año, *En el lugar de los hechos* de Rafael Ramírez Heredia.

Si bien ambas novelas (la negra estadounidense y la neopolicial mexicana) comparten algunos tópicos, es diferente la perspectiva desde la que son tratados. Por ejemplo, en la novela negra estadounidense, “el dinero funciona como un disparador de crímenes” pero en la literatura policial hispanoamericana no se puede decir que los relatos de Sinay, Díaz Eterovic o Taibo II tengan la posesión de dinero como motivación principal de sus personajes (Giardinelli, 2003: 230–231). Otra ilustración se refiere a los personajes. Por un lado, los protagonistas de la novela negra estadounidense siempre están aislados, lo cual tiene que ver tanto con el individualismo arraigado en la sociedad estadounidense como con la tradición literaria de heroísmo en dicho país (Giardinelli, 2003: 232). El detective hispanoamericano, por otro lado, comparte y socializa su investigación²¹.

Los elementos característicos de las novelas neopoliciales según Taibo II entonces son:

1. La caracterización de la policía como la fuerza del caos, corrupta y bárbara, dispuesta a ahogar en la violencia a los ciudadanos. La violencia, por lo general, es irracional.
2. Presentación del hecho criminal como un accidente social, envuelto en la cotidianidad de las nuevas ciudades.
3. El énfasis en el diálogo coloquial como conductor de la narración, y una gran calidad en el lenguaje, sobre todo para la construcción de ambientes.
4. Personajes centrales marginados por decisión. El criminal puede desplazar al detective como personaje central (Trelles Paz, 2008: 107).

En síntesis, la propuesta de Taibo II es la siguiente: la novela neopolicial tiene su propio carácter nacional (mexicano), transgrede los modelos foráneos. Las realidades de cada país se reflejan fuertemente en la novela, porque: “Lo que puede suceder en San Francisco, no suele, no puede suceder en La Habana, la ciudad de México o Madrid” (Taibo II, 2011: 201). De ahí el reflejo de cada sociedad en la escritura. “La escritura en Hispanoamérica no es sólo un problema estético, sino también ético. Por eso el escritor hispanoamericano suele estar tan involucrado en asuntos extraliterarios que atañen a su sociedad” (Giardinelli, 2003: 238). La presencia de los cuerpos policiales sirve para criticarlos. “En América Latina no sólo hay poca confianza en la policía, sino que hay odio y rencor” (Giardinelli, 2003: 245). Taibo II también resalta la importancia del diálogo, puesto que la preocupación exagerada por la forma y no por la historia contada provoca la literatura sin lectores.

²¹ Glen Close comenta: “Taibo’s protagonists are private investigators in the tradition of Sam Spade and Philip Marlowe, but their concerns are far from private and their effectiveness depends almost entirely on the collaboration of the friends, acquaintances and strangers who constitute *la raza*” (Braham, 2004: 84). El detective de Taibo II, Héctor Belascoarán Shayne, cuenta con la ayuda de sus compañeros de despacho: a veces le contestan llamadas, otras veces van investigando por su propia cuenta si el detective está muy ocupado, le escriben recados, etcétera.

A pesar del disgusto de Taibo II por experimentos formales en la escritura de la novela neopolicial, hay elementos posmodernos típicos que enriquecen su lectura, como advierte el escritor cubano de novelas neopoliciales Leonardo Padura Fuentes:

Ciertas características del arte posmoderno muy pronto se van a incluir entre las cualidades del neopolicial: su afición por los modelos de la cultura de las masas, visión paródica de ciertas estructuras novelescas, su propia creación de estereotipos, el empleo de los discursos populares y marginales, y el eclecticismo, el pastiche, la contaminación genérica, y esa mirada superior, francamente burlona y desacralizadora, que lanzan sobre lo que, durante muchos años, fue la semilla del género: el enigma (Padura Fuentes, 2011: 255).

El detective de Taibo II, Héctor Belascoarán Shayne, entonces bromea a cuenta de detectives clásicos; otros autores experimentan con discursos populares, intentan extender los límites del género incorporando elementos de géneros diferentes o emplean otro recurso favorito – la intertextualidad²².

Paco Ignacio Taibo II inició con su saga belascoaronesca el fomento de la novelística neopolicial mexicana. En los años ochenta y noventa aparecieron otros autores que siguieron su visión de escribir la novela negra a la manera nacional como, por ejemplo, Eugenio Aguirre, Malú Huacuja, Ana María Maqueo, Jomi García Ascot o Juan Hernández Luna.

Conclusión

El presente artículo trata de acercar a los lectores una vista tanto genérica como diacrónica de la novela policíaca mexicana. No se trata de una caracterización exhaustiva, sino que intenta dar una orientación básica de los escritores pioneros en (sub)géneros respectivos.

El artículo expone diferencias fundamentales entre dos géneros de la novela policíaca, la novela de enigma y la novela negra. Las diferencias pueden encontrarse en los existentes de ambos géneros. Los estratos altos ceden el paso a toda la gama de la sociedad, el personaje de detective cambia desde un personaje invencible a un personaje en peligro; el espacio de un cuarto cerrado se amplía a toda la ciudad y sus alrededores; el lenguaje culto sustituye el lenguaje de la calle; el crimen no necesariamente es castigado.

²² Juan Hernández Luna, representante de la segunda generación del neopolicial mexicano, emplea recursos populares con frecuencia en su novelística. En su novela *Quizá otros labios* (1994), por ejemplo, incorpora los elementos del bolero. Respecto a la intertextualidad, los autores “roban” personajes de diferentes novelas, el ejemplo más conocido quizás sea Luis Sepúlveda, cogió prestado al personaje de Héctor Belascoarán Shayne de Taibo II.

A continuación, el artículo se dedica a describir la situación inicial de la novela policíaca en Hispanoamérica y más bien enumera a los representantes mexicanos de la primera etapa.

Para concluir, el artículo toca la cuestión de la existencia del término “novela neopolicial”. Algunos autores creen poco convincentes las disimilitudes entre géneros particulares que hemos tratado de mostrar en este artículo y declaran abiertamente que el género no existe. Desde nuestro punto de vista, podemos hablar de una novela negra posmoderna y el término “novela neopolicial” parece apropiado. El prefijo *neo* entonces suple el papel de una nueva actitud hacia el género y acentúa el objetivo de los autores en el acto de extender sus límites, de facilitar una hibridación de géneros y utilizar la intertextualidad, recursos típicos del posmodernismo. Abriéndose a nuevas tendencias dentro de la literatura, la novela policíaca mexicana resulta enriquecedora y prometedora para el futuro.

Résumé. Od Poea k Taibovi II. Článek se věnuje problematice žánrového rozčlenění detektivního románu, a to na román s tajemstvím, tzv. černý román (novela negra), a nový policejní román. Článek nastiňuje vývoj žánru v jeho jednotlivých etapách a zaměřuje se pak na mexickou realitu a její literární detektivní tvorbu. Dochází k závěru, že nový policejní román je ovlivněn nejen svým národním charakterem, ale také postmodernismem.

Bibliografía

- BRAHAM, Persephone (2004). *Crimes against the State. Crimes against Persons*. Minneapolis: Minnesota University Press.
- CAWELTI, John G. (2004). *Mystery, Violence and Popular Culture*. Wisconsin: Wisconsin University Press.
- GIARDINELLI, Mempo (1984; 2003). *El género negro*. Mexico: Capital Intelectual.
- NOGUEROL JIMÉNEZ, Francisca (2009). “Entre la sangre y el simulacro: últimas tendencias en la narrativa policial mexicana”. In: GONZÁLEZ BOIXO, José C. (ed.). *Tendencias de la narrativa mexicana*. Madrid: Iberoamericana, pp. 169–200.
- PADURA FUENTES, Leonardo (2011). “Modernidad y posmodernidad: la novela policiaca en Iberoamérica”. In: DE ROSSO, Ezequiel (ed.). *Retóricas del crimen*. Alcalá La Real: Alcalá Grupo Editorial, pp. 241–270.
- PLUTA, Nina (2009). “El género pseudocriminal. Inspiraciones policíacas en novelas mexicanas del cambio del siglo”. In: GONZÁLEZ BOIXO, José C. (ed.). *Tendencias de la narrativa mexicana*. Madrid: Iberoamericana, pp. 201–228.
- RODRÍGUEZ LOZANO, Miguel (2007). “Huellas del relato policial en México”. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 36, pp. 59–77.
- TAIBO II, Paco Ignacio (2011). “La “otra” novela policiaca”. In: DE ROSSO, Ezequiel (ed.), *Retóricas del crimen*. Alcalá La Real: Alcalá Grupo Editorial, pp. 199–212.
- TORRES, Vicente Francisco (2003). *Muertos de papel. Un paseo por la narrativa policial mexicana*. México: Conaculta.
- TRELLES PAZ, Diego (2008). *La novela policial alternativa en Hispanoamérica: Detectives perdidos, asesinos ausentes y enigmas sin respuesta*. Austin: University of Texas (at Austin).

Markéta Benčíčová
 Katedra romanistiky
 Filozofická fakulta
 Univerzita Palackého v Olomouci
 Křížkovského 8
 CZ-771 47 OLOMOUC
 Republika Checa

DOS CONVERSIONES DE ERNESTO CARDENAL

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava
maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Resumen. Ernesto Cardenal sigue el camino poético trazado por José Coronel Urtecho, creador del “exteriorismo” y es el representante más célebre de esta corriente. Una importancia clave para interpretar la obra cardenalina la tiene su conversión religiosa y llegada al monasterio trapense en Gethsemani (Kentucky). Luego siguió los estudios en el seminario mayor y recibió las órdenes sacerdotales. La segunda gran conversión fue la elección del camino revolucionario, relacionada con su visita a Cuba en 1970. Dos temas clave de la poesía de Cardenal desde entonces lo son Dios y la Revolución, siendo al mismo tiempo alimento y cimientos para la Teología de la Liberación, para la cual Nicaragua sería un terreno propicio. La actividad contemplativa y revolucionaria se dan la mano en este poeta en el proyecto de casi doce años de duración de una comunidad contemplativo-artística en el archipiélago de Solentiname, en el Lago de Nicaragua. Debido a ambas “conversiones”, en la creación de este nicaragüense notamos un intento de reconciliar marxismo con cristianismo y releer el legado evangélico conforme a los requerimientos de la revolución comunista.

Palabras clave. Ernesto Cardenal. Revolución. Teología de la liberación. Nicaragua. Marxismo.

Abstract. Two Conversions of Ernesto Cardenal. Ernesto Cardenal follows the poetic path forged by José Coronel Urtecho, the creator of “exteriorismo”, and is also the most prominent representative of this trend. The key significance for the interpretation of Cardenal’s work lies in his religious conversion and the subsequent stay in the Trappist Abbey of Gethsemani (Kentucky, USA). He then studied at a major seminary and was ordained as a priest. The second major conversion was his tendency to a revolution, connected with his visit to Cuba in 1970. Two of the most important themes of Cardenal’s poetry are therefore God and the Revolution, which are also the medium for liberation theology, to which Nicaragua is a suitable area. The contemplative and revolutionary activities of this poet are creatively met in the project of the contemplative and artistic community which he established in the Solentiname Archipelago and which lasted twelve years. These two “conversions” represent, in the work of this Nicaraguan, an attempt to reconcile Marxism with Christianity and to read the gospel message in accordance with the demands of the communist revolution.

Keywords. Ernesto Cardenal. Revolution. Liberation theology. Nicaragua. Marxism.

1. Búsqueda

Como poeta y hombre, Ernesto Cardenal (n. 1925) merece un destaque por haber podido unificar plenamente sus ideas con la praxis. No pocos son los autores que han quedado en pura teoría, lanzando lemas de “el arte por el arte” o, al contrario, empleando su ingenio a demandas de los poderes y sirviendo de tubo acústico para una propaganda vigente. Siempre inquieto, activo y yendo a contracorriente, Cardenal desarrolla una poesía muy suya, aunque con ecos de José Coronel Urtecho, creador del llamado “exteriorismo”, de los poetas vanguardistas, Neruda incluido, —con el mejor ejemplo del antipoeta Nicanor Parra— y, finalmente, de Ezra Pound, cuyos Cantos le dieron mucha chispa de inspiración, por ejemplo a los grandes poemas como *Canto nacional* (1972), *Oráculo sobre Managua* (1973) y, sobre todo, *Cántico cósmico* (1989). Cardenal es un hombre de búsqueda constante: descubre y relee a los poetas latinos (Catulo, Marcial), conquista a las muchachas y viaja mucho. Al mismo tiempo, experimentando las secuelas del régimen de los Somoza, se integra en la resistencia contra éste (Siebenmann, 1997: 353).

Pero, sobre todo, es poeta y persigue los principios poéticos a la hora de hablar del mundo circundante. Como dice Gustav Siebenmann, el nicaragüense confía

[...] en la palabra como amalgama de sonido y sentido [...], evita las abstracciones conceptuales [...], recurre [...] a los efectos imprevistos de la lengua popular y coloquial, lo que lo acerca a los creadores de la antipoesía como el chileno Nicanor Parra y el uruguayo Mario Benedetti [...] [da] preferencia al componente visual. [...] sabe sacar un [...] provecho de la contradicción entre el uso de un vocabulario sencillo y la composición refinada de sus poemas largos (Siebenmann, 1997: 354).

En efecto, sus textos resultan ser *la fusión de tres elementos: la tradición nicaragüense, el impacto de la lírica anglosajona y su síntesis de concepto y expresión* (Siebenmann, 1997: 355). El primer núcleo está formado por los temas religioso-didácticos (*Gethsemani, Ky.*, 1960) y algunos *Salmos* (1964, 1969). El segundo núcleo temático tiene como componentes elementos de orden socio-político (*Hora 0*, 1960; *Oráculo sobre Managua*) y socio-histórico (*El Estrecho Dudoso*, 1966). Un tercer núcleo queda constituido por el casi constante tema indigenista, representado por ejemplo en *Poemas indios* (1992) (Siebenmann, 1997: 355). Con las múltiples pasiones que cultiva, acaba —en palabras de Paula Miranda (2011)— desdoblándose, haciéndose *sacerdote, científico, cronista, reportero, fotógrafo*. Es también escultor y las obras de su taller en la comunidad de Solentiname se hacen famosas en las ferias artísticas continentales de arte primitivo. Marina Martínez Andrade observa certeramente: [...] *dos son fundamentales para entender la poesía de Ernesto Cardenal y su mester de amor y rebeldía: su conversión a Dios y su conversión a la revolución*. Debe ser imprescindible unir amor con rebeldía, conociendo la miseria nicaragüense. Pero no se tratará en Cardenal de una simple propaganda que responde a las circunstancias concretas: la inquietud in-

terior produce innumerables frutos en escritos y actividades, según declara el mismo poeta: *Si el poeta se enamora su poesía es de amor, y si el poeta es revolucionario, si se enamora de la revolución, su poesía será de amor revolucionario* (Cardenal, 1976). Además, el amor en él se liga muy profundamente a la lucha política (Martínez de Andrade, 2002: 262).

2. Conversión a Dios-Amor

Inspirado por la idea de ser monje, ingresa en el monasterio trapense de Gethsemani (Kentucky) en 1957 y allí conoce al poeta y monje Thomas Merton (1915–1968), su maestro del noviciado y futuro promotor espiritual. Comentando las palabras de Cardenal, Martínez de Andrade sugiere que en la Trapa el joven Ernesto *encuentra el AMOR con mayúsculas, es decir, encuentra a Dios*. El Dios descubierto y proclamado luego es el Ser-Amor y a su imagen los hombres se divinizan también. El nombre de Dios sería *también un grito de amor, una infinita pasión y una infinita sed de amor* (Martínez de Andrade, 2002: 262). En definitiva, la estadía en la abadía trapense significa un cambio radical en el artista porque

la trapa resulta para el poeta escuela de vida, de poesía y de amor; en fin, un espacio de una profunda renovación. Ahí descubre el amor de Dios y se da cuenta de que, a medida que se identifica más con Él, se identifica más con el mundo. Este elemento será vivificante en su obra [...] (Martínez de Andrade, 2002: 263).

En aquel sitio tiene bastante tiempo para reflexionar sobre su vida anterior, que considera ya vacía. Se llena de amor de Dios, lo que le conduce a contemplar el mundo de manera muy diferente.

Por motivos de salud debe abandonar el claustro y se muda a México y Colombia, donde prosigue su preparación al sacerdocio. Finalmente, en 1965, se ordena sacerdote en la catedral de Managua. Como fruto de su amistad con Merton y una muestra del espíritu contemplativo que tiene, al año siguiente funda la comunidad de Solentiname con campesinos y pescadores indígenas que luego, en 1977, sería arrasada por la guardia nacional por haberse descubierto que varios miembros de esta comunidad habían participado en el asalto a un destacamento policial cercano. El testimonio visible del trabajo pastoral efectuado en Solentiname es un volumen de *El evangelio en Solentiname* (1975) que acusa ya un visible marco de la Teología de la Liberación. Se llama al Cardenal de esta etapa *el monje pre-Vaticano II*, que reclama a Neruda para evocar el amor mundano hacia las muchachas perdido para siempre (López-Baralt, 1993: 17). El amor que siente el poeta no es abstracto. Martínez Andrade lo llama *acción*, [...] *compromiso*, [...] *el verbo de Dios hecho hombre*. En su poesía hallamos constantemente dos trípticos: *Mundo-yo-Dios y Dios-yo-mundo*, en cuyo centro se sitúa el poeta (Martínez Andrade, 2002: 263). Por eso entra en diálogo con la cultura

actual, uniendo todas las espiritualidades posibles, especialmente la de los indígenas americanos a los que trata de conocer e investigar. Con razón Paula Miranda (2001) declarará ver en su poesía a *San Juan de la Cruz al lado del Chilam Balam de Chumayel, Neruda y Netzahualcoyotl dialogando, conversando*.

A base de la leída diariamente en la orden trapense *Liturgia de las Horas*, nace en el poeta una interpretación personal de los salmos, titulada simplemente *Salmos* (1964)¹. Este volumen consta de salmos escogidos y reescritos en clave de exigencias para el momento político. Los *Salmos* son para José Miguel Oviedo *versiones o reescrituras heterodoxas de los célebres cantos bíblicos de David que antes él* [Cardenal – MD] *había traducido* (Oviedo, 2005: 124)². Dios se hace entrever en este libro como *activo, en movimiento, cercano al hombre, uno que es fundamentalmente amor* (Oviedo, 2005: 124), personalizando unos ideales vitales de una sociedad que evoca a la bíblica. La Nicaragua actual es como el pueblo de Israel llegando a su Tierra Prometida, con miles de años de diferencia, pero bajo el poder del mismo Dios que, esta vez, parece más humano y misericordioso, que es refugio y seguridad; alianza y defensa; venganza, justicia, liberación, triunfo y cambio, así como lo vemos muy bien en la interpretación de la mencionada anteriormente investigadora Martínez de Andrade (2002). La garantía dada por el mismo Dios prevalece y por eso Cardenal se atreve a declarar:

[...]
y no tengo pesadillas ni insomnio
y no veo los espectros de mis víctimas
No necesito Nembutales
porque tú Señor me das seguridad (Cardenal, 2007: 65)

El poder divino se asemeja entonces a un anestésico o, en otro lugar, al blindaje: *Lo rodeas con tu amor / como con tanques blindados* (Cardenal, 2007: 67). Otra metáfora, la del campo bélico, es ésta:

Tu presencia es para nosotros como una Línea de Defensa
como un Refugio Antiaéreo (Cardenal, 2007: 79)

¹ Sin embargo, José Luis González-Balado indica las diferencias en la traducción del título de esta colección de “25 salmos puestos al día” (González-Balado, 1978: 131), que obtiene el nombre de *Lateinamerikanische Psalmen* (Salmos latinoamericanos) en la versión alemana, *Cri: psaumes politiques* en la francesa, *Grido: salmi degli oppressi* (Salmos de los oprimidos) en italiano y, finalmente, *Psalms of Struggle* [Salmos de lucha] en la edición norteamericana (González-Balado, 1978: 134–135).

² Otra afirmación acerca de los *Salmos* de Cardenal proviene de Benoit A. Dumas, citado por Montserrat Galí Boadella (2002: 182): *El ambiente dialéctico y conflictivo en el cual se desenvuelven muchos salmos de súplica, coloca los problemas y desgarros de la convivencia humana, interpersonal y socio-política, en el meollo de la oración eclesial. [...] oración de los salmos de súplica suscita una proyección ideológica básica e indispensable de la fe, orienta el profetismo de la Iglesia [...] hace efectiva su “opción preferencial por los pobres” [...]*.

Sorprendentemente, este Dios se hace presente como una construcción desde el amor entre los humanos, pero *es todo y está en todo: en la naturaleza y en el universo; en lo físico y lo biológico; en el exterior y en el interior del hombre [...]* (Martínez Andrade, 2002: 264). En “Salmo 5” el poeta se conforma con el poder divino y a Dios lo considera aliado personal, socio de todos los marginados y pisoteados:

[...]
 porque no eres tú un Dios amigo de los dictadores
 ni partidario de su política
 ni te influencia la propaganda
 ni estás en sociedad con el gangster (Cardenal, 2007: 66)

Después de la conversión religiosa, el poeta observa su país con una mirada profética; se hace vocero de Yahvé que ha elegido a Nicaragua como “su tierra”. Como sorprendido de que no todos entiendan este punto de vista teocéntrico, acusa a su entorno de no ver con ojos de amor las realidades místicas³, de no compartir la ira divina contra los males, de cerrar los ojos ante las injusticias cometidas a los pobres que — subraya Cardenal— son los más privilegiados para Dios. Como profeta, el poeta hace el gesto de Jeremías y llora ante la destrucción, se encarna en el rey David y pide perdón por sus pecados acaecidos antes de su conversión. Por eso, aprovechándose de la frase himnica, repite en “Gethsemani, Ky”, que aparece ante sus ojos el pasado y el pecado está delante de él: el pecado de los vicios carnales, fiestas alcohólicas, ruletas. Posteriormente, sintiéndose limpio ya, percibe con más nitidez el mal; sobre todo el mal principal que es el gobierno de Somoza:

Somoza asesinado sale de su mausoleo. (Con
 Sehón, rey de los amorreos, y Og, rey de Basán) (Cardenal, 2007: 57)

El somocismo como pecado mayor de la nación, está condenado con toda furia a la que es capaz un profeta. Felices son entonces los que se alejan de este poder:

³ Hay quienes bautizan a Cardenal de ‘místico’ (Arellano, 1994: 66; Siebenmann, 1997: 354 y otros, p. ej. José Miguel Oviedo). El segundo autor lo llama incluso el más grande de los místicos entre los poetas latinoamericanos, mientras que Rodríguez-Zamora (2009: 32, 37) llama a la poesía cardenalina ‘mística’. En este campo, creemos, reina una confusión que tiene su origen en tratar de un modo coloquial aquella realidad religiosa. A lo largo de los escritos de Cardenal no encontramos testimonios de esta índole, aunque sí, él solía leer a San Juan de la Cruz y hasta bautizó su lancha, en la que cruzaba el Lago de Nicaragua, “San Juan de la †”. Mientras no haya experimentado un tipo de arrobamiento, propio de Santa Teresa de Ávila, nos parece que no es adecuado utilizar las expresiones tan grandilocuentes en referencia a este poeta de Nicaragua. Una opinión muy interesante, y muy a pesar nuestro, la aporta Luce López Baralt: [...] [el] *discurso místico cardenaliano* [...] *forma escuela no sólo con Teilhard de Chardin y Thomas Merton sino con el Maestro Eckhart y San Juan de la Cruz.* [...] *Pero lo cierto es que estamos ante el fundador de la literatura mística hispanoamericana y ante uno de los místicos cristianos más originales del siglo XX. Me atrevo a pensar que dentro de cien años recordaremos a Cardenal como poeta místico más que como poeta de compromiso social. O de compromiso social por místico, que acaso sea más adecuado* (López-Baralt, 1993: 12).

Bienaventurado el hombre que no sigue las consignas del Partido
ni asiste a sus mítines
ni se sienta en la mesa con los gangsters
ni con los Generales en el Consejo de Guerra (“Salmo 1”, Cardenal, 2007: 64),

o no se dejan sobornar para delinquir en contra de sus hermanos, azuzados por los esbirros:

Bienaventurado el hombre que no espía a su hermano
ni delata a su compañero de colegio (“Salmo 1”, Cardenal, 2007: 64)

La voz poética denuncia la vaciedad del discurso oficial, lleno de mentiras y odio. Por eso leemos en “Salmo 4” las siguientes interrogaciones:

¿Hasta cuándo dejaréis de hablar con slogans
y de decir pura propaganda? (Cardenal, 2007: 65)

En “Salmo 5” se indican las herramientas de adoctrinamiento: la radio oficial (*Sus radios mentirosas rugen toda la noche*), el aparato burocrático (*Sus escritorios están llenos de planes criminales / y expedientes siniestros*) (Cardenal, 2007: 66) . También la prensa indiscriminadamente sirve al opresor: *Tienen oficinas especiales para hacer Mentiras / [...] / Pero las palabras del Señor son palabras limpias / y no de Propaganda [...]* (Cardenal, 2007: 70). Incluso merecen una condena todas las instituciones de persecución universales. Sus siglas siguen enumeradas en el “Salmo 7”: *Librame Señor / de la SS. de la NKWD. del FBI. de la GN.*, y en el suelo nicaragüense cumplen un papel siniestro otros organismos de opresión: consejos de guerra (*Librame de sus Consejos de Guerra*), juzgados y sus empleados (*la rabia de sus jueces y sus guardias*) (Cardenal, 2007: 67). Ellos no entienden la verdadera justicia, cubriendo todo con populismos pro-gubernamentales. Armados de propaganda y municiones, amenazan a la sociedad:

Para ellos Dios es una palabra abstracta
la JUSTICIA es un slogan
Sus Declaraciones de Prensa son falsedad y engaño
Sus palabras un arma de propaganda
un instrumento de opresión
Sus redes de espionaje nos rodean
Sus ametralladoras están apuntadas contra nosotros (Cardenal, 2007: 69)

Como hombre de izquierdas, el poeta arremete en contra las instituciones financieras que esclavizan con su poder. Leemos en “Salmo 16 (17)”:

⁴ De la amenaza de las radios el poeta escribe también en el “Salmo 11 (12)”, “Salmo 16 (17)” y en otros más.

Arrebátame de las garras de los Bancos
con tu mano Señor líbrame del hombre de negocios
y del socio de los clubes exclusivos (Cardenal, 2007: 73)

y en el siguiente descubrimos una idea afín: *Guárdame de la soberbia del dinero y del poder político* (Cardenal, 2007: 75).

La suerte de los compatriotas no es ajena al poeta. Intercede por los torturados, exiliados, procesados, como un nuevo Moisés en actitud orante que levantaba sus manos pidiendo para que la suerte recayera sobre los israelitas combatiendo contra los amalequitas (*Éxodo* 17, 11–12). Le confía al Señor la justicia para que él procese a los jueces falsos:

Tú eres el juez que juzga a los Ministros de Justicia
y a las Cortes Supremas de Justicia
Defiéndeme Señor del proceso falso! (Cardenal, 2007: 67)

Y pide por los que perdieron sus hogares:

Defiende a los exiliados y a los deportados
los acusados de espionaje y de sabotaje
condenados a trabajos forzados [...] (Cardenal, 2007: 67)

También “Salmo 16 (17)”, aparte de los exiliados, tiene en cuenta a los presos:

Tú que eres el defensor de los deportados
de los condenados en Consejos de Guerra
y de los presos en los campos de concentración (Cardenal, 2007: 73)

El Dios de Cardenal es vencedor. Destruye poderes y partidos. De ahí la gratitud cuando en “Salmo 9 (10)” aparece la mención *Destruiste su Partido* (Cardenal, 2007: 68). Los déspotas, conocidos por sus trajes de lujo llenos de condecoraciones, no significan ya mucho. Se lo avisa de este modo: *No prevalezca el hombre lleno de condecoraciones*. Ellos hacen fiestas, se divierten a costa del pueblo miserable:

Ellos celebran fiestas todas las noches
y nosotros miramos las luces de sus fiestas
Ellos están en sus banquetes
y nosotros estamos en prisión (Cardenal, 2007: 69)

En “Salmo 11 (12)” se repite el motivo de las insignias militares: *Nos insultan los asesinos llenos de condecoraciones* (Cardenal, 2007: 71). Por eso se pide a Dios que se encargue de los huérfanos, que quebrante guardias secretas y consejos de guerra con su fuerza bruta (Cardenal, 2007: 69). La justicia exige que los de arriba no sean

soberbios, ya que es el peor de los pecados, cometido por el mismo Lucifer (Cardenal, 2007: 70).

Dios ofrece la libertad. Cardenal, convertido, la percibe a través de un lenguaje renovado, libre de populismos. Además, como en el Antiguo Testamento el profeta Elías al subir al monte Horeb, experimenta que Yahvé no estuvo ni en la tormenta ni en el fuego, sino en una brisa suave (cfr. 1 Reyes 19, 12), sintoniza con el mensaje este fragmento de “Salmo 18 (19)”: *Su [de Dios –MD] lenguaje es sin palabras / (y no es como los slogans de los políticos) [...]* (Cardenal, 2007: 74). A este Dios, comprometido con el pobre, le agradan poemas de un siervo humilde:

Y séante gratas las palabras de mis poemas
Señor mi Liberador (Cardenal, 2007: 75)

El nombre del Dios-Libertador aparece muchas veces en Salmos, como por ejemplo en “Salmo 25 (26)”, cuando se clama: *Libértame Señor* (Cardenal, 2007: 78), en “Salmo 30 (31)”, en “Salmo 34 (35)”. En nuestra opinión, este grito evidencia cada vez el origen de la Teología de la Liberación que nace de esa situación. Junto con los guerrilleros, el mismo Dios, partidario de ellos, también entra en la clandestinidad. Así lo afirma el autor en “Salmo 43 (44)”: *Y tú eres ahora un Dios clandestino [...]* (Cardenal, 2007: 84).

El Dios descubierto está al mismo tiempo oculto. Hay varios modos de acercarse a él. Un camino es el amor y el otro sería la ciencia, según una afirmación del poeta, al recibir el Premio Reina Sofía en 2012: *La ciencia nos acerca más a Dios, porque la religión, a veces divide a los pueblos [...]* (“Ernesto...”, 2012). Según Cardenal relata a Paula Miranda (2001), un científico inglés había lanzado la convicción de que *la ciencia es un camino más directo para llegar a Dios que la religión* y él cree en ello a pies juntillas. El mismo poeta reconoce que nunca se conforma con poco sino que en sus aspiraciones siempre tiende a lo máximo. Declara incluso a Dios mismo:

Yo nací para un amor extremista.
Tal vez por eso nos comprendemos.
¡Más extremista sos vos!
Y yo te conozco todavía (Cardenal, 1993: 29)

También la conversión a Dios tiene su continuidad en el descubrimiento de las semillas de lo divino en las culturas primitivas. En este camino le alienta el mismo Thomas Merton, quien en una carta le sugería

entrar en el pensamiento de gentes primitivas y vivir ese pensamiento y ese espíritu como cristianos, trayendo así la espiritualidad de estas gentes a la luz de Cristo donde, en verdad, estaba desde el comienzo sin que nadie se diera cuenta del hecho (*Del monasterio*, 1998: 163).

Para acercarse al estilo de vida de los campesinos, el fundador de la comunidad de Solentiname propone adoptar un cristianismo simple. Incluso su vestido —camisa *cotona* blanca, *blue jeans*, sandalias— le identifican visualmente con el campesino nicaragüense. Este atuendo se considera su hábito religioso (Cardenal, 1993: 13). En Solentiname el poeta aplica literalmente las exigencias evangélicas. Como atestigua López-Baralt, [s]u maestro en este sentido fue Cristo antes que Marx. (Otro tanto Teresa de Calcuta, quien, interrogada por las razones últimas de su entrega a los más lastimados de la tierra, responde con un lacónico “Cristo”) (Cardenal, 1993: 13).

3. El maestro Merton

Al igual que Cardenal y antes de él, el monje trapense y poeta Thomas Merton representa la posibilidad del encuentro ideológico entre política, religión, literatura y arte; también sirve de ejemplo del diálogo posible entre el Norte y el Sur (*Del monasterio*, 1998: 13). La influencia es tan intensa que hasta se afirma que no se le puede comprender a Cardenal como

poeta, artista, religioso y político sin tener en cuenta esa experiencia formativa bajo la tutela de Merton. Todo lo que sigue a su estadía en Gethsemani queda marcado indeleblemente por ella, por las conversaciones con Merton sobre el futuro de la vida religiosa [...] (*Del monasterio*, 1998: 20).

El nicaragüense recibió de Merton el estímulo para adoptar un destino profético renovador que *le correspondía como hispanoamericano, religioso contemplativo, poeta e intelectual comprometido con su mundo*. En una biografía, el autor de *Cántico cósmico* confiesa ser discípulo de Merton, a quien trataba de imitar porque su *vida espiritual no estaba separada de ninguna otra preocupación humana* (*Del monasterio*, 1998: 19). Ve en Merton a su maestro (*Del monasterio*, 1998: 24).

De Merton sobre todo proviene la idea de una Iglesia abierta al mundo y dialogante. Justamente la capacidad de dialogar con representantes de otras ideologías es un rasgo que ha sido necesario para poder conciliar cristianismo con marxismo. Merton se quejaba en la correspondencia con Cardenal de la estrechez de criterios de sus detractores: *Hay demasiada estupidez y prejuicio y pura cerrazón mental, y están arruinando a la Iglesia en muchos lugares* (*Del monasterio*, 1998: 111). Una plataforma de mutuo acuerdo por encima de las divisiones podría ser, según Merton, el pacifismo, al que el trapense invita incansablemente. Los pueblos que no se entienden en cuestiones políticas, van a coincidir en un programa a favor de la paz mundial, asegura. Por eso hay tanto llamado a trabajar por la paz y a ingresar en el movimiento pacifista. Importante es darse cuenta de las amenazas y no quedarse dormidos, así como lo testimonia el poeta y sacerdote Daniel Berrigan, uno de los protagonistas de “Viaje a Nueva York”, cardenalino (Cardenal, 1974), del cual se escribe que [e]s uno de los pocos que aquí están verdaderamente vivos y despiertos en todas estas cuestiones. La mayoría permanece dormida (*Del monasterio*, 1998: 116, 122–123).

Otro impulso heredado directamente del poeta-monje norteamericano es la necesidad de encerrarse para “cargar pilas”. Merton percibe la necesidad del silencio y aislamiento voluntario casi como uno de los derechos humanos. Estar con Dios a solas es lo más provechoso, [t]odo lo demás es más o menos ilusión y movimiento perdido. El desacuerdo al ruido y desorden trae como consecuencias positivas la capacidad de mantenerse firmes ante la amenaza de la propaganda y ante el peligro de caer en un activismo exagerado. También no nos vamos a engañar frente a la solemnidad, pompa y ritualismo, político o religioso, da igual. Al final, el contemplativo no cree en la seriedad de las caras y gestos, considerándola más bien como una muestra de miedo o inadaptación. Merton le enseña a Cardenal a no quedarse solo en la superficie del discurso religioso y eclesiástico, conformarse con banalidades de tipo: “*es agradable rezar. Buenos días Padre, tenga un poco de agua bendita. Nunca comemos hot-dogs los viernes, etc.*” (*Del monasterio*, 1998: 134). Además, del encuentro de estos dos contemplativos (pero no místicos —destaquémoslo firmemente—) viene una conciencia profundizada de que la Biblia es un libro realmente peligroso, por ser revolucionario, inquietante, que debería destruir las comodidades establecidas bajo un discurso oficial de la institucionalización. De ahí la advertencia:

Qué pocos son los monjes que piensan en el verdadero sentido de los salmos. Si los sacerdotes supieran lo que están recitando a diario. Estoy seguro que algunos de ellos deben darse cuenta. ¿Tenemos que estar en el campo de concentración para que nos llegue la verdad? (*Del monasterio*, 1998: 136).

De ahí, evidentemente, proviene la necesidad de reformar tanto la vida monástica como la sociedad que claudica frente a varias formas de opresión, mediocridad, soluciones fáciles e instantáneas. No es posible, sugiere Cardenal, cambiar el mundo sin una espiritualidad profundizada y *El evangelio en Solentiname* y varios volúmenes de memorias son una buena muestra de ello. Acerca de los cambios posibles en la estructura de los institutos religiosos y en la mentalidad de algunos católicos, leemos en el mencionado “Viaje a Nueva York”. A primera vista el ‘yo’ poético percibe el vaciamiento de las casas religiosas por la pérdida de la espiritualidad, recuerda, en estas circunstancias, las palabras proféticas de su Maestro:

los monasterios de Estados Unidos se están quedando vacíos
los jóvenes prefieren pequeñas comunas. Le cuento
que Merton me decía que desaparecerían esas órdenes
y quedarían sólo pequeñas comunas
[...]
y los contemplativos tienen casi todos dice Tony una mentalidad
burguesa middle-class
Indiferentes a la cuestión de la guerra. Y a la Revolución (Cardenal, 1974: 255).

La comodidad y despreocupación son las faltas de la gente de la Iglesia. Paradójicamente, los llamados a la pobreza extrema, niegan —aparentemente— con su actitud tal vocación. Y el poeta acusa a continuación:

Vienen monjes famosos a dar conferencias de ascetismo y
se hospedan en hoteles lujosos. Y ya en el West Side
Cafateria – Delicatessen – Dry Cleaning (Cardenal, 1974: 256).

Se une a esta satisfacción material la indiferencia ante los ideales de la sociedad contemporánea, resumidos en la revolución. Una cita oportuna del mencionado poema ilustra este problema:

Y también Dan:
“Es una terrible droga que aquí tenemos: la ‘Contemplación’
Meditan. Sin pensar para nada en la guerra. Sin pensar
para nada en la guerra. No se puede estar con Dios y ser neutral.
La verdadera contemplación es resistencia. Y la poesía,
mirar las nubes es resistencia, descubrí en la cárcel” (Cardenal, 1974: 259)

Como Cardenal ha reconocido y subrayado en varias ocasiones, la influencia de Merton en su obra es enorme. Por eso, sintió tanto dolor después de haber recibido la noticia de su muerte, electrocutado en Bangkok, y tan desgarradora se revela la poesía en “Coplas a la muerte de Merton” cardenalinas. Llorando en Solentiname, el poeta le reconoce como la persona más importante en su vida, el verdadero padre. En una cita (bastante larga) se evidencia esta influencia que, luego, en la vida de Cardenal perderá peso, cuando éste se volverá cada vez más revolucionario y político:

Pues, él [Merton –MD] me dio a mí la formación religiosa, contemplativa, que ha sido, pues, lo más importante para mí, lo cual también me predispuso después para la revolución. Porque esa formación religiosa consistía en que yo supiera que no debía desinteresarme, desvincularme del mundo [...]; incluso que un contemplativo debía estar siempre comprometido con su pueblo, y con los problemas sociales y políticos de su lugar. Todo eso me sirvió, pues, para ser un contemplativo también comprometido con la revolución, conforme esa revolución poco a poco se fue desarrollando en Nicaragua; conforme iba tomando cuerpo y despertando la conciencia de la gente, también la conciencia mía —y de nuestra comunidad— fue incorporada la revolución. Pues, esa fue la influencia de Merton (*Del monasterio*, 1998: 9–10).

4. Conversión a la Revolución

La experiencia revolucionaria, como hemos mencionado antes, no es de fecha reciente en Ernesto Cardenal. Participa en la conspiración de 1954, llamada Rebelión de Abril, proporcionando de este modo contexto político a su libro *Hora 0* (Martínez

Andrade, 2002: 261). El paso siguiente que da Ernesto Cardenal en el aprendizaje revolucionario es la lección mertoniana de unir la espiritualidad con la acción. Cuando visita Cuba, ya muerto su maestro espiritual Merton, se empapa por completo de la idea de la Revolución de Fidel Castro. En Cuba, Cardenal encuentra profundamente evangélico el sistema comunista en tal grado que, de forma desconcertante, se atreve incluso a declarar: *En Cuba el nuevo nombre de la Caridad es Revolución* (Martínez Andrade, 2002: 266). Entonces dice haberse convertido a la revolución (Martínez Andrade, 2002: 261). Pedro Antonio Cuadra reconoce que en su patria a Cardenal, después de haber elegido él aquel rumbo, lo empiezan a llamar *un poco poeta y un poco guerrillero*, [...] *[u]n monje absolutamente sorpresivo y peculiar: revolucionario y poeta* (Cuadra, 1971: 23).

Suponemos que su elección del marxismo se debe —de algún modo e indirectamente— a la muerte prematura de su amigo que no ha llegado a advertirle a Cardenal de los peligros de vincular el mensaje evangélico con la lucha de clases. Por esa razón Cardenal cae en una trampa al llenar el Evangelio del contenido de ortopraxis según la doctrina marxista y, específicamente, castrista. Ha sido un gran peligro que no ha evitado Cardenal, olvidando —de algún modo— una advertencia explícita de Thomas Merton a este respecto, procedente de una carta dirigida a su amigo nicaragüense el 12 de septiembre de 1959, o sea a más de medio año después de la caída del gobierno de Fulgencio Batista:

Creo que todos ustedes deben ir un poco más despacio y no depender demasiado de Castro. [...] Tómenselo con calma. Hay un gran peligro de que la revolución en Nicaragua pueda servir nada más que como la pata del gato para los comunistas. Déjenlos quemarse (Cuadra, 1971: 64).

Revolucionaria fue la idea de escoger un lugar aislado de Solentiname para formar allá una comunidad, o una comuna mejor dicho, donde, antes de que estallara la Revolución Sandinista, se habían llevado a cabo experiencias religiosas comunitarias que ejemplificaban la “opción por los pobres”, asegurada en *Vaticanum II* y proclamada luego después en la Conferencia del Episcopado Latinoamericano en Puebla (1979). Los pobres, como privilegiados de Yahvé, tienen en los textos cardenalinos de esa época todos los rasgos del proletariado del que se ocupaba el comunismo leninista. Una —demasiado fácil, en nuestra opinión— identificación de los pobres de Latinoamérica con los proletarios como sujetos de la revolución comunista se evidencia por ejemplo en “Salmo 57 (58)”: *El Dios que existe es el de los proletarios* (Cardenal, 2007: 87).

Martínez Andrade (2002: 260) ve en la obra cardenalina un *testimonio de la unidad posible entre marxismo y cristianismo, calidad artística y militancia revolucionaria*, pero como la belleza no es una constante del exteriorismo, el amplio abanico de temas inunda su poesía. La revolución —según Cardenal— no puede ser obstáculo en este aspecto. Pasa a ser materia poética, con el mismo derecho que lo puede tener

cualquier otro discurso: periodístico, propagandístico o teológico. Sus *Salmos* se hicieron verdaderas oraciones en muchas comunidades de base latinoamericanas porque, como observa Galí Boadella, *se producen generalmente en contextos de aflicción y dolor del pueblo de Israel*. Esta identificación con el pueblo de Israel, por cierto, ha sido un tópico en el discurso de la Teología de la Liberación (que podríamos dar en llamar una revolución de la teología actual) y aparece como *leit motiv* (Galí Boadella, 2002: 182). En los medios de comunicación Cardenal obtiene calificativos: *defensor de los oprimidos*, pero también *hombre de izquierda y cura comprometido*, según dice Paula Miranda (2001). Tampoco se descuida su condición de sacerdote rebelde, comprometido y castigado *ad divinis*⁵ por la jerarquía del Vaticano. Mantiene también su actitud crítica frente a cualquier asomo de corrupción, de conservadurismo o de falta de ética. La misma autora promueve incluso una curiosa imagen de este sacerdote: *una mezcla de Quijote y Cristo resucitados*. Pero Cardenal tergiversa también el mensaje evangélico de Jesús de mantener la no violencia y amar a los enemigos, cuando declara el nuevo camino, justificándolo con el ejemplo del jefe cubano:

En ciertos lugares una Revolución no es posible sino con la violencia revolucionaria. Yo creo en lo que dijo Fidel Castro cuando vino a Chile. Cuando le preguntaron, en el estadio, por la violencia, dijo que ésta debía ser lo menos posible y usarla solamente cuando no había otra alternativa (Miranda, 2001).

Martínez Andrade percibe una evolución de los conceptos religiosos en los libros cardenalinos. Mientras —escribe— *Gethsemani, Ky.* y *Salmos* se situaban todavía dentro de la teología tradicional, en los posteriores, al acercarse al marxismo, se nota la huella de esta segunda “conversión”, la que él mira en sentido muy religioso, alegando: “[...] *antes no habría podido escribir poesía religiosa, aunque lo hubiera querido, porque no conocía el marxismo*” (Martínez Andrade, 2002: 264–265). En la poesía de Cardenal desde este momento hacen gala los personajes históricos, sobre todo los cristianos en búsqueda, idealistas, revolucionarios y teólogos rebeldes. Inicia el camino el sacerdote colombiano Camilo Torres, mencionado también en otro texto dedicado a la Teología de la Liberación en Ernesto Cardenal. Pero también vemos allá a los clásicos revolucionarios desde Mao hasta *Che* Guevara⁶. Para Ernesto Cardenal el camino más apropiado de revolucionar es la praxis revolucionaria, pero también la aceptación del marxismo como método óptimo a fin de llegar a ser auténtico cristiano: *El evangelio es esencialmente político o no es nada. Lo que sí, que su política no es reaccionaria sino revolucionaria. Declara: Será una revolución mundial, que será una, y es inevitable* (“Ernesto...”, 2012).

⁵ O sea, que no puede presidir ninguna acción religiosa pública dedicada al culto a Dios.

⁶ De este tema más ampliamente se escribe en: Maksymilian Drozdowicz, “Ernesto Cardenal. Poesía en el servicio de la Teología de la Liberación”, *Studia Romanistica Beliana* [en prensa].

Sirvan de ejemplo unas citas de la poesía cardenalina que evidencian su compromiso con la Revolución Cubana. Barrera Parrilla (2008: 561) escribe que dos obras suyas, *Canto nacional* y *Oráculo sobre Managua*, abundan en el compromiso con la revolución y la crítica a los malos gobiernos. El autor mismo llama a estos poemas, precisamente, cristiano-marxistas y religiosos (Martínez Andrade, 2002: 266). Primero, en el texto titulado “Con Martí mirando las estrellas” (Cardenal, 2005: 33), aparece la misma palabra en cuestión que luego hará carrera siendo colocada en varios contextos: *La evolución son las revoluciones*. En “Hoyos blancos” (Cardenal, 2005: 53) los guerrilleros, como primeros mártires cristianos (de los que Tertuliano dijo: *Sanguis martyrum semen christianorum*), no mueren en verdad sino que siguen vivos como inspiración. El ejemplo más preclaro es el mismo Che Guevara:

Todos los que llamamos muertos están vivos
 porque el pasado existe como el presente
 aunque inobservado.
 Y cuando al Che muerto le lavan la cara
 se vuelve como una especie de Cristo.
 “El Che no hablaba mucho del Che”
 dice Hildita su hija.

También en “Condensaciones y visión de San José de Costa Rica”, leemos sobre el legado del gran argentino: *El primer pez que saltó a tierra / fue como el Che. / Pero otros siguieron después* (Cardenal, 1974: 281).

La ideología entra de lleno en los versos de Cardenal al mencionar las corrientes filosóficas y la terminología apropiada. En un lugar escribe incluso: [...] Le digo también: “*En América Latina / estamos integrando el cristianismo con el marxismo*” [...] (Cardenal, 1974: 259–260). Y también en:

Le pregunto: “¿Se podrá integrar el budismo con el marxismo?”
 “A través del cristianismo. Ustedes han integrado
 cristianismo y marxismo, y nosotros aquí cristianismo y budismo”.
 (Cardenal, 1974: 267)

Apoyándose en sus amigos, en “Viaje a Nueva York”, escribe de una manera clara: *Todas las cámaras de televisión sobre Philip y su esposa. / “Creo en la revolución” [...]*. Otro buen ejemplo es una pareja que emprende una nueva vida de casados para continuar la lucha por los pobres: *Elizabeth, dulce: se han casado dice para ayudarse en la lucha / y crearán una comuna para ayudar a otros a seguir en la lucha* (Cardenal, 1974: 263). En otro lugar, también en “Viaje a Nueva York”, pedido para aconsejar acerca de la reforma de los monasterios, el poeta dirige a los abades el consejo: *Que fueran comunistas* (Cardenal, 1974: 267). Una muestra de lo completo que era Cardenal como revolucionario, son a veces los testimonios de su credo poético, cuya mejor muestra la forma el díptico: *Sólo el amor es revolucionario. / El odio es siempre*

reaccionario [...] (Cardenal, 1974: 279). Siebenmann, analizando *Canto nacional y Quetzalcóatl* (1988) como textos muy arraigados en la tierra latinoamericana, critica al mismo tiempo que *padecen de una abundante retórica revolucionaria y patriótica* (Siebenmann, 1997: 355).

5. La Buena Nueva revolucionaria

La Buena Nueva, proclamada por un predicador-revolucionario, debe contener también, sin duda, un mensaje apropiado. De su amor a los oprimidos viene en primer lugar la solidaridad y hermandad. El amor manifiesto como solidaridad es visible en *Oración por Marilyn Monroe y otros poemas* (Cuadra, 1971: 28). Dorothee Sölle anota que el “yo” del poeta es sobre todo un “nosotros” pero de dimensiones universales, e implica a todos los que sufren. Entonces, dirigirse a Dios, en Salmos por ejemplo, significa *declararse solidario con todos los desamparados*. La “Oración por Marilyn Monroe” y “Apocalipsis” suben al punto más alto del sentimiento de solidaridad y de su técnica de sustituciones alucinantes, dirá Cuadra (1971: 28). En los poemas dedicados a los indígenas, en *El Estrecho Dudoso* sobre todo, el hombre histórico Pedrarias obtiene el disfraz del dictador Somoza, y en *Homenaje a los indios americanos* (1969) el pasado indígena cobra una dimensión de esperanza, esta buena nueva revolucionaria, como observa Cuadra (1971: 29). Oviedo dice que se trata de una poesía que anuncia, culminando en una epifanía *cuyo protagonista será el hombre desalienado en medio de una sociedad concebida como Fraternidad* (Cuadra, 1971: 29).

Indagado por si hay esperanza para el mundo, responde el poeta:

La esperanza la tenemos que tener como cristianos de que va a [haber] un gobierno de Dios en la tierra o, como marxistas, de que va a [haber] una sociedad justa y perfecta en la tierra, pero en algunos lugares la esperanza no es inmediata, como en Nicaragua (Cardenal, 2012).

La esperanza para el mundo consiste en dialogar, unirse bajo varias denominaciones pero con un denominador común que es el amor, sugiere Cardenal. Lo expresa por ejemplo en la correspondencia con Merton, indicando una nueva misión que descubre para sí mismo: influenciar a los incrédulos, atraer a los jóvenes idealistas de América Latina, de los que habla con mucho cariño:

Son buenos, el ateísmo o comunismo de algunos de ellos es falso y en cierto sentido explicable, con las circunstancias de muchos de estos países y la religión falseada que han conocido. Y son muy permeables a una religiosidad verdadera si se les presenta. Ese es nuestro campo de misión aquí (*Del monasterio*, 1998: 194).

Como sacerdote, Cardenal anuncia en su poesía el Reino de Dios. Pero le atribuye unas características provenientes de la tradición bíblica, aunque con comen-

tarios que delatan su compromiso ideológico con la Revolución. Será el Reino de Dios de los marxistas y otros revolucionarios del continente. Empieza el futuro ya, al practicarse la unión: *No conozco ningún organismo que pueda estar aislado*; y, luego, la compasión y el altruismo: *Compasión como un factor de la evolución. / Altruismo el otro [...]* (“Con Martí mirando las estrellas”, Cardenal, 2005: 30). Se mezcla la idea cristiana de la resurrección con el proyecto libertador de los pueblos. Por ejemplo, como en el mismo poema:

(Mi acción revolucionaria
por la fe en la resurrección de los muertos
dijo el comunista francés
expulsado del partido).
“el amor, o sea Dios”
escribió Sandino.
“El comunismo del amor”
(A. C. Sandino) (Cardenal, 2005: 32)

También, en otro lugar, tenemos otra imagen ideologizada del futuro:

[...]
no creáis tampoco que en el Estado Comunista Perfecto
las parábolas de Cristo ya estarían anticuadas
y Lucas 16, 9 ya no tendrá validez
y ya no serán INJUSTAS las riquezas
y ya no tendréis la obligación de repartir las riquezas!
(Cardenal, 2007: 169)

Se anuncia incluso un cambio estructural en el mercado laboral, proponiendo las soluciones ideológicas muy concretas, las pronunciadas por el mismo líder cubano:

Aquella noche con Fidel en la Universidad.
Una gran mesa con los estudiantes. Dijo Fidel:
“El socialismo es antiinstinto.
El capitalismo es muy peligroso porque es atrayente.
El socialismo está en desventaja porque es sacrificio”.
 (“Con Martí mirando las estrellas”, Cardenal, 2005: 32)

En “Oráculo sobre Managua” el poeta anuncia el Reino de Dios que está muy cerca. Después de un terrible terremoto en 1972, cuando la capital de Nicaragua fue destruida por completo, viene una esperanza concreta. Así como el sismo destruyó las instalaciones y debilitó el poder del clan Somoza, así muy pronto vendrá el cambio. Leemos entonces: *El Reino de Dios está cerca / la Ciudad de la Comunión compañeros* (Cardenal, 1974: 250). Indudablemente, será obra de los comunistas, a los que evoca el sustantivo de *compañeros*. Y solamente de ellos, ya que el resto colabora con las

élites, y no es digno de tomar las riendas del futuro gobierno. Cardenal hace recordar los lemas usados por los políticos del régimen para apaciguar el pueblo: “*La ética cristiana no cabe en los límites de la moral privada*” / “*La visión del Reino de Dios es subversiva*” (Cardenal, 1974: 276). Está de acuerdo con lo subversivo de su mensaje, puesto que su evangelio deberá escandalizar: solo los pobres serán tenidos en cuenta por Dios. Y un hecho visible de acercarse el Reino de Dios es el nacimiento de cada bebé, como lo vemos en este famoso fragmento al final de “Oráculo sobre Managua”:

A medianoche una pobre dio a luz un niño sin techo
 y ésa es la esperanza
 Dios ha dicho: “He aquí que hago nuevas todas las cosas”
 y ésa es la reconstrucción.
 (Cardenal, 1974: 250)

Finalmente, hay que insistir en que, en su visión poética, Cardenal anuncia el Reino de Dios que será una nueva Nicaragua. Solamente este país está llamado a ser el pueblo escogido. Nicaragua como Tierra Prometida por Yahvé. No cabe duda si leemos algo parecido expresado directamente: *Y Nicaragua llamada por él* / “*la tierra prometida del comunismo mundial*” (“Con Martí mirando las estrellas”, Cardenal, 2005: 32). Es Nicaragua la que se constituye en frontera histórica, *en un lugar crucial política, teológica y eclesialmente hablando*, aclarará Martínez Andrade (2002: 277). Aunque deben venir antes unos sufrimientos, anunciados por el mismo poeta en su impactante “Apocalipsis”.

6. Conclusión

Cardenal, en verdad, ha tenido muchas vocaciones: la de poeta, sacerdote, artista, pero que se han complementado en una sola: el amor que sobrepasa límites. Para él, [e]l marxismo y la lucha armada por la liberación, la revolución chilena, la revolución del mundo y la del Evangelio... es lo mismo, según cita Marcelo Miranda (2001). Desde su doble conversión, el poeta sigue tratando de atar cabos sueltos entre disciplinas tan dispares como ciencia y religión, cristianismo y marxismo, revolución y evolución, viendo en todo el universo un plan providencial de amor que es unidad, muy a pesar de algunos convencimientos tradicionales. Y la religión para él es lo mismo que la Revolución, ya que ambas enseñan la fraternidad, el amor a los hombres, la religión del amor al prójimo. Resumiendo su credo, declara: *Yo soy sandinista, soy revolucionario, soy marxista y soy cristiano* (Miranda, 2001). La conversión de Cardenal a la Revolución tiene sus consecuencias hasta los últimos años, cuando en 1979 entra a formar parte del gobierno sandinista como *Ministro de Cultura*. *Es entonces llamado sandinista comprometido y el antiimperialista neomarxista en todos los campos izquierdistas del mundo, siendo un subversivo también como teólogo, situado no muy lejos de la llamada teología de la liberación y también su poesía se sale de lo dogmático*

hasta en lo religioso, actitud “hereje” por antonomasia [...] (Siebenmann, 1997: 354). Es entonces Cardenal un hereje triple: poético, teológico y, tras su distanciamiento de la política de Daniel Ortega, político⁷. De su maestro Merton ha aprendido que esta elección tiene también su precio, del que escribió este monje desde Kentucky: [...] *sé por experiencia que uno no puede escribir nada vivo sin ser atacado, y a veces muy ferrozmente, por miembros de la Iglesia (Del monasterio, 1998: 191)*. Cardenal, pagando por sus conversiones y descubrimientos tan inusuales, está considerado un renegado, pero —diríamos— por suerte, para el bien de las letras nicaragüenses y para el bien de la Iglesia católica que recibe otro estímulo para seguir reformándose. Nunca, sin embargo, ha dejado de amar a su Iglesia entrañablemente. De la Revolución, actualmente, ya no habla de tanto ahínco, concentrándose más en poetizar el discurso científico. Prefiere mirar más el cielo estrellado, lo que queda reflejado en los títulos de sus volúmenes de poesía más recientes: *Telescopio en la noche oscura* (1993) y *Versos del Pluriverso* (2005), que parten, visiblemente, de su *Cántico cósmico*.

Résumé. Dvojí konverze Ernesta Cardenala. Ernesto Cardenal se ubirá poetickou cestou, kterou vytýčil již José Coronel Urtecho, zakladatel exteriorismu, a stává se nejvýznamnějším představitelem tohoto směru. Klíčový význam pro interpretaci Cardenalovy tvorby má jeho obrácení na víru, jehož důsledkem byl nejprve pobyt v trapistickém klášteře v opatství Gethsemani (Kentucky), poté studium teologie a vysvěcení na kněze. Druhou jeho významnou konverzí byl příklon k revoluci, poté co v roce 1970 poznal Kubu. Bůh a revoluce jsou nejdůležitějšími tématy Cardenalovy básnické tvorby a vytvářejí také živnou půdu pro teologii osvobození, pro kterou je Nikaragua vhodnou zemí. Kontemplační a revoluční aktivity tohoto básníka se tvořivě setkávají v projektu kontemplačně-umělecké komunity, kterou založil na souostroví Solentiname a která měla dvanáctileté trvání. Obě zmíněné „konverze“ představují v tvorbě tohoto nikaragujského občana pokus o smír marxismu s křesťanstvím a sladění evangelia s postuláty komunistické revoluce.

⁷ Sobre el conflicto entre Ortega y Cardenal léase en Stasiński (2013).

Bibliografía

- ARELLANO, Jorge Eduardo Arellano (1994). *Diccionario de autores nicaragüenses*, tomo I. Managua: Convenio Biblioteca Real de Suecia – Biblioteca Nacional “Rubén Darío”, pp. 66–68.
- BARRERA PARRILLA, Beatriz (2008). “La poesía de Centroamérica: vanguardia y postvanguardia”. In: BARRERA, Trinidad (ed.). *Historia de literatura hispano-americana*. 1.ª ed., t. III “Siglo XX”. Madrid: Ed. Cátedra, pp. 559–577.
- CARDENAL, Ernesto (1974). *Poesía escogida*. Barcelona: Barral Editores.
- (1976). *Diálogo del poeta con su público*. México: Museo San Carlos.
- (1993). *Telecopio en la noche oscura*. López-Baralt, Luce (Pról.). Madrid: Editorial Trotta.
- (2005). *Versos del Pluriverso*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2007). *Poesía completa*, tomo 1. Buenos Aires: Editora Patria Grande.
- (2012). *La protesta es ahora más necesaria que nunca* [Online]. [Cit. 03.09.2013] Disponible en Internet: <http://www.despiertaconnoticias.com/ernesto-cardenal-la-protesta-es-ahora-mas-necesaria-que-nunca/>.
- CUADRA, Pablo Antonio (1971). “Sobre Ernesto Cardenal”. In: *Papeles de Son Armadans*, pp. 22–31.
- Del monasterio al mundo. Correspondencia entre Ernesto Cardenal y Thomas Merton (1959–1968)* (1998). Daydi-Tolson, Santiago (trad., ed.). Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio.
- “Ernesto Cardenal: «La revolución mundial será una y es inevitable»”, *YMálaga.com*, 15 de noviembre de 2012 [Online]. [Cit. 03.09.2013] Disponible en Internet: <http://www.ymalaga.com/calle/sociedad/ernesto-cardenal%3A-la-revolucion-mundial-sera-una-y-es.90661.html>.
- GALÍ BOADELLA, Montserrat (2002). “Música para la teología de la liberación” [Online]. *Anuario de Historia de la Iglesia*, 11, pp. 177–188. [Cit. 28.02.2013] Disponible en Internet: redalyc.uaemex.mx/pdf/355/35501118.pdf.
- GONZÁLEZ-BALADO, José Luis (1978). *Ernesto Cardenal. Poeta. Revolucionario. Monje*. Salamanca: Ediciones Sígueme.
- LÓPEZ-BARALT, Luce (1993). “Prólogo”. In: CARDENAL, Ernesto. *Telecopio en la noche oscura*. Madrid: Editorial Trotta, pp. 9–25.
- MARTÍNEZ ANDRADE, Marina (2002). “Ernesto Cardenal: mester de amor y rebeldía”. *Iztapalapa*, 52, pp. 260–279.
- MIRANDA, Marcelo (2001). *Entre-vistas del público chileno con Ernesto Cardenal. Un Cardenal vestido por el pueblo* [Online]. [Cit. 01.07.2013] Disponible en Internet: <http://web.uchile.cl/publicaciones/cyber/17/vida1i.html>.
- MIRANDA, Paula (2001). *Ernesto Cardenal en Chile: cánticos, indígenas y vidas* [Online]. [Cit. 01.07.2013] Disponible en Internet: <http://web.uchile.cl/publicaciones/cyber/17/vida1i.html>.

- OVIEDO, José Miguel (2005). *Historia de la literatura hispanoamericana. 4. De Borges al presente*. Madrid: Alianza Universidad.
- RODRÍGUEZ-ZAMORA, José M. (2009). “Cántico cósmico: poesía, política y silencio en Ernesto Cardenal” [Online]. *Filología y Lingüística*, XXXV (2), pp. 31–48. [Cit. 06.09.2013] Disponible en Internet: <www.latindex.ucr.ac.cr/descargador.php?archivo=rfl017-02>.
- SIEBENMANN, Gustav (1997). *Poesía y poéticas del siglo XX en la América Hispana y el Brasil. Historia–Movimientos–Poetas*. Madrid: Gredos.
- STASIŃSKI, Maciej (2013). “Dyktator, który zdradził nawet siebie”. *Gazeta Wyborcza*, 16-17 de noviembre, pp. 32–33.

Maksymilian Drozdowicz
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ–701 03 OSTRAVA 2
República Checa

ENDIMIONE A BAIÀ. QUALCHE RIFLESSIONE SUI LEGAMI INTERTESTUALI FRA LE OPERE DI GIOVANNI PONTANO E BENEDETTO GARETH DETTO IL CARITEO

Alicja Raczyńska
Università Niccolò Copernico di Toruń
alicjaraczynska@umk.pl

Riassunto. Il mio articolo mira ad analizzare i legami intertestuali fra il canzoniere intitolato *Endimione* di Benedetto Gareth detto il Cariteo e il componimento *Ad Chariteum* proveniente dal volume *Hendecasyllabi seu Baiae* di Giovanni Pontano. Benedetto Gareth, nato a Barcellona, fu uno dei membri della *Porticus Pontaniana* diretta da Giovanni Pontano. Il suo capolavoro, cioè l'*Endimione*, contiene le poesie di materia amorosa indirizzate alla donna di nome Luna. Il nucleo mitopoietico centrale dell'opera del Cariteo è il mito degli amori della dea Luna e del pastore Endimione. Luna, la misteriosa amata del Cariteo, è una donna casta, pura e fredda, come Laura petrarchesca. L'amore per Luna è un sentimento platonico. Giovanni Pontano nel suo componimento *Ad Chariteum* polemizza con il discepolo, reinterpretando i motivi chiave dell'*Endimione*. Il Cariteo e la sua amata vengono rappresentati come coppia degli amanti che passano allegramente il tempo a Baia, una splendida località balneare nei pressi di Napoli, famosa come luogo di delizie e lussuria.

Parole chiave. Giovanni Pontano. Benedetto Gareth detto il Cariteo. Poesia d'amore. Intertestualità. Polemica. Reinterpretazione.

Abstract. *Endimion in Baia. Some Reflections about Intertextual Connections between Giovanni Pontano and Benedetto Gareth Called il Cariteo's Poetry.* My article aims at analyzing intertextual connections between Benedetto Gareth's book of poetry *Endimione* and Giovanni Pontano's verse *Ad Chariteum* from *Hendecasyllabi seu Baiae*. Benedetto Gareth, born in Barcelona, was a member of *Porticus Pontaniana* directed by Giovanni Pontano. His greatest work is *Endimione* and contains love poetry addressed to the woman named Luna. The main mythological motif of Il Cariteo's volume is the myth of the shepherd Endimion and the goddess Luna. Il Cariteo's beloved is presented as a chaste and cold woman, like Petrarch's Laura. The love for Luna is a platonic and unrequited one. Giovanni Pontano in his verse *Ad Chariteum* makes a reinterpretation of the key motifs of Il Cariteo's *Endimione*. He presents

Luna and il Cariteo as two happy lovers who spend their time in Baia, a splendid seaside resort on the Bay of Naples, known as a place of idleness and debauchery.

Keywords. Giovanni Pontano. Benedetto Gareth called il Cariteo. Love poetry. Intertextuality. Polemic. Reinterpretation.

Il titolo del mio articolo allude ai volumi delle poesie liriche dei due umanisti legati al regno di Napoli, fra i quali si possono notare dei legami intertestuali: gli *Hendecasyllabi seu Baiiae* di Giovanni Pontano e l'*Endimione* di Benedetto Gareth detto il Cariteo. Il primo degli autori, conosciuto anche come Giovanni Gioviano Pontano oppure Ioannes Iovianus Pontanus, nato nel 1429 a Cerreto di Spoleto in Umbria e morto nel 1503 a Napoli, un importante politico alla corte aragonese di Napoli e autore di trattati, dialoghi, ecloghe, poemi e poesie liriche in lingua latina, era capo della *Porticus Pontaniana* (poi Accademia Pontaniana), un circolo di ammiratori della cultura antica e degli *studia humanistatis*¹. Durante le riunioni si solevano anche leggere le composizioni degli accademici, cioè poesie e prose in latino e in volgare (Percopo, 1938: 118)². Uno dei “figliuoli”³ di Pontano era il catalano Benedetto Gareth, nato verso il 1450 a Barcellona, autore di poesie in volgare toscane. Egli venne a Napoli verso il 1470. Entrando nell'Accademia Pontaniana assunse il soprannome Chariteus⁴. Pontano lo fece uno degli interlocutori del dialogo *Aegidius*, gli dedicò il trattato *De splendore* e lo menzionò in alcune poesie⁵. Il tema dei miei studi saranno i rapporti fra il canzoniere intitolato *Endimione*, il capolavoro del Cariteo, e il componimento *Ad Chariteum*, proveniente dalla raccolta *Hendecasyllabu seu Baiiae* di Pontano, nel quale il maestro polemizza con il contenuto dell'opera del discepolo.

Il Cariteo, come ha notato Beatrice Barbiellini Amidei nella premessa della monografia su questo poeta (Barbiellini Amidei, 1999: XIII–XIV), non gode del posto che gli spetterebbe tra i poeti dell'epoca sua, e al contrario viene spesso confuso nella schiera dei minori e dei “cortigiani”. I saggi sulla sua produzione letteraria sono molto

¹ Il predecessore di Pontano nella carica di capo di questa istituzione fu il siciliano Antonio Beccadelli detto il Panormita, autore, fra l'altro, di una raccolta di epigrammi osceni intitolata *Hermaphroditus*. Il circolo di umanisti diretto dal Panormita portava il nome *Porticus Antoniana*. Il giovane Pontano, lasciata la sua nativa Umbria, arrivò a Napoli nel 1448. Entrato alla corte aragonese, strinse l'amicizia con il Panormita e divenne membro della sua accademia, assumendo il soprannome “Iovianus” (Percopo, 1938: 116–118).

² Gli accademici più famosi erano Jacopo Sannazaro (1457–1530), autore del romanzo pastorale *Arcadia*, nonché di molte poesie latine e volgari, e il poeta neolatino Michele Tercaniota Marullo vel Michael Tercaniota Marullus (1450–1500) nato a Costantinopoli.

³ Cito: Percopo (1938: 106).

⁴ Ogni nuovo membro dell'accademia di Pontano doveva latinizzare il nome. Se l'accademico aveva il nome e il cognome troppo moderno o intraducibile in latino, doveva assumere un soprannome nel quale erano visibili i riferimenti alle qualità personali, al carattere oppure alla patria (Percopo, 1938: 118). Il soprannome “Cariteo” o “Chariteus” assunto da Benedetto Gareth era semplicemente l'italianizzazione del suo vero nome catalano (Barbiellini Amidei, 1999: 55). Sia il poeta stesso che gli altri membri della *Porticus Pontaniana*, compreso Pontano, sentivano questo pseudonimo come derivante dalle “Charites”, cioè le Cariti, le tre ancelle di Venere (Barbiellini Amidei, 1999:55).

⁵ Ad esempio: il poemetto eroico *De bellum Sertorianum*, appendice al dialogo *Antonius* (v. 11), l'elegia *De Nisea et Chariteo* (*Eridanus*, I, 3).

pochi. Fra i più importanti, oltre al libro della Barbiellini Amidei, occorre citare il *Benet Garret detto il Cariteo: profilo di un poeta* di Giovanni Parenti (Parenti: 1993), una lunga introduzione di Erasmo Percopo all'edizione delle opere del Cariteo (Percopo: 1892) e il saggio di Domenico De Robertis *Il Cariteo* (De Robertis, 1965–1969: 706–713). L'ultima edizione complessiva di tutte le opere del Cariteo (quella curata da Percopo) proviene dalla fine dell'Ottocento. Alcune rime scelte del poeta catalano si possono trovare nelle antologie della poesia italiana del Quattrocento (ad esempio Segre, Ossola: 1998). *L'Endimione*, una raccolta di sonetti, madrigali, canzoni e ballate, ci è giunta principalmente in un manoscritto realizzato probabilmente nel 1494 (Barbiellini Amidei, 1999: 25). *L'editio princeps* della prima versione venne stampata a Napoli nel gennaio del 1506 da Giovanni Antonio Caneto (Barbiellini Amidei, 1999: 27)⁶. Il tema delle poesie raccolte nell'*Endimione* è, come nel *Canzoniere* petrarchesco, l'amore infelice per una donna casta e fredda nei confronti dell'amante. Il nucleo mitopoietico⁷ centrale del canzoniere del Cariteo è una delle favole periferiche dei *Rerum Vulgarium Fragmenta* di Petrarca⁸ – quella di Endimione, un bel pastore amato dalla dea Luna che lo fece addormentare di un sonno eterno sul monte Latmo per poter baciargli ogni notte. L'io lirico delle poesie raccolte nell'*Endimione*, innamorato della donna di nome Luna, paragona se stesso al personaggio mitologico. Endimione risulta più felice di lui, visto che gode dell'amore felice e corrisposto. I motivi chiave del canzoniere sono il sonno e il sogno, legati al mito di Endimione. Questi due *topoi*, come hanno notato gli studiosi (Barbiellini Amidei, 1999: 46–89; Borsetto, 2005: 427), rimandano alla filosofia neoplatonica e ad un ambito orfico ed ermetico. Il sonno è lo stato in cui l'infelice amante si libera dal dolore causato dall'amore non corrisposto e può contemplare nei sogni la splendida bellezza della sua crudele donna:

Candido somno, allegro, lieto & chiaro,
 Che dal beato ciel scendesti in terra,
 Per dar conforto al dolor che m'atterra,
 Et a sì lungo mal breve riparo. [...]
 Per tua mercé dormendo contemplai
 Quella beltade & quel soave, ascoso
 Candor, che nel mio cor sempre reluce.
 Vidi quel che non spero veder mai [...] (sonetto XIV, vv. 1–4 e 9–12)

⁶ Quest'edizione contiene, sotto l'epigrafe *Opere del Cariteo*, un prologo in prosa dedicato al virtuosissimo cavaliere Cola D'Alagno (*Prologo di Chariteo in lo libro inscripto Endimion alla Luna*) e i 65 componimenti con il titolo *Libro de sonetti et canzone di Chariteo intitolato Endimion alla Luna* (Barbiellini Amidei, 1999: 27).

⁷ Ho ripreso questo termine da: Marcozzi (2002: 225).

⁸ Petrarca fa l'allusione al mito di Endimione nella Sestina VII (Non à tanti animali il mar fra l'onde...), v. 31–36: “Deh, or foss'io col vago de la luna / adormentato in qua' che verdi boschi, / et questa ch'anzi vespro a me fa sera, / con essa et con Amor in quella piaggia / sola venisse a starsi ivi una notte; / e 'l di si stesse e 'l sol sempre ne l'onde.”, cito dall'edizione: Petrarca (1974).

In alcuni componimenti il sonno viene anche paragonato alla morte, visto che fa dormire tutti i sensi e separa l'anima dal corpo. Nel sonetto CXXXVII (*Somno, d'ogni pensier placido oblio*) l'io lirico, tormentato dal fuoco dell'amore, afferma di non poter dormire, né riposare, "se non con l'eterno somno"⁹ (Barbiellini Amidei, 1999: 70). Il Cariteo realizza anche il *topos* dell'incontro e del dialogo con la donna amata in sogno, ispirato alla famosa Canzone 359 dai *Rerum Vulgarium Fragmenta* di Petrarca. In questo componimento l'ombra di Laura consola con le sue parole il poeta immerso nel lutto, ma anche gli consiglia di liberarsi dall'amore per le cose terrene e di pensare alla salvezza dell'anima. Il poeta catalano rappresenta una situazione simile nel sonetto CXXV, ma polemizza con il suo ipotesto. Luna non porta la consolazione, ma rimprovera l'amante per riuscire a vivere senza di lei:

In sogno, men crudel ch'esser solea,
Mi vien colei ch'a lagrimar m'invita,
Et mi dice indignata: - Io son partita,
Et tu pur vivi: hor questo io no' 'l credea! (v. 1-4)¹⁰.

Luna, la destinataria delle poesie raccolte nell'*Endimione*, è una donna di una grande bellezza e virtù¹¹. Sembra appartenere ad un altro mondo. In alcuni componimenti viene chiamata "dea" o "diva"¹². L'amore per Luna e la contemplazione della sua bellezza devono condurre, conformemente alla poetica del dolce stil novo e alla filosofia neoplatonica, alla conoscenza del mondo superiore e delle cose celesti¹³. Il Cariteo si riferisce anche senz'altro ad alcune fonti antiche che identificavano Luna (in mitologia greca Selene) con Diana (Artemide), dea vergine della caccia e della luna¹⁴. Il Cariteo, facendo l'elogio della sua amata, ricorre alla tecnica *interpretatio nominis*¹⁵, sfruttata anche da Petrarca nei *Rerum Vulgarium Fragmenta*, Giovanni Boccaccio nelle *Rime* indirizzate a Fiammetta, nonché da molti poeti del Quattrocento, compreso Giovanni Pontano. Il nome della donna, reale o fittizio, diventa il nucleo generatore di numerose ed interconnesse relazioni simboliche e metaforiche. Possiamo addurre come esempio il sonetto V di Petrarca, nel quale il nome di Laura viene scomposto mediante un procedimento retorico che congiunge la tecnica dell'acrostico a quella

⁹ Sonetto CXXXVII, v. 14.

¹⁰ Cito tutti i brani dell'*Endimione* dall'edizione: Benedetto Gareth Il Cariteo (1892).

¹¹ È difficile dire se sotto il nome di Luna si nasconde qualche donna amata in realtà dal Cariteo. Erasmo Percopo nell'*Introduzione* alle *Rime* del poeta catalano (Percopo, 1892: LXXIII) cita alcune ipotesi secondo le quali la destinataria dell'*Endimione* sarebbe stata la dama spagnola Margherita de Luna, figlia di don Lope di Francesca Gattola sposata con Scipione Capece Bozzuto oppure Giovanna d'Aragona, sorella di Ferdinando I il Cattolico e la seconda moglie di Ferrante I.

¹² Ad esempio, sonetto XLVIII, v. 1: "Un'alma Diva in forma humana adoro".

¹³ Sull'influsso della poesia stilnovistica e della filosofia neoplatonica nell'*Endimione*, particolarmente nei due sonetti proemiali, cfr. Barbiellini Amidei (1999: 73-75) e Santagata (1979: 321-322).

¹⁴ Diana viene identificata con Luna ad esempio nel carme 34 di Catullo (v. 16); su questo tema cfr. anche: Grimal (2008: 212).

¹⁵ Sulla tecnica *interpretatio nominis* in Petrarca cfr. Santagata (1993: 379).

dell'*interpretatio nominis*, nella forma provenzale *Lau-re-ta* (nelle quartine) e in quella latina *Lau-re-a* (nelle terzine). La *laurea* latina designa la corona di alloro offerta agli imperatori, ai condottieri vincitori e ai poeti: il sonetto celebra quindi il nome della donna amata sia nel suo aspetto anagrafico referenziale che in quello simbolico (Santagata, 1993: 379). Il Cariteo, sulla scia di Petrarca, fa diversi giochi semantici con il nome della sua amata: “luna” (un corpo celeste), “l’una”, “sola et una”. Descrivendo il fascino di Luna il poeta catalano ricorre alla metaforica astrale. La donna viene spesso identificata con l’omonimo corpo celeste, con il Sole, con una stella oppure qualsiasi altra fonte di luce. Il poeta, parlando di lei nelle sue poesie, usa gli epiteti come “il candido pianeta” (sonetto XI) oppure “Serena, mattutina luce” (sonetto CXII). Nel sonetto CXXXIX il Cariteo riprende l’immagine dantesca delle macchie lunari (dal Canto II del Paradiso): “Così bella saresti et così pura, / s’havessi più del denso et men raro” (sonetto CXXXIX, vv. 13–14). Vengono anche indicate le analogie fra l’aspetto fisico della donna e quello della Luna e gli astri. I capelli d’oro dell’amata del Cariteo sono paragonati ai raggi del sole “Candida fronte ornata di trecce bionde, / Anzi ai raggi del sol perle raccolte” (sonetto LXVIII). Il candore del corpo ricorda il colore degli astri e della via lattea: “Fu preso il candor suo da l’alto cielo / Ov’è la lattea via del paradiso” (sonetto XXIII, vv. 9–10). Il poeta catalano indica anche delle analogie fra il carattere della sua amata e del corpo celeste. Luna è una donna fredda, come il pianeta il cui nome porta.

Il capolavoro del Cariteo dovette suscitare l’interesse di Giovanni Pontano, poeta e intellettuale affascinato dell’astrologia, autore del celebre poema *Urania sive de stellis*, nonché dei trattati *De luna e De rebus coelestibus*. Pontano scrisse anche una raccolta di elegie intitolata *Eridanus*¹⁶, la cui destinataria è la sua amante – una giovane e bella donna di Argenta in provincia di Ferrara, chiamata da lui Stella. Facendo l’elogio della donna, l’umanista ricorre, come il Cariteo, alla tecnica *interpretatio nominis* e alla metaforica astrale. Stella si trasforma in una stella, nel Sole, nella Luna oppure qualsiasi fonte di luce. Le vengono attribuite le capacità dei corpi celesti. Descrivendo Stella, il poeta usa i verbi il cui significato è legato alla luce: *micare*, *nitescere*, *refulgere*. Pontano cerca anche di mostrare le analogie fra l’aspetto fisico della donna e quello degli astri. I capelli d’oro di Stella rimandano ai raggi solari, mentre il colore rosso delle sue guance e delle labbra ricorda il colore del cielo al sorgere del mattino. Esiste tuttavia una differenza essenziale fra le protagoniste dell’*Eridanus* pontaniano e dell’*Endimione* del Cariteo. Stella non è una casta e pura *donna angelicata*, come Luna, ma donna sensuale e seducente che non nega mai le carezze all’amante e lo consola dopo la morte della moglie¹⁷. Possiamo quindi vedere che Pontano non condivide l’interesse del Cariteo per la concezione dell’amore interpretato in chiave della poesia

¹⁶ Il titolo di questa raccolta è l’omaggio alla patria di Stella bagnata dal fiume Po, identificato con il mitico Eridano).

¹⁷ Dopo la morte di Adriana Sassone, l’amata moglie di Pontano, Stella divenne la compagna di vita e la “consolatrice” del poeta. Secondo i biografi (per esempio Kidwell, 1991: 218) l’umanista non sposò mai la sua amante.

stilnovistica e della filosofia neoplatonica¹⁸. Le differenze fra i due poeti e le visioni dell'amore da loro proposte vengono messe in evidenza nel componimento *Ad Chariteum* proveniente dalla raccolta pontaniana *Hendecasyllabi seu Baiiae*, che è una specie di dialogo intertestuale con l'*Endimione*. Il maestro polemizza con il discepolo, reinterpretando i motivi-chiave della sua opera. Prima di passare all'analisi è necessario delineare il contenuto della sopracitata raccolta di Pontano. I due libri degli *Hendecasyllabi* contengono i componimenti scritti – come dimostra il titolo – in endecasillabo, alla maniera catulliana¹⁹. Pontano vi descrive la vita allegra e spensierata a Baia, una splendida località balneare vicino a Napoli, conosciuta già nei tempi antichi come un luogo di delizie, ma anche di una grande lussuria. L'umanista allude chiaramente alla fama di questo paese campano tramandata dalla tradizione letteraria. Baia appare nella sua opera come un posto dove non finiscono mai i banchetti e gli amori. Le terme sono piene di giovani, belle e seducenti ragazze che non negano mai le carezze agli uomini²⁰. In molti componimenti Pontano invita i suoi amici ed accademici a venire alle terme e godere della vita. Tale invito viene indirizzato anche al Cariteo. Nella prima parte del componimento (vv. 1–14) il maestro insegna al discepolo come curarsi dal dolore causato dall'amore infelice. Il sonno, l'aura e il rivo rumoreggiante non possono liberare un giovane innamorato dalla tristezza. Lo ristorano, invece, un bel sorriso e gli occhi pieni di fuoco di una tenera fanciulla, nonché le danze e le canzoni. I versi successivi (15–24) contengono – a mio parere – l'allusione ai versi finali della Sestina III del canzoniere del Cariteo, in cui l'io lirico constata che Endimione è più fortunato nei suoi amori di lui:

Endimion, quell'amorosa Luna
chiudendo in somno il tuo beato lume,
Ti die' del ciel la più felice parte;
Ma questa mia, che col sereno viso
Mi dimostra alternando hor gelo hor fiamma,
È d'una dura, inexorabil mente (Sestina III, vv. 31–36)

Dialogando con il suo ipotesto, cioè con la Sestina del Cariteo, Pontano compie l'operazione intertestuale che Elena Rossi definisce come “miglioramento” oppure “correctio” (Rossi, 2000: 324–325²¹). Sulla scia del discepolo, il maestro constata quanto

¹⁸ Pontano, come la maggior parte degli umanisti napoletani di quel tempo, non si interessava molto al neoplatonismo. Napoli, diversamente dalla Firenze medicea, anteponeva Aristotele a Platone e Plotino cfr. Tantieri (1931: 74). Inoltre, Pontano, assieme al suo discepolo Michele Marullo, fu lettore attento e commentatore del poema *De rerum Naturae* di Lucrezio, nel quale viene esposta, in versi latini, la filosofia di Epicuro, cfr. Boyancé (1963: 321).

¹⁹ Secondo Erasmo Percopo questi componimenti furono scritti probabilmente nel decennio 1490–1500, cfr. Percopo (1938: 163).

²⁰ Sulla tematica del volume *Hendecasyllabi seu Baiiae* cfr. anche Raczyńska (2009: 253–260).

²¹ L'oggetto degli studi di Elena Rossi in questo articolo è la tragedia classica. L'autrice si concentra soprattutto sulle tragedie di Seneca e i loro modelli greci. Il miglioramento oppure *correctio* è l'inserzione di episodi oppure motivi estranei rispetto alla fonte. Come esempio si può citare l'*Hercule mourant* di Rotrou, ispirato all'*Hercules Oetaeus* di Seneca, in cui la trama viene arricchita attraverso l'inserzione di un intrigo amoroso fra Iole ed il nuovo personaggio di Arcas (Rossi, 2000: 325).

felice è Endimione immerso nel suo sonno, non tormentato dalle pene d'amore e dall'ansia e amato da Luna. Pontano, a sua volta, aggiunge tuttavia un elemento estraneo rispetto alla fonte: il motivo dell'amore sensuale che la dea prova nei confronti del bel pastore. Luna, cercando di non svegliare l'addormentato amante, lo stuzzica, accarezza e non smette di baciare le sue labbra e guance:

quem coelo dea dum petit relicto,
dum Latmon petit et suos amores,
titillat placido toro iacentem,
sopito illecebras facit iocosque,
sopiti immoritur labris e genisque,
parcit sed placidae tamen quieti.²² (*Hend.* I, 30, vv. 19–23)

Si potrebbe dire che Pontano arricchisce il tema del sonno di Endimione, ripreso dal canzoniere del Cariteo, con la topica dalle proprie poesie erotiche, provenienti, fra l'altro, dalle raccolte *Parthenopeus sive amores* e proprio *Hendecasyllabi seu Baiae*. In sei componimenti dal primo dei sopracitati volumi il poeta sviluppa il motivo del bacio, ispirato a Catullo e Marziale²³. Possiamo addurre come esempio l'elegia *Ad Fanniam* (*Parth.* I, 11), nella quale l'io lirico chiede alla bella Fannia un bacio dolcissimo, dato con la stessa delicatezza con cui le api succhiano il nettare dei fiori²⁴. L'altro volume, a sua volta, è ricco delle descrizioni di scene degli amori. In uno dei componimenti dedicati alla bella Focilla (*Ad Focillam*, *Hend.* II, 11) Pontano parla dei baci che le ha rubato mentre lei stava dormendo. L'amante bacia le labbra morbide della bella fanciulla tanto da farle male, provocando così il fiume di lacrime:

In somnis tenerum mihi labellum
offers dum male suaviorque utrumque,
decursim lacrimae tibi exciderunt
et largo faciem madore tinguis (*Hend.*, II, 11, vv. 1–4)

I versi successivi del componimento *Ad Chariteum* (v. 25 e ss.) parlano del soggiorno del Cariteo a Baia. L'atmosfera di questa splendida località balneare rende il poeta felice. Mentre lui si lava nei bagni termali, non smettendo di fare l'elogio della sua amata ("et Lunae revocas per ora nomen", v. 31), le Cariti, ancelle di Venere, conducono Luna al letto adorno ("toro composito") e la nascondono nell'ombra gelida. Descrivendo la bellezza della donna del Cariteo, Pontano opera di nuovo il miglioramento. La bella Luna, che splende a Baia di un nuovo incanto ("Effulsitque novo decore Luna [...]"; v. 34), non è più quella *donna angelicata* casta, pura e fredda dall'*Endimione*.

²² Cito tutti i brani delle poesie di Pontano dall'edizione: Pontano (1948).

²³ Si tratta dei *Parthenopeus sive amores* I, 11, 14, 15, 24, 26. Su questo tema scrive Iacono (1999: 39–63).

²⁴ Mi baso sulle riflessioni di Iacono (1999: 40).

Assomiglia invece alle destinatarie delle poesie erotiche pontoniane dai volumi *Parthenopeus sive amores*, *Hendecasyllabi seu Baiae* ed *Eridanus*. Nel verso 35 Pontano accenna al seno scoperto dell'amata del Cariteo, da cui si diffonde lo splendore: "ac nudis iubar extulit papillis [...]". Il termine *papillae* (mammelle, seni) è molto frequente negli erotici di Pontano, visto che al poeta piace molto fare l'elogio di questa parte del corpo femminile. Il citato passo dell'*Ad Chariteum* dimostra, a mio parere, i legami intertestuali con un altro componimento dagli *Hendecasyllabi seu Baiae* – *De fulgentissimis Lucillae papillis* (*Hend.* I, 23), dove l'io lirico contempla gli splendidi seni della bella Lucilla, paragonandoli alle gemme preziose e ai raggi del sole: "Sed certe video, et videtis ipsi / pulcro e pectore, gemmeis papillis / Lucillae radium reflexe solis." (*Hend.* I, 23, vv. 6–8). Nel passo successivo della *descriptio pulchritudinis* di Luna (v. 38–39) il poeta si concentra sulla bocca della donna. Dalle tenere e molli labbra si disciolgono le gocce di ambrosia: "cuius de teneris fluens labellis / stillatim ambrosiae liquebat umor". Questa immagine ci rimanda alle poesie di Pontano, nelle quali viene sviluppato il tema catulliano del bacio. In alcuni componimenti provenienti dalla sua raccolta giovanile *Parthenopeus sive amores* (ad esempio, *Parth.* I, 5 *Ad pueros de columba*, *Parth.* I, 11 *Ad Fanniam*, *Parth.* I, 15 *Ad Charisium*) il poeta elogia le succose labbra di Fannia che stillano miele e ambrosia. Ugualmente dolci sono i baci di Stella, l'ultimo grande amore dell'umanista: "De labris, mea Stella, tuis mihi mella liquescunt; / hic ros mella stillat et iste favus, / condit et his Venus ambrosiam [...]" (*Eridanus*, I, 24, vv. 3–5). Ricorrendo al sopracitato lessico e alla topica dalle proprie opere di materia amorosa Pontano trasforma l'idealizzata amante del Cariteo in una donna seducente e sensuale che non nega le proprie carezze all'ammiratore.

La Baia descritta negli *Hendecasyllabi seu Baiae* è il posto in cui l'amore platonico del Cariteo verso una donna angelicata si trasforma nell'amore erotico. I sogni timidi in cui l'io lirico dell'*Endimione* vede "la Luna ignuda ornata del suo sole"²⁵ oppure abbraccia "il corpo adorno"²⁶ dell'amata diventano realtà. Il componimento *Ad Chariteum* testimonia che il maestro conosceva e stimava l'opera del discepolo, ma non poteva trattenersi dal proporre qualche *correctio*, introducendo delle proprie idee oppure i modi dell'espressione poetica.

²⁵ Sestina I, v. 39.

²⁶ Sonetto XV, v. 9.

Bibliografia

- BARBIELLINI AMIDEI, Beatrice (1999). *Alla Luna. Saggio sulla poesia del Cariteo*. Firenze: La Nuova Italia.
- BOYANCÉ, Pierre (1963). *Lucrece et l'épicurisme*. Paris: Presses Universitaires de France.
- BORSETTO, Luciana (2005). *La lirica e il poemetto nel Rinascimento. Riscritture del mito*. In: GIBELLINI, Pietro (diretto da); ALESSIO, Gian Carol (a cura di). *Il mito nella letteratura italiana*, vol. I: *Dal Medioevo al Rinascimento*, pp. 425–460.
- DE ROBERTIS, Domenico (1965–1969). “Il Cariteo”. In: *L'esperienza poetica del Quattrocento*, in: CECCHI, Emilio e SAPEGNO, Natalino (diretto da). *Storia della letteratura italiana*, vol. III: *Il Quattrocento e l'Ariosto*, pp. 706–713.
- GRIMAL, Pierre (2008) (s. v.). “Luna”. In: *Słownik mitologii greckiej i rzymskiej [Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine]*. Bronarska, Maria et al. (trad.). Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, p. 212.
- IACONO, Antonietta (1999). *Le fonti del Parthenopeus sine amorum libri duo di Giovanni Gioviano Pontano*. Napoli: Pubblicazioni del Dipartimento di Filologia Classica F. Araldi dell'Università degli Studi di Napoli Federico II.
- KIDWELL, Carol (1991). *Pontano: poet & prime minister*. London: Duckworth.
- MARCOZZI, Luca (2002). *La biblioteca di Febo. Mitologia e allegoria in Petrarca*. Firenze: Franco Cesati Editore.
- PARENTI, Giovanni (1993). *Benet Garret detto il Cariteo. Profilo di un poeta*. Firenze: Leo S. Olschki.
- PERCOPO, Erasmo (1892). “Introduzione”. In: GARETH, Benedetto. *Le rime di Benedetto Gareth detto il Cariteo*. Secondo le due stampe originali, con introduzione e note di E. Percopo, Parte seconda. Testo. Napoli: Biblioteca Napoletana di Storia e Letteratura Napoli.
- PERCOPO, Erasmo (1938). *La vita di Giovanni Pontano*. Napoli: Industrie Tipografiche dello Stato.
- RACZYŃSKA, Alicja (2009). “Obraz Bajów w zbiorze *Hendecasyllabi seu Baiæ* Giovanniego Pontana”. *Nowy Filomata*, XIII, n. 4, pp. 253–260.
- ROSSI, Elena (2000). “Percorsi dell'intertestualità fra classico e moderno: dieci categorie di trasformazione testuale”. *Strumenti Critici*, XV, n. 94, pp. 307–329.
- SANTAGATA, Marco (1979). *La lirica aragonese: studi sulla poesia napoletana del secondo Quattrocento*. Padova: Editrice Antenore.
- SANTAGATA, Marco (1993). “Petrarca: Il Canzoniere”. In: BRIOSCHI, Franco, DI GIROLAMO, Costanzo (a cura di). *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, vol. I: *Dalle origini alla fine del Quattrocento*. Torino: Bollati Boringhieri, pp. 375–396.
- TANTIERI, Vito (1931). *Giovanni Pontano e i suoi dialoghi*. Ferrara: Bottega del Giornale e del Libro dell'Associazione Mutilati di Guerra.

Testi

- GARETH, Benedetto (1892). *Le rime di Benedetto Gareth detto il Cariteo*. Secondo le due stampe originali, con introduzione e note di E. Percopo, Parte seconda. Testo. Napoli: Biblioteca Napoletana di Storia e Letteratura Napoli.
- PETRARCA, Francesco (1974). *Canzoniere*, testo critico e introduzione di CONTINI, Gianfranco, annotazione di PONCHIROLI, Daniele. Torino: Einaudi.
- PONTANO, Giovanni (1948). *Ioannis Ioviani Pontani Carmina: Ecloghe, Elegie, Liriche*, a cura di J. Oeschger. Bari: Laterza.
- SEGRE, Cesare, OSSOLA, Carlo (a cura di, 1998). *Antologia della poesia italiana*, vol. 2: *Quattrocento – Settecento*. Torino: Einaudi: Gallimard.

Alicja Raczyńska
Katedra Italianistyki
Wydział Filologiczny
Uniwersytet Mikołaja Kopernika
PL–TORUŃ
Polonia

Traductología / Traductologie / Traduttologia

LAS PERÍFRASIS VERBALES *IR* + GERUNDIO Y *VENIR* + GERUNDIO Y SUS TRADUCCIONES AL POLACO

Monika Głowicka
Uniwersytet Wrocławski
glowi@uni.wroc.pl

Resumen. La finalidad de este estudio es examinar el funcionamiento de dos construcciones perifrásticas con los verbos *ir* y *venir* acompañados de gerundio y la comparación de las mismas con sus equivalentes en polaco. Examinamos las unidades señaladas en términos del método comparativo de aproximación traductológica que requiere la detección de las construcciones mencionadas en los textos en la lengua de partida y la búsqueda de sus equivalencias traductoras en las versiones polacas a fin de formular juicios de carácter contrastivo. En vista de la falta de las perífrasis verbales en polaco observamos distintas maneras de expresar su significado en las traducciones.

Palabras clave. Perífrasis verbales. Verbos *ir* y *venir*. Equivalentes. Traducción. Lingüística contrastiva. Español y polaco.

Abstract. *The Ir + Gerund and Venir + Gerund Phrases and their Equivalents in Polish.* The main purpose of this study is to analyse two Spanish verbal periphrases, *ir* + gerund and *venir* + gerund, and to compare them with their Polish equivalents. Using the comparative method and approximate translation, we search for Spanish periphrases and then compare them with their equivalents in Polish translations. As there are no verbal periphrases in Polish, different methods of translation can be observed.

Keywords. Verbal periphrases. Verbs *ir* and *venir*. Equivalents. Translation. Contrastive linguistics. Spanish and Polish.

1. Introducción

Las construcciones perifrásticas *ir* + gerundio y *venir* + gerundio que expresan continuidad, duración y progreso de la acción verbal presentan una estructura no existente en el idioma polaco. Como no pueden traducirse por una perífrasis, ofrecen verdaderos problemas de interpretación y dificultades para los aprendices de la lengua española. Vamos a analizar casos concretos del empleo de los verbos *ir* y *venir* combinados con gerundio e intentar fijar las posibles normas de traducción. Esperemos que nuestras observaciones, presentadas con fines didácticos, resulten útiles para los estudiantes de español y toda persona interesada en la gramática contrastiva.

Para la elaboración de este estudio se han buscado las perífrasis de gerundio con verbos *ir* y *venir* en las novelas españolas contemporáneas y sus traducciones al polaco (conforme a los principios del análisis comparativo de aproximación traductológica). Hemos revisado las siguientes obras: *La ciudad de los prodigios* de Eduardo Mendoza, traducida por Anna Sawicka, *Caperucita en Manhattan* de Carmen Martín Gaité, traducida por Carlos Marrodán Casas, *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón cuyos traductores son Beata Fabjańska-Potapczuk y Carlos Marrodán Casas y *Beltenebros* de Antonio Muñoz Molina, traducida por Wojciech Charchalis.

2. Repartición de las estructuras perifrásticas

Iniciamos este recorrido con la definición de la perífrasis que, según Gómez Torrego (1988: 9), es la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado. Conforme a la *Nueva gramática de la lengua española*, “se denominan perífrasis verbales las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, llamado a veces principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio) sin dar lugar a dos predicaciones distintas” (2009: 2105).

Para pasar a la descripción de las perífrasis mencionadas veamos antes su lugar en el marco de todas las perífrasis verbales en español. No existe unanimidad entre los lingüistas sobre el número ni la clasificación de las mismas. Sin entrar en la revisión detallada de varias posturas de los investigadores acerca del listado de las perífrasis, vamos a remitir al lector a la catalogación tradicional de Roca Pons (1958), la de Fernández de Castro (1999) y Gómez Torrego (1988), que, en suma, engloban 53 construcciones. Todas las obras de referencia tratan las combinaciones de *ir* y *venir* con gerundio como verdaderas perífrasis.

Los estudiosos ofrecen varias perspectivas en la ordenación de las estructuras perifrásticas y la mera posición de *ir* + gerundio y *venir* + gerundio en la tipología ya nos puede acercar a su significado y valores en el discurso. Evidentemente, conforme al criterio estructural, las perífrasis que nos interesan pertenecen a la clase de perífrasis de gerundio. Atendiendo a su carácter semántico, la clasificación se presenta más complicada, ya que los límites entre las clases de perífrasis no son nítidos. La *Nueva*

gramática de la lengua española (2009: 2113–2116) ofrece la clasificación habitual de las perífrasis verbales divididas en perífrasis modales (que expresan necesidad, obligación o probabilidad) y tempoaspectuales. Entre las segundas, al lado de las construcciones en las que predominan los rasgos temporales (*ir a* + infinitivo, *acabar de* + infinitivo) tenemos las llamadas perífrasis de fase o fasales donde se agrupan las unidades de inminencia, las perífrasis incoativas, terminativas y cursivas. Las estructuras *ir*, *venir* + gerundio son construcciones fasales, en concreto cursivas, junto a *seguir*, *continuar*, *estar* + gerundio.

Gómez Torrego (1988: 30) en su estudio de las perífrasis señala que éstas pueden agruparse como temporales, aspectuales, modales y estilísticas, pero, como en una misma estructura se pueden dar dos o más valores, el autor propone la clasificación conforme a la forma no personal del verbo. Las estructuras *ir*, *venir* + gerundio tienen asimismo valor aspectual y temporal.

Quisiéramos terminar el repaso de la ordenación de las estructuras perifrásticas con la propuesta de Fernández de Castro (1999), que ofrece la agrupación en cuatro apartados: modalización, gradación con actualización, disposición y cuantificación. Los verbos *ir* y *venir* combinados con gerundio forman parte de la llamada cuantificación, la acumulativa en el caso de *ir* y la acumulativa retrospectiva en el caso de *venir*.

3. Traducciones de la construcción *ir* + gerundio

3.1. Traducción de *ir* + gerundio a los tiempos de aspecto imperfectivo

A la hora de iniciar el análisis de las traducciones de la construcción *ir* + gerundio veamos primero los equivalentes propuestos en los diccionarios bilingües para luego equipararlos con los usos detectados. El diccionario manual español-polaco (2010) ofrece en la entrada del verbo *ir* su empleo perifrástico: bajo una de las acepciones explica literalmente que la combinación *ir* + gerundio denota el inicio, el desarrollo de la acción o una acción en transcurso. Alega el siguiente ejemplo: *el enfermo va mejorando* con su versión en polaco *chory zdrowieje*. El diccionario de Perlin (2005) registra la frase *ya se va calmando* traducida por *zaczyna się już uspokajać*, es decir, mediante el infinitivo *zaczynać*. Otro diccionario español-polaco (2012) parece sostener la misma variedad de traducción ofreciendo el ejemplo de *ir entendiendo* con su traducción al polaco *zaczynać rozumieć* (*empezar a entender*).

Por lo que se refiere al *corpus* del presente estudio cabe señalar que el número de la perífrasis *ir* + gerundio en las novelas examinadas asciende a 124, lo cual en nuestra opinión constituye una muestra suficiente y representativa que permite formular juicios vinculantes.

Los verbos *ir* y *venir*, al igual que otros auxiliares que forman perífrasis de gerundio, son verbos intransitivos. Son verbos de movimiento, por lo tanto tienen un contenido dinámico. Según Hernández Alonso (1996: 493), el significado de los verbos de movimiento refuerza aquí el valor progresivo durativo (cursivo) que las perífrasis poseen por el gerundio.

Algunas tardes, cuando cerraba la tienda, iba caminando hasta el embarcadero del Oeste... (*Beltenebros*, p.7)

Zdarzało mi się, że po zamknięciu sklepu szedłem na zachodnie wybrzeże... (*Beltenebros*, p.12)

Yo los iba siguiendo en silencio... (*La sombra del viento*, p. 127)

Szedłem za nimi, nie odzywając się... (p. 109)

En los tiempos pasados, la construcción *ir* + gerundio prefiere, por su carácter progresivo, el imperfecto de indicativo. En polaco ocurre algo semejante: en la gran mayoría de los casos, la construcción se traduce por el tiempo pasado de aspecto imperfectivo que designa las acciones anteriores al momento del habla, no terminadas.

¿Qué iba contando? (*La ciudad de los prodigios*, p. 56)

O czym to ja mówiłem? (p. 60)

Ellos, nosotros, caminábamos sobre un fango de nieve y rodadas de camiones y todas las puertas y las ventanas de las casas se iban cerrando a nuestro paso... (*Beltenebros*, p.13)

Tamci, my, człapaliśmy w błotnistym śniegu, rozjeżdżonym przez ciężarówki, i wszystkie drzwi i okna domów zamykały się w rytm naszych kroków... (*Beltenebros*, p.19)

El sistema temporal polaco en comparación con el español manifiesta diferencias considerables en cuanto al número de los tiempos gramaticales. En polaco funcionan tres tiempos verbales de indicativo frente a nueve formas en castellano y una forma temporal considerada el equivalente parcial de los cuatro tiempos del modo subjuntivo. En la lengua polaca existe tan solo un tiempo pasado que puede ser de aspecto perfectivo o imperfectivo (Grzegorzycowa et al., 1984: 128–132). El tiempo pasado de aspecto imperfectivo denota una acción que no se da por terminada en el momento del habla. Señala el proceso, la duración de la acción no acabada. Normalmente esta forma temporal se utiliza en polaco para expresar acciones repetitivas, prolongadas o habituales en pasado.

Asimismo, entre los equivalentes de la perífrasis estudiada se dan empleos del presente de indicativo:

Pero lamento decirle que ya va siendo hora de abrir. (*Beltenebros*, p. 130)

Przykro mi jednak oznajmić, że zbliża się godzina otwarcia. (p. 170)

¿Va entendiendo? (*Beltenebros*, p. 17)

Rozumie pan? (p. 25)

En todos los ejemplos citados se observa la reducción del volumen de la estructura: se omite el verbo auxiliar de la perífrasis, el verbo polaco expresa el significado del ver-

bo auxiliado. El polaco no dispone de ninguna construcción perifrástica semejante. En la lengua polaca no existen equivalentes formales de dichas estructuras, aunque sí que se conoce el mismo concepto de la perífrasis que abarca expresiones de tipo *mieć nadzieję* (tener la esperanza) o *mieć zaufanie* (tener confianza). Se llaman *peryfrazy* puesto que equivalen semánticamente a los predicados verbales simples (*esperar, confiar*). Asimismo, las formas del tiempo futuro simple de aspecto imperfectivo se consideran estructuras perifrásticas (*będzie śpiewać: cantará*). El nombre *peryfraz* abarca en polaco tan solo las estructuras señaladas: entre las perífrasis verbales en español y las *peryfrazy* en polaco no existen similitudes terminológicas ni conceptuales. En las traducciones estudiadas, en la mayoría de los casos los equivalentes polacos tienen forma del predicado verbal simple donde se conserva el significado del verbo principal (*iba contando – mówiłem, iba caminando – szedłem*, etc.). Asimismo se produce la elipsis del auxiliar *ir* y el verbo polaco, como ya hemos afirmado, guarda el significado del verbo expresado en gerundio. Acudiendo a los principios de traductología, podemos constatar que en las traducciones se produce la compresión, es decir, la mencionada disminución del volumen de la estructura (Hurtado Albir, 2008: 270).

Fernández de Castro atribuye a las perífrasis comentadas el denominador cuantificación, señalando que se trata de la repetición de un hecho. *Ir* + gerundio manifiesta la cuantificación acumulativa con la repetición “una vez tras otra” como en el caso de *Va diciéndose la verdad* (1999: 317–325). Este es el motivo de la selección de los tiempos polacos de aspecto imperfectivo que señalan la repetición de la acción verbal, independientemente de su ubicación en el pasado, presente o futuro:

Los médicos me habían dicho que una suerte de piel violácea, reptil, se iría formando lentamente a medida que sanasen las heridas. (*La sombra del viento*, p. 500)

Zgodnie z zapewnieniem lekarzy w miarę gojenia na ciele chorego miała się wykształcić swego rodzaju sina powłoka przypominająca skórę gada. (p. 451)

Cabe señalar que la categoría del aspecto tiene en polaco unas características distintas que en español. Está relacionada con el concepto de la finalización del proceso mientras que en español refleja la delimitación temporal. Como el aspecto en la lengua polaca es una categoría semántico-lexical, está marcada en el mismo infinitivo con la oposición perfectividad/imperfectividad. Conforme a la tipología ofrecida por Presa González (2008: 261–264), para expresar el aspecto en polaco se emplean los prefijos *na-*, *do-*, *od-*, *po-*, *z-*, etc. en las formas verbales imperfectivas para obtener la forma perfectiva (*писаć/napisać, czekać/poczekać*), se añaden nuevos sufijos al tema del verbo imperfectivo (*wracać/wrócić, zaczynać/zacząć*) o los verbos presentan diferentes temas (*brać/wziąć, widzieć/zobaczyć*). El aspecto en polaco, que consiste en la distinción obligatoria de las acciones finalizadas y no finalizadas, recompensa la relativa escasez de los tiempos gramaticales (Nagórko, 1998: 99).

3.2. Traducción a los tiempos de aspecto perfectivo

En el trasvase de las perífrasis verbales al polaco se dan, aunque con menor frecuencia, los empleos del tiempo pasado de aspecto perfectivo independientemente del uso de la forma temporal en español (en los originales la construcción *ir* + gerundio se emplea con tiempos imperfectivos y perfectivos).

Poco a poco se iba granjeando la tolerancia de todos y el aprecio de algunos. (*La ciudad de los prodigios*, p. 53)
 Z czasem osiągnął tyle, że wszyscy go tolerowali, a niektórzy szanowali. (p. 57)

...en un recipiente de barro había colocado queso blanco de cabra; le iba echando encima aceite y lo iba espolvoreando con tomillo, como había visto hacer de pequeño en la masía donde vivían entonces sus abuelos. (*La ciudad de los prodigios*, p. 178)
 ...w glinianym naczyniu miał biały kozi ser, który połał oliwę i posypał tymiankiem, tak jak robiono w gospodarstwie jego dziadków, gdzie spędził dzieciństwo. (p. 195)

En ocasiones, en la lengua de partida la estructura *ir* + gerundio se manifiesta en las formas temporales perfectivas como el pluscuamperfecto de indicativo, pretérito indefinido o pretérito perfecto:

[...] a lo largo del siglo XIX se habían ido desarrollando en estos barrios y pueblos las actividades industriales de mayor fuste. (*La ciudad de los prodigios*, p. 21)
 [...] to w nich w XIX wieku rozwinęły się duże zakłady przemysłowe. (p. 19)

Los que quedaban fueron saliendo del parque a través de una puerta situada entre el Invernáculo y el Café-Restaurante y tomaron la calle de la Princesa. (*La ciudad de los prodigios*, p. 91)
 Reszta opuściła park przez bramę między Oranżerią a Kawiarnią-Restauracją i skierowała się w stronę ulicy Princesa z zamiarem przejście na plac San Jaime. (p. 97)

Era el responsable máximo y los ha ido entregando a todos, uno a uno. (*Beltenebros*, p.19)
 Był najwyższy rangą i wydał ich wszystkich, po kolei. (p. 28)

En polaco el tiempo pasado de aspecto perfectivo designa una acción pasada que se considera terminada en el momento del habla. En los ejemplos citados una vez más observamos la compresión (síntesis) en los homólogos polacos de la perífrasis estudiada. En el primer ejemplo se ha aplicado el verbo *osiągnąć* (*lograr, alcanzar*) en forma perfectiva para expresar el resultado de las actuaciones del protagonista

(además, se observa una cierta creación discursiva de parte de la traductora, Anna Sawicka). En el segundo caso, la traductora también ha optado por emplear el tiempo perfecto para mostrar el resultado de la acción.

La perífrasis estudiada posee un alto grado de gramaticalización (García Fernández, 2006: 173). Hay que distinguir si el empleo del verbo ir combinado con gerundio forma una verdadera perífrasis o funciona como complemento circunstancial. En los textos que hemos estudiado, las unidades en que el verbo *ir* acompañado de gerundio tiene carácter adverbial han sido excluidas del corpus de esta contribución (por ejemplo, ¡Paso!, ¡paso!, iba aullando de *La ciudad de los prodigios*, p. 48 o *Había mucha gente que iba hablando sola en el metro de Nueva York de Capercucita...*, p. 50). Para determinar si la combinación del verbo *ir* con gerundio forma una construcción perifrástica o no, hemos acudido a los criterios de gramaticalización de las perífrasis.

En la traducción del verbo *ir* acompañado de gerundio al tiempo de aspecto perfecto, al igual que en los casos del empleo de la forma de aspecto imperfectivo, observamos la compresión lingüística en la versión polaca: las perífrasis se reducen a un solo verbo, normalmente al equivalente del verbo auxiliado (con pocas excepciones del predicado verbal *zacząć* + infinitivo):

Pero nadie se acercó a mí y la cantina se fue quedando vacía... (*Beltenebros*, p. 10)
Nikt do mnie jednak nie podszedł, a bufet zaczął pustoszeć... (p. 15)

En el transcurso de los siglos la lana de estas ropas se había ido convirtiendo en borra y las sedas en una especie de telaraña. (*La ciudad de los prodigios*, p. 43)
Wieki mijaly, z wełny zostały same kłaczkki, z jedwabiu – pajęczyna. (p. 46)

Fui alejándome despacio en dirección contraria, hacia el campanario y el ábside. (*Beltenebros*, p. 24)

Skierowałem się powoli w przeciwnym kierunku, w stronę wieży i absydy. (p. 35)

Realizado el análisis de los equivalentes y su cotejo con las propuestas de los diccionarios bilingües podemos afirmar que la entrada en el diccionario manual (*el enfermo va mejorando*) parece corresponder a las traducciones estudiadas en las que el sentido se refleja a través del significado del verbo principal (*mejorar – zdrowieć*). La opción propuesta en el diccionario de Perlin con el verbo incoativo *zaczynać się* (como traducción de la frase *ya se va calmando – zaczyna się uspokajać*), que señala el inicio de la acción, tiene escasas correspondencias en las versiones polacas: el verbo *zaczynać* (*empezar*) se emplea en muy pocos casos.

3.3. Traducción mediante otras formas: sustantivo, adjetivo, adverbio

Aparte de las traducciones mediante las formas verbales comentadas *supra* hemos detectado casos interesantes del empleo de las unidades de carácter nominal, como en el siguiente ejemplo:

A medida que iba leyendo lo que sin duda conocía de memoria... (*La ciudad de los prodigios*, p. 28)

W miarę lektury tekstu, który z pewnością znał na pamięć... (p. 27)

En este ejemplo se observa el uso del sustantivo verbal que en la lengua polaca designa personas, animales, objetos, sentimientos y acciones y, lógicamente, se forma a partir de un verbo (Nagórko, 1998: 181), al igual que en los casos siguientes:

Mientras transcurría la noche iba pensando en un método seguro para deshacerse del gato sin despertar sospechas. (*La ciudad de los prodigios*, p. 69)

Spędzając noc na rozmyślaniu, jak pozbyć się kota, nie budząc podejrzeń. (p. 72)

Sin más ceremonial me alejé de allí, guiándome por las muescas que había ido dejando en el camino. (*La sombra del viento*, p. 99)

Nie ociągając się dłużej, ruszyłem z powrotem, według wcześniejszego oznakowania. (p. 82)

En los ejemplos citados, conforme a los planteamientos traductológicos, se produce la transposición, es decir, el empleo de una estructura o forma gramatical distinta del original (un sustantivo en lugar del verbo). Además de la sustantivación, en las versiones polacas se dan otros casos esporádicos: empleo de adverbios, adjetivos o del participio adjetival pasivo (imiesłów przymiotnikowy):

Pues ya va siendo hora. (*La sombra del viento*, p. 251)

No to czas najwyższy. (p. 227)

Las bestias se alimentaban de la carroña que el barco iba dejando atrás. (*La sombra del viento*, p. 460).

Bestie żywiły się padliną wyrzucaną ze statku. (p. 415).

4. Las equivalencias traductorales de la construcción venir + gerundio en polaco

La construcción *venir* + gerundio tiene el nivel de frecuencia mucho más bajo que la perífrasis *ir* + gerundio. En nuestro *corpus*, reunido a partir de cuatro novelas españolas, se dan tan solo 15 empleos frente a 124 usos de la construcción con *ir* (aunque sea una muestra tan reducida, hemos decidido formular algunos comentarios acerca de las equivalencias traductorales). Evidentemente, en la búsqueda de las unidades en los textos siempre existe el riesgo de perder de vista algún ejemplo, pero aun así, la diferencia es considerable.

La construcción *venir* + gerundio se clasifica como perífrasis aspectual de carácter cuantitativo en la cual un evento se focaliza desde su inicio hasta un punto central de su desarrollo sin afirmar el final (García Fernández; Carrasco Gutiérrez, 2006: 268). Sus traducciones más frecuentes se realizan mediante los tiempos imperfectivos, en los ejemplos señalados a continuación a través del presente de indicativo:

No sé cuántos años hace que me vienes amenazando con lo mismo.
(*Caperucita en Manhattan*, p.104)
Zawsze grozisz mi tym samym. Sam już nie wiem, od ilu lat. (p. 90)

Algo que me viene rodando la cabeza desde hace ya tiempo.
(*La sombra del viento*, p. 229)
Coś, co mi chodzi po głowie już od jakiegoś czasu. (p. 205)

Conforme al *Diccionario de las perífrasis* (2006: 270), esta construcción presenta restricciones en la selección de los tiempos verbales: aparece sobre todo en presente y en pretérito imperfecto de indicativo. Hemos comprobado que, en efecto, se emplea en las formas temporales de aspecto imperfectivo, puesto que, según las afirmaciones de Gómez Torrego (1988: 168), la perífrasis *venir* + gerundio tiene aspecto durativo-frecuentativo-reiterativo, lo cual demuestran los siguientes fragmentos:

Los he visto, los vengo viendo avanzar cautelosamente desde hace un rato con sus cacharros... (*Caperucita en Manhattan*, p. 140)
... nie myślcie sobie, że jestem ślepa, bo już od pewnego czasu was obserwuję, jak skradacie się z tymi swoimi aparatami... (p. 121)

Las cosas se ponen mal, le dijo apenas lo vio, hace un par de días vengo viendo a dos fulanos que parecen vigilarte... (*La ciudad de los prodigios*, p. 105)
Sprawy przybrały zły obrót – oznajmił, gdy tylko go zobaczył – od dwóch dni widzę dwóch typów, którzy cię śledzą. (p. 114)

Al igual que en el caso de *ir* + gerundio, Fernández de Castro atribuye a la perífrasis comentada el denominador cuantificación, señalando que se trata de la repetición de un hecho. La oración *Se viene diciendo la verdad* afirma que la acción se repite “una vez tras otra, hasta ahora” (1999: 310). En las traducciones al polaco se expresa dicha repetición mediante el empleo de algún tiempo de aspecto imperfectivo (presente o pasado) y una vez más se observa la comprensión, es decir la síntesis: una construcción perifrástica se reduce a un solo verbo en polaco (por ejemplo, *widzę, obserwuję, próbowała*). En cuanto a la expresión de la reiteración, en polaco se señala la continuidad del tiempo mediante adverbios o locuciones adverbiales *podczas, od dłuższego czasu, od jakiegoś czasu, przez cały czas*.

Nos gustaría aludir en este momento al comentario de las equivalencias de las dos perífrasis analizadas ofrecido por una de las más conocidas gramáticas del español para polacos (Cybulska-Janczew; Perlin, 1991). Sus autores explican que las construcciones *ir, venir* + gerundio expresan una acción que se desarrolla desde hace tiempo y que suele repetirse. La diferencia radica en que la forma *ir* subraya el progreso futuro de la acción (sugiere que durará algún tiempo), mientras que *venir* denota su transcurso hasta ahora. Los autores proponen el siguiente ejemplo para puntualizar las características de ambas construcciones que, en vista de nuestros exámenes, pa-

rece realmente apropiado: *Los precios van subiendo increíblemente, pero los tickets de autobús vienen costando lo mismo* (Cybulska-Janczew; Perlin, 1991: 354).

En las novelas examinadas la construcción *venir* + gerundio raramente se emplea a través de las formas temporales perfectivas. Sus equivalentes en polaco se manifiestan en el tiempo pasado de aspecto imperfectivo:

...un hombre del que no sabía nada más que la expresión triste de su cara y los nombres sucesivos que había venido usando durante su larga impunidad clandestina. (*Beltenebros*, p. 5)

... mężczyzny, którego znałem jedynie ze smętnego wyrazu twarzy i kolejnych nazwisk, jakich przyszło mu używać podczas długiej i potajemnej bezkarności. (p. 9)

Precisamente me ha venido intentando sonsacar a mí cosas del jefe, preguntándome que si me parecía buena persona. (*Caperucita en Manhattan*, p. 197)
Przez cały czas próbowała wziąć mnie na spytki i wyciągnąć różne informacje o szefie, na przykład czy, moim zdaniem, to dobry człowiek. (p. 171).

Para finalizar el examen de las equivalencias traductorales quisiéramos comprobar su correspondencia con las entradas en los diccionarios bilingües. El diccionario manual español-polaco (2010) en la entrada del verbo *venir* menciona su empleo perifrástico. En una de las correspondencias señala que *venir* + gerundio indica la acción durativa o reiterativa en el tiempo pasado o presente (en efecto, hemos visto tan solo los empleos en tales formas temporales). A modo de ejemplo cita *venir corriendo* con su traducción *biec, przybiec* y otro ejemplo, *eso vengo diciendo* traducido por una gama más bien rica de variantes *właśnie to mówię, mam na myśli, zawsze to mówię, mówiłem*.

El diccionario español-polaco (Martí Marca et al., 2012) que sí que menciona el significado perifrástico del verbo *ir* no señala la construcción perifrástica del verbo *venir* + gerundio al igual que las demás fuentes (diccionario de Perlin o Pons en línea) que hacen caso omiso de esta perífrasis. Tras las investigaciones y comprobaciones realizadas podemos afirmar que las traducciones de las perífrasis estudiadas se corresponden con las propuestas del mencionado diccionario manual español-polaco.

5. Comentario final

Como ya se ha señalado, el polaco no dispone de las construcciones perifrásticas verbales (el nombre *peryfraza* se reserva para otro tipo de estructuras). En caso de algunas perífrasis, como *empezar* + infinitivo o *ponerse* + infinitivo, en polaco se mantiene el verbo auxiliar y el auxiliado (*zacząć* acompañado de infinitivo, como *zacząć śpiewać, zacząć pracować*). En las traducciones de las estructuras *ir, venir* + gerundio los verbos auxiliares desaparecen y los homólogos polacos reflejan el significado de los verbos auxiliados (*iba contando – mówiłem, me vienes amenazando – grozisz mi*).

En términos de traductología, se produce la compresión lingüística (condensación, economía): en la lengua de llegada se emplea un número menor de significantes. Las equivalencias polacas de *ir*, *venir* acompañadas de gerundio se describen en el marco de la sintaxis donde se clasifican como predicados verbales simples.

Conforme a lo que se ha señalado, el sistema temporal español cuenta con nueve tiempos verbales de indicativo frente a tres formas en polaco, con sus respectivos aspectos, imperfectivo e perfectivo en el caso del tiempo pasado y futuro. El análisis de nuestro *corpus* ha demostrado que las perífrasis estudiadas se traducen mediante los tiempos de aspecto imperfectivo; el empleo de las formas de aspecto perfectivo es menos frecuente. En ocasiones, observamos manifestaciones de la llamada creación discursiva, es decir, el trasvase del valor de la perífrasis con el empleo del sustantivo, adjetivo o adverbio.

Las equivalencias traductorales de las perífrasis cursivas con el verbo *ir* (con 124 usos) y *venir* (15 empleos en las fuentes) se corresponden con las entradas de los diccionarios bilingües. Basándonos en las traducciones podemos constatar que la diferencia entre los valores semánticos de las construcciones estudiadas, respectivamente, de cuantificación acumulativa en la construcción *ir* + gerundio y de cuantificación acumulativa retrospectiva de *venir* + gerundio no está marcada en la lengua polaca. Los matices semánticos de ambas construcciones no se reflejan en los predicados polacos, aunque en el caso del verbo *venir* acompañado de infinitivo se añaden recursos léxicos (locuciones adverbiales *od jakiegoś czasu*, *przez cały czas*, etc.). Teniendo en cuenta el número bien reducido de investigaciones contrastivas acerca del español y el polaco sería interesante estudiar los valores y usos de otras construcciones perifrásticas, además de las cursivas, junto con sus equivalentes funcionales y dinámicos, acudiendo a las aportaciones de la lingüística descriptiva, contrastiva y los planteamientos de la traductología.

Résumé. Slovesné perifráze *ir* + přechodník a *venir* + přechodník a jejich překlad do polštiny. Článek popisuje dvě španělské gerundiální opisné vazby s pomocnými slovesy *ir* a *venir* a jejich ekvivalenty v polštině. Jedná se o komparativní studii, při níž jsou demonstrovány, na základě srovnání výchozího a cílového textu, překladatelská řešení dané konstrukce. Vzhledem k neexistenci daných slovesných perifrází v polštině jsou v překladu využívány nejrůznější prostředky.

Fuentes del corpus

- MARTÍN GAITE, Carmen (1993). *Caperucita en Manhattan*. Madrid: Ediciones Siruela.
- MARTÍN GAITE, Carmen (1999). *Kapturek na Manhattanie*. Marrodán Casas, Carlos. (trad.). Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie Muza SA.
- MENDOZA, Eduardo (1986). *La ciudad de los prodigios*. Barcelona: RBA Editores.
- MENDOZA, Eduardo (2010). *Miasto cudów*. Anna Sawicka, Anna (trad.). Kraków: Wydawnictwo Znak.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio (1992). *Beltenebros*, Barcelona: Seis Barral-Biblioteca Breve.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio (2000). *Beltenebros*. Charchalis, Wojciech (trad.). Poznań: Dom Wydawniczy Rebis.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos (2010) [2001]. *La Sombra del viento*. Barcelona: Editorial Planeta S.A.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos (2008). *Cień Wiatru*. Fabjańska-Potapczuk, Beata; Marrodán Casas, Carlos (trad.). Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie Muza SA.

Bibliografía

- CYBULSKA-JANCZEW, Małgorzata; PERLIN, Jacek (1991). *Gramatyka języka hiszpańskiego z ćwiczeniami*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis; CARRASCO GUTIÉRREZ, Ángeles, (eds). (2006), *Diccionario de las perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco Libros.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata; LASKOWSKI, Roman; WRÓBEL, Henryk (1984). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996). *Gramática funcional de español*. Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2007), *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARTÍ MARCA, Antonio; MARTÍ MARCA, Juan; JARDEL, Barbara (2012). *Powszechny słownik hiszpańsko-polski, polsko hiszpański*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- NAGÓRKO, Alicja (1998), *Żarys gramatyki polskiej*, Warszawa: PWN.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- PERLIN, Janina; PERLIN, Oskar (2005). *Słownik polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski*. Warszawa: Langenscheidt.
- PRESA GONZÁLEZ, Fernando (2008). *Gramática polaca*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- ROCA PONS, Josep (1958). *Estudios sobre perífrasis verbales en español*. Madrid: CSIC.

WAWRZYKOWICZ, Stanisław; HISZPAŃSKI, Kazimierz (2010). *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
[<http://es.pons.eu>; 12.12.2013]

Monika Głowicka
Zakład Iberystyki
Instytut Filologii Romańskiej
Uniwersytet Wrocławski
pl. Nankiera 4
PL-50140 WROCŁAW
Polonia

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 1 Los protagonistas y la preparación de clase.* Madrid: Edelsa. 158 pp. ISBN 978-84-7711-990-6

Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 2 Los componentes y las actividades de la lengua.* Madrid: Edelsa. 192 pp. ISBN 978-84-7711-991-3

El nombre de Encina Alonso es de sobra conocido entre los profesores que se dedican a la enseñanza de ELE, pues su libro *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*, es desde hace mucho tiempo una obra clásica de didáctica del español. Después de veinte años y con una rica experiencia en este campo, la autora nos presenta *Soy profesor/a: Aprender a enseñar*. El nuevo título ha sido publicado nuevamente por la editorial Edelsa, experta en didáctica del español y materiales de ELE.

Soy profesor/a: Aprender a enseñar consta de dos volúmenes. Encina Alonso ha aumentado considerablemente el tamaño de su primera obra, lo ha revisado y modernizado, pues —como ella misma afirma en el prólogo— mientras tanto se han producido cambios considerables. En su obra anterior “no había mención a los ordenadores ni a las pizarras digitales, porque entonces no se usaban en las aulas, tampoco se hablaba tanto de aprendizaje ni de competencias. Ni siquiera existía el *Marco común europeo de referencia* ni los *Niveles de referencia* para el español” (p. 7). De este modo, la autora introduce nuevos temas y nuevas perspectivas, antes ausentes.

El primer volumen consta de 6 capítulos. Los tres primeros van enmarcados en la sección “Los protagonistas”, es de-

cir: el alumno, el profesor y el contexto de aprendizaje (aula, materiales y tecnología). Toda la obra está concebida como un diálogo, de ahí la continua apelación al lector y las numerosas interrogaciones con las que Encina Alonso va presentando los subcapítulos. El estilo es abierto, la autora habla con profesores, y por tanto con compañeros dedicados como ella a la enseñanza del español, con el deseo de compartir experiencias y puntos de vista. Encina no impone criterios sino que sugiere y propone ideas o invita a la reflexión. La segunda sección de este tomo se ocupa de “La preparación”, es decir: la programación, la planificación y la evaluación; tareas a las que se enfrenta directamente el profesor.

Tanto en el primer tomo como en el segundo, todos los capítulos se cierran con tres puntos: ‘Reflexiona’ (donde se recogen preguntas dirigidas al lector), ‘Tu Portfolio’ (que ofrece tareas y propuestas de trabajo) y ‘Para leer más sobre este tema’ (con bibliografía, pues la obra carece de una bibliografía general y en lugar de eso la recomienda al final de cada capítulo).

El segundo volumen está organizado también en dos secciones y cada una de ellas está formada por cuatro capítulos. La primera sección, “Los componentes de la lengua”, aborda los siguientes temas: la pronunciación, el léxico, la gramática, la cultura y la competencia sociolingüística (este último es el más breve de todos). La segunda sección, “Las actividades de lengua”, explora la comprensión lectora y auditiva y la producción oral y escrita. La autora habla aquí sobre la evaluación y corrección de errores, especificando los problemas que se plantean y las posibles soluciones. Aunque ya en el primer volu-

men dedicó un capítulo a la evaluación en general, con acierto enfoca ahora las dificultades que se presentan en las “actividades de lengua”.

Todos los capítulos comienzan con una cita y van acompañados de ‘tareas’. Las tareas son abiertas: unas veces se trata de pequeñas encuestas, otras de reflexiones, otras consisten en breves preguntas. Encina Alonso no ofrece un solucionario, pues no existe una respuesta única o cerrada, ni es ese el objetivo que persigue la autora con las tareas. Por poner un ejemplo (del primer volumen), en la tarea 12 se lee: “Escoge de esta lista las tres cualidades más importantes que consideras que debería tener un buen profesor”; mientras que en la tarea 13 pregunta directamente: “¿Cuáles son las primeras palabras que vienen a tu mente cuando lees *disciplina*?”

Soy profesor/a: Aprender a enseñar no sólo contiene los temas principales para la didáctica del español, sino que además los expone de manera amena y práctica. Es evidente que la autora parte de una experiencia real y vivida en primera persona. No ofrece teorías irrelevantes o consejos inútiles. Más bien todo lo contrario; cualquiera que lee la obra de Encina Alonso se siente agradecido por la buena estructuración y claridad de la exposición y por su lenguaje llano y cercano. Los dos volúmenes del libro ayudarán tanto al profesor inexperto que comienza su carrera como al que lleva años en el campo de la enseñanza. Le deseamos el mismo éxito que obtuvo con su obra anterior.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comeniana de Bratislava
(Eslovaquia)
gomezpablos@fedu.uniba.sk

Katarína Klimová (2012). *Questioni di aspetto verbale. Un confronto tra italiano e slovacco*. Roma : Aracne editrice. 158 pp. ISBN 978-88-548-5344-7

Il sistema verbale dell’italiano costituisce un ambito di primaria importanza, caratterizzato da numerose difficoltà di gestione, nonché uno dei sottosistemi morfologici maggiormente coinvolto dai fenomeni di ristandardizzazione, oggetto di un’accentuata attenzione da parte dei linguisti. Nell’ambito degli studi teorici orientati sull’aspetto verbale, categoria grammaticale di non semplice definizione e descrizione, viene attribuito dagli studiosi un notevole risalto alla spinta propulsiva delle riflessioni di P. M. Bertinetto (1986) che hanno innescato il dibattito sulle problematiche attuali. Nei suoi studi successivi, orientati su una prospettiva tipologica e contrastiva (2002), Bertinetto ha affermato il carattere prevalentemente azionale dell’aspetto verbale slavo. Le sue considerazioni, che segnano un importante superamento dell’approccio tradizionale prevalentemente stilistico di H. Weinrich, sono uno dei maggiori impulsi ispiratori della monografia di K. Klimová, orientata da una prospettiva sincronica e comparativo-contrastiva sull’aspetto verbale nell’italiano e nello slovacco. Nelle pagine introduttive del volume viene rilevato il fatto che i testi tradizionali avevano dedicato uno spazio esiguo all’aspetto verbale (cfr. Dardano-Trifone: 1985, Serianni: 1988, etc.) proponendo una sistemazione lacunosa che confondeva spesso tra aspetto e azione. Negli anni Novanta, in seguito all’impatto degli studi innovativi di Bertinetto, si registra un importante mu-

tamento di prospettiva e un'attenzione sempre più marcata verso l'aspetto verbale, il che si riflette nei manuali d'italiano di più largo uso (ad es. Salvi-Vanelli: 1992, Dardano-Trifone: 1997, Tavoni: 1999, Salvi-Vanelli: 2004). Dopo avere rilevato l'importante impatto sulla ricerca aspettologica, legato alle numerose ricerche, condotte in chiave sincronica e diacronica, nonché di quelle di tipologia areale, Klimová si sofferma su alcune questioni metodologiche preliminari, tracciando il quadro fondamentale di riferimento. Prima fra tutte, la corretta interpretazione da dare alla denominazione 'lingue slave'. Senza rappresentare un blocco unitario omogeneo, esse costituiscono entità linguistiche che, al di là della presenza di tratti comuni, rivelano forti tratti di specificità (oltre a Maslov, cfr. ad es. gli studi comparati di V. Tomelleri per il bulgaro e macedone, di L. Gebert per il polacco, di R. Morabito per il serbo-croato e di T. Miklič per lo sloveno). Nei capitoli 2 e 3, dedicati all'aspettualità nello slovacco e nell'italiano, viene tracciato un breve quadro riassuntivo delle definizioni dell'aspetto nella linguistica ceca e slovacca (cfr. ad es. Poldauf, Kopečný, Daneš, Hamplová, Pauliny, Sokolová). Segue una rapida rassegna delle varie definizioni date dai linguisti slovacchi alla categoria dell'azione verbale (cfr. Pauliny, Oravec/Bajžíková/Furdík, Sokolová e, in particolare, Sekaninová) oggetto di scarsa attenzione nei manuali slovacchi, definita come una *categoria lessicale o derivazionale*, con confini piuttosto labili rispetto alla categoria dell'aspetto. Nel cap.3 (l'aspetto verbale nell'italiano) viene assegnato uno spazio prevalente alle riflessioni di Bertinetto e al suo modello

di classificazione semantica. Lo studioso italiano (2000), orientando la sua analisi della categoria dell'aspetto sul sistema verbale delle lingue slave (con particolare riguardo alle nozioni chiave di *perfettività e telicità*) individua alla loro base un complesso apparato di espedienti morfologici e di natura derivazionale (prefissi, suffissi e alterazioni della base lessicale dei verbi) che incidono sia sulla categoria dell'aspetto che su quella dell'azione, influenzando l'interpretazione del valore semantico del verbo. In questa parte del volume vengono illustrati i tratti più peculiari di diversità tra il sistema aspettuale verbale nell'italiano (e più in generale nelle lingue romanze del versante occidentale) e quello dello slovacco. Nell'italiano l'aspetto verbale viene percepito, tranne che in alcuni casi, come una categoria non grammaticalizzata. Vengono espressi esplicitamente gli indicatori morfologici del tempo e dell'aspetto (imperfetto e perfetto) mentre l'espressione della categoria dell'azione verbale rimane un po' da parte. Il valore aspettuale complessivo è influenzato dall'intrecciarsi di fattori esterni, quali i valori lessicali dei predicati verbali, le loro caratteristiche morfosintattiche e i mezzi contestuali. Il tratto semantico basilare della perfettività è il concetto di *globalità* (il termine equivalente usato nei manuali slovacchi è *ucelenosť*) che nella definizione di Bertinetto (cap. 3) suggerisce una visione più ampia della perfettività e imperfettività rispetto allo slovacco e più in generale alle lingue slave. I tratti di maggiore peculiarità dell'aspetto verbale slavo vengono colti da Klimová nel fatto che gli strumenti formali della categoria dell'aspetto non sono indipendenti (come nell'italia-

no) ma si avvicinano a quelli dell'azione verbale. Viene quindi sottolineata a tale riguardo, riprendendo le considerazioni di Bertinetto, la costante azione veicolante esercitata da indicatori formali (mezzi morfologici e morfemi derivazionali), dotati di una funzione non solo grammaticale ma anche lessicale. Un aspetto nodale, affrontato in questa parte del volume, concerne le definizioni della categoria dell'aspetto verbale, definito nella linguistica slovacca come una categoria *lessicale e grammaticale*, assai più 'pervasiva' e 'onnipresente' (è espressa in tutte le forme verbali) che non nelle lingue romanze in cui è limitata solamente ai tempi del passato. Dopo avere accennato alla presenza di alcuni importanti elementi di specificità nel sistema verbale delle lingue slave meridionali dell'area balcanica (il bulgaro e il macedone), Klimová ribadisce il principio chiave che le lingue slave settentrionali hanno sviluppato in maniera marcata la categoria dell'aspetto. Nel capitolo 4 viene quindi dedicato un ampio spazio alla tesi di Bertinetto, secondo la quale le opposizioni aspettuali di base (definite nelle lingue slave *vid* 'aspetto') si accostano alla categoria dell'azione verbale come viene percepita nell'italiano. Lo studioso adotta nel caso dell'italiano e delle lingue romanze il termine *terminatività* (appartenente all'ambito dell'aspetto vero e proprio) contrapposto a quello di *limitatezza*, relativo, nello slovacco e nelle lingue slave, al dominio dell'azionalità. Sullo sfondo delle classificazioni azionali nelle due lingue a confronto (cap. 5) vengono quindi messe a fuoco da Klimová le due nozioni chiave di *telicità* in rapporto alla direzionalità del processo verbale, e quella di *limite*, di

fondamentale importanza sia a livello di definizioni aspettuali sia sul piano dell'azione verbale. Nel capitolo 6 segue un'analisi approfondita della fenomenologia legata alle valenze semantiche di cui si caricano i predicati verbali lungo l'asse della telicità, ponendo al centro dell'attenzione la domanda a quale livello definire la telicità nelle due lingue prese a confronto. Nell'ultimo capitolo vengono evidenziati i tratti più peculiari di demarcazione tra la categoria dell'aspetto e dell'azione verbale, concretamente tra l'opposizione *telico/atelico* da un lato e l'opposizione slovacca *perfettivo/imperfettivo*, pur nell'intersecarsi dei mezzi delle due categorie. Rilevando la complessità della fenomenologia aspettuale nelle due lingue, il cui carattere pervasivo si riflette a livello morfologico, sintattico, lessicale, semantico e pragmatico, Klimová mette in guardia dal rischio di enunciare regole rigide o forzate categorizzazioni. Viene messo l'accento sull'eterogeneità degli approcci teorici nell'analisi di due sistemi aspettuali strutturalmente così diversi, ponendo la necessità di rendere più chiaro e omogeneo il quadro terminologico di riferimento. Da qui l'auspicio finale che si elaborino criteri chiari per un efficace metodo comparativo di analisi per lingue tipologicamente diverse. Il volume, nella sua chiarezza espositiva e densità concettuale, fornisce numerosi spunti di riflessione, colmando, almeno in parte, carenze della ricerca teorica da una prospettiva interlinguistica. Agganciando la problematica dell'aspetto verbale alla didattica su base contrastiva dell'italiano per studenti stranieri, il volume presenta elementi di notevole attualità in rapporto alla complessità del sistema ver-

bale nel processo di apprendimento dell'italiano. Nell'ambito di un approccio didattico contrastivo, il dominio tempo-aspettuale è uno degli scogli più insormontabili con cui si misurano gli studenti di gruppi linguistici slavi che nella SSLMIT dell'Università di Trieste costituiscono il bacino più consistente, superiore a quello germanico. Il volume offre, in conclusione, un valido supporto teorico integrativo in chiave comparativa e contrastiva specie nel settore della traduttologia, utile a dirimere, almeno in parte, le incertezze legate all'opposizione aspettuale *perfettivo/imperfettivo* (grammaticalizzata nelle lingue slave) e quella *telic/atelico*, presente nell'italiano.

Zora Jačová

Universidad Comeniana de Bratislava
(Eslovaquia)
zorajacova@gmail.com

Anna Ledwina (2013). *Les Représentations de la transgression dans l'œuvre de Marguerite Duras sur l'exemple des romans « Un Barrage contre le Pacifique », « Moderato cantabile » et « L'Amant ».* Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. 263 pp. ISBN 978-83-7395-557-8

Anna Ledwina, docteur ès lettres à l'Université d'Opole, publie depuis longtemps de nombreux articles et études consacrés à la vie et l'œuvre de Marguerite Duras. Cette écrivaine remarquable ne cesse pas d'éveiller l'intérêt d'Anna Ledwina, qui la considère comme l'une des plus grandes écrivaines du XX^e siècle. L'étude détaillée des publications d'Anna Ledwina

nous révèle qu'elle commence à se consacrer systématiquement à cette femme de lettres quand, en 2008 elle rédige un article intitulé « Le pouvoir de la femme séductrice et la stratégie de communication dans *La Vagabonde*, *La Monnaie de Singe* et *L'Amant* ». Sa monographie « Les Représentations de la transgression dans l'œuvre de Marguerite Duras sur l'exemple des romans *Un Barrage contre le Pacifique*, *Moderato cantabile* et *L'Amant* » est donc l'un des fruits de ses préoccupations scientifiques de longue durée.

Cette fois, Anna Ledwina s'est fixée pour objectif de discerner les différentes représentations de la transgression dans l'œuvre de Marguerite Duras en focalisant son attention sur les romans mentionnés ci-dessus. Elle les considère comme essentiels pour l'analyse de la transgression féminine chez Duras. Il va de soi que le premier chapitre de cet ouvrage est consacré à la définition de la « transgression » qui a une importance et un sens essentiels dans l'œuvre de la romancière. D'après Anna Ledwina, la transgression se définit comme un acte qui contrevient à la loi, un comportement contraire à ce qui est prescrit et qui enfreint les règles. Le deuxième chapitre intitulé « Le refus de sujétion, trait distinctif des personnages durassiens » est consacré aux conflits des figures féminines avec leurs proches, notamment les figures maternelles. Anna Ledwina y analyse en détail la nature du rapport qu'entretenait Duras avec sa mère. Elle constate que le portrait de la mère durassienne est loin des portraits flatteurs et idéalisés auxquels nous sommes habitués. Cette relation fille-mère, affectée d'un signe négatif, se reflète, d'après la chercheuse, constamment

dans les relations problématiques de ses héroïnes. Le troisième chapitre, intitulé « De la passion amoureuse à son départ », analyse les caractéristiques de la passion durassienne, qui évolue vers une nouvelle forme et s'exprime essentiellement à travers la fascination charnelle, y compris les formes diverses du désir qu'elle revêt. Il faut surtout apprécier qu'Anna Ledwina reste aussi courageuse que Marguerite Duras, à son époque en présentant des thèmes tabous tels que l'amour homosexuel ou le désir incestueux.

Le dernier chapitre, intitulé « La création en tant que libération », se révèle particulièrement intéressant, non seulement pour les chercheurs en littérature, mais aussi pour les linguistes, car Anna Ledwina y analyse le langage durassien, dont l'objectif est de changer la culture commune et faire apparaître d'autres modes d'écritures qui dépassent la dichotomie des sexes. Anna Ledwina constate qu'un tel objectif lui semble atteint par l'emploi de nouveaux moyens linguistiques tels que de nouvelles formes syntaxiques (notamment l'ellipse), qui s'opposent aux phrases traditionnelles. Ainsi, l'auteure nous montre combien ces formes syntaxiques qui se détachent des formes d'écriture éculées, se trouvent totalement en accord avec la thématique de la transgression, aboutissant à mettre en adéquation de façon pertinente et remarquable la forme et le fond dans une harmonie saisissante. Ajoutons que chaque chapitre de cet ouvrage est illustré par de nombreux exemples, citations et références, qui prouvent qu'Anna Ledwina connaît parfaitement les textes durassiens dont elle sait en extraire la quintessence pour le thème principal de son livre.

Pour conclure, on ne peut que constater que la monographie d'Anna Ledwina fait partie d'une des meilleurs textes à avoir été publiés sur Marguerite Duras et il appartiendra, sans aucun doute, aux textes théoriques de base nécessaires aussi bien aux littéraires qu'aux linguistes qui s'intéressent soit à l'écriture féminine, soit à la représentation de la transgression dans les textes littéraires du XX^e siècle.

Jan Lazar

Université d'Ostrava
jan.lazar@osu.cz

NECROLOGÍAS – NÉCROLOGIES – NECROLOGIE



HA FALLECIDO EL HISPANISTA CHECO JAROSLAV RESKA

**Cofundador de la hispanística de Ostrava (República Checa)
Galardonado con el premio 'Rector de la Universidad de Silesia' de Katowice (Polonia)**

Necrología

El hispanista checo PhDr. Jaroslav Reska, CSc. (1932–2014) ha fallecido el pasado 5 de marzo en la ciudad de Frenštát pod Radhoštěm (República Checa). Como miembro de la generación fundadora de la hispanística checoslovaca y checa ha dedicado su vida a la docencia e investigación en las universidades checas, cubana, españolas y polaca. En 1993 se convirtió en uno de los fundadores de la Sección Española en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava y en el coautor del primer programa de Diplomatura *Španělský jazyk pro hospodářskou sféru a cestovní ruch* [Español en la Esfera de la Economía y el

Turismo]. El profesor Reska formó parte del profesorado de la Sección de la Lengua Española desde 1993 hasta 2006.

Nació el 29 de julio de 1932 en Brno (República Checa), los estudios secundarios los cursó en el Instituto de Uherské Hradiště (reálné gymnázium) (1948–1951) y los superiores —titulación de Filologías Española y Rusa—, en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Palacký de Olomouc (1951–1956). En 1965 acabó los estudios de posgrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký de Olomouc (PhDr.– Doctor en Filosofía) y en 1998, los estudios de Doctorado (CSc.), en la Universidad de Silesia de Katowice. El primer título de doctor lo obtuvo tras la defensa de la tesis doctoral *Obsahová souvěť, zejména ve španělštině, z hlediska konsekučního, stylistického a didaktického* [Oraciones de contenido, en particular en español, desde el punto de vista de la concordancia de tiempos, estilística y didáctica] y el segundo, el de Doctor en Ciencias humanísticas (reválido en forma de CSc. – Candidato a Doctor en Ciencias Filológicas) lo obtuvo con su tesis doctoral *Reprodukce původní promluvy (na španělském, českém, polském, slovenském a ruském materiálu* [Reproducción de los enunciados originarios en el material español, checo, polaco y ruso].

Su carrera profesional empieza en la empresa Motokov, en Praga, donde se encarga de la correspondencia en idiomas extranjeros con orientación a América Latina (1956–1959). Luego ocupa el puesto de lector de checo para los estudiantes de los países hispanohablantes en el Centro preuniversitario de la Universidad 17 de noviembre de Praga (1960–1962). En 1962 se incorpora al equipo de profesores de su *alma mater* como profesor ayudante en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Palacký de Olomouc. De 1974 a 1977 trabaja de profesor de checo y de traducción en Cuba desempeñando al mismo tiempo los cargos de Director del Departamento de Checo y Director del Departamento de Eslovaco en el Instituto de Traducción e Interpretación Pablo Lafargue en La Habana, donde imparte clases. De vuelta a la República Checa, cancelados los estudios hispánicos en Olomouc, es profesor ayudante en el Departamento de Ruso de la Universidad Palacký de Olomouc (1977–1993). En el período de 1988–1998, haciendo valer sus profundos conocimientos del checo y el polaco, llega a ser lector de checo en el Instituto de Filología Eslava de la Universidad de Silesia de Katowice (Polonia).

En 1993 tomó parte activa en el proyecto de la fundación del Departamento de Lenguas Románicas de la recién constituida Universidad de Ostrava (1991) y, lleno de entusiasmo, empezó a trabajar allí en función de profesor ayudante impartiendo clases de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Traducción y Etiqueta Lingüística y Profesional Española. Así, consagró a la hispanística ostraviense los últimos trece años de su vida profesional antes de jubilarse definitivamente en 2006.

A lo largo de su trayectoria profesional desempeñó varias funciones: fue miembro de la Comisión Coordinadora del Ministerio de Educación de Cuba, fundada con el fin de revisar y elaborar programas de estudios (1974–1977); fue redactor ejecutivo del anuario *Rossica Olomucensia*, I – X, Universidad Palacký de Olomouc (1979–1988), así como director y oponente de memorias de Licenciatura y de tesinas de

Diplomatura, examinador en los exámenes finales de Diplomatura y Licenciatura, organizador de conferencias de investigación estudiantiles (Sección Española, Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ostrava, 1999–2002). De 2000 a 2006 fue miembro del Consejo de Redacción de *Estudios Hispánicos*, miscelánea del Instituto de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Wrocław (Polonia).

Su actividad laboral en el extranjero abarca las estancias de corta y larga duración en Cuba (1969: becario; 1973–1977: docente, director de los departamentos de checo y eslovaco), Polonia (1988–1998, docente) o en España (1998: becario en Barcelona).

El doctor Jaroslav Reska se dedicó a las técnicas de traducción (con especial atención al estudio comparativo de las estructuras sintácticas españolas y checas), a las formas de tratamiento en el español actual (comparándolas igualmente con las del checo) y a la didáctica del español. Ha publicado más de veinte artículos de investigación y quince manuales de español y de checo. Su bibliografía completa se encuentra al final de este texto. No se aducen —como es costumbre— exclusivamente sus trabajos de carácter científico, sino también contribuciones variadísimas que testimonian la amplitud de sus actividades y temas por los que se interesó; se mencionan los artículos acerca de la historia de los estudios hispánicos en los países checos y moravos, las bibliografías y necrologías de los hispanistas destacados, tales como Oldřich Bělič. Otras actividades profesionales del profesor Reska se centraron en las conferencias dadas en la Universidad de la Tercera Edad (Universidad de Ostrava) o en otras ocasiones (congresos, exposiciones, etc.) además de su labor traductora. Ha traducido al checo poesía y teatro. Ha publicado varios cuentos españoles traducidos en los periódicos y revistas checos.

La gran laboriosidad de J. Reska, su abnegación y disposición a ayudar merecen nuestro reconocimiento y respeto. Nuestro colega, formador de muchas generaciones de hispanistas legó en nosotros un recuerdo honroso. Se trataba de un hombre admirable y ejemplar que ha dejado tras de sí una vida eficaz despertando el afecto de todos los que hemos tenido la suerte de conocerle.

Bibliografía completa del profesor Jaroslav Reska (1966–2007)

I. Libros y monografías

RESKA, Jaroslav; MARTINELL, Ema; CRUZ, M.; POLANCO, F. (2000). *Voces del mundo*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona (textos y grabación en CD ROM). 1. Multilinguisme 2. Multiculturalisme 3. Ensenyament d'idiomes 4. Llengües estrangeres 5. Castella.

II. Artículos

a) Artículos en publicaciones periódicas (diarios, emisiones de radio, revistas, páginas web)

- RESKA, Jaroslav (1995). "Pro první vavříny". *Listy Ostravské univerzity*, prosinec 1995, č. 9, ročník 3, p. 3.
- RESKA, Jaroslav (1997). "Studentky bakalářského studia se činí". *Listy Ostravské univerzity*, březen 1997, č. 3, ročník 5, p.11.
- RESKA, Jaroslav (1998). "Pět let od založení bakalářského studia španělštiny". *Listy Ostravské univerzity*, červen 1998, č. 6, ročník 6, p. 12.
- RESKA, Jaroslav (2000a). "Exegi monumentum Oldřicha Běliče". *Rovnost*, 5.6.2000, roč. 100, p. 8.
- RESKA, Jaroslav (2000b). "Profesor Oldřich Bělič, spoluzakladatel ostravské hispanistiky, jubilující". *Listy Ostravské univerzity*, prosinec 2000, č. 10, ročník 8, p. 5.
- RESKA, Jaroslav (2000c). "Sborník příspěvků ze studentské vědecké konference". *Listy Ostravské univerzity*, březen 2000, č. 3, ročník 8, p. 5.
- RESKA, Jaroslav (2001a). "Glosa (k recenzi překladu poezie Luise Góngory y Argote)". *Tvar, literární občasník*, č. 2, 25.1.2001, p. 2.
- RESKA, Jaroslav (2001b). "Večery hispánské kultury v Ostravě – Nejstručnější zpráva o putování po zemích mexických". *Listy Ostravské univerzity*, květen 2001, č. 5, ročník 9, pp. 8–9.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana; OGURČAKOVÁ, Alice (2002). "Úspěchy ostravské hispanistiky". *Listy Ostravské univerzity*, leden 2002, č.1, ročník 10, p. 8.
- RESKA, Jaroslav; FAJKUSOVÁ, Andrea (2004). "Don Quijote en las tierras checas" [Online]. Artículo 52115, 27.03.2004. [Cit. 27.03.2004] Disponible en Internet: <<http://www.radio.cz/es>>.
- RESKA, Jaroslav (2005a). *Don Quijote-mana, která neustává. K 400. výročí vydání I. dílu Cervantesova Dona Quijota* [Online]. Veselá, Jana (red.). Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě – Filozofická fakulta, Katedra romanistiky, 18 pp. [Cit. 19.11.2005] Disponible en Internet: <<http://www.osu.cz>>.
- RESKA, Jaroslav (2005b). "Dovětek k jedné výstavě v klubu Magnolia". *Frenštátský zpravodaj, měsíční informační zpravodaj*, leden 2005, p. 5.
- RESKA, Jaroslav (2005c). "O trvalosti diváckého zážitku aneb Ruská knížka vydaná v Německu v ruštině o české krasobruslařce". *Zpravodaj. Klub milovníků krasobruslení*, Praha: Klub milovníků krasobruslení, I/2005, pp. 10–11.

b) Artículos en revistas especializadas y actas de congresos

- RESKA, Jaroslav (1979). "Oraciones subordinadas de contenido en español con especial atención a sus variantes estilísticas y la concordancia de los tiempos". In: *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis – Philologica*, 43 , pp. 133–144.

- RESKA, Jaroslav (1991). “Uvozovací věty přímé řeči v češtině, polštině, slovenštině a ruštině v porovnání se španělštinou. Příspěvek k otázkám překladu”. In: *Studia z języków i literatur narodów słowiańskich. Tendencje rozwojowe*. Katowice: Uniwersytet Śląski Katowice, pp. 51–75.
- RESKA, Jaroslav (1995). “Poznámky k americké diskusi o souslednosti časové ve španělském subjunktivu na stránkách časopisu Hispania”. In: *Studia Romanistica*, 1, Ostrava: FF OU, pp. 33–48.
- RESKA, Jaroslav (1996). “Transpozice futura do platnosti přítentu (na španělském, českém, slovenském a polském materiálu). Příspěvek k otázkám překladu”. In: *Rozwarstwienie stylistyczne języków słowiańskich. Style funkcjonalne i stylizacje literackie*. II Międzynarodowa Konferencja Naukowa, Katowice-Bytków, 24–25. 05.1996, Katowice: Uniwersytet Śląski, pp. 89–100.
- RESKA, Jaroslav (2000). “Prvnímu sborníku studentských vědeckých prací na cestu (Pozvánka k následování)”. In: *Sborník příspěvků ze studentské vědecké konference* (24.3.1999). Ostrava: FF OU, pp. 1–4.
- RESKA, Jaroslav; MIŠTINOVÁ, Anna (2001). “Despidiéndonos del destacado hispanista Dr. Antonín Vaculík (11.12.1932 – 6.5.2001)”. *Ibero-Americana Pragensia*, XXXV, 2001. Praha: UK, pp. 17–19.
- RESKA, Jaroslav (2002a). “Bibliografía de Oldřich Bělič”. In: *Estudios Hispánicos*, t. X, 2002. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 201–204.
- RESKA, Jaroslav (2002b). “Oldřich Bělič en la superación de su octogésimo aniversario”. In: *Estudios Hispánicos*, t. X, 2002. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 195–200.
- RESKA, Jaroslav (2002c). “Relaxační tendence v temporalitě hovorové španělštiny. Příspěvek k otázkám překladu”. In: *Studia Romanistica*, 2. Ostrava: FF OU, pp. 69–91.
- RESKA, Jaroslav; MIŠTINOVÁ, Anna (2002). “Los estudios hispánicos en la República Checa”. In: *Estudios Hispánicos*, t. X, 2002. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 185–194.
- RESKA, Jaroslav (2003). “Don Quijote en los países de habla checa”. In: *Studia Romanistica*, 3. Ostrava: FF OU, pp. 147–154.
- RESKA, Jaroslav (2004a). “Diez años de estudios hispánicos en la Universidad de Ostrava”. In: *X^o Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*. Ostrava: FF OU, pp. 8–14.
- RESKA, Jaroslav (2004b). “Donación Real”. In: *X^o Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*. Ostrava: FF OU, pp. 21–22.
- RESKA, Jaroslav (2004c). “La recepción del Quijote en el ámbito checo”. In: PERL, Matthias; PÖCKL, Wolfgang (eds.). *La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa. Ponencias del Primer Coloquio Germano-Checo de Hispanistas realizado en el Institut für Romanistik de la Universität Mainz en Germers-*

- heim, 12–13 de mayo de 2003. Wien: Edition Praesens, pp. 21–36.
- RESKA, Jaroslav (2004d) “Las versiones checas y polacas de las prevaricaciones idiomáticas en el Quijote. (1.) Nombres propios”. In: *Estudios hispánicos*, t. XII. *Miscelánea de literatura española y comparada en homenaje al profesor Roberto Mansberger Amorós*. Acta Universitatis Wratislaviensis, n° 2752, 2004, pp. 229–244.
- RESKA, Jaroslav (2004e). “Un gran hispanista ostraviense, Zdeněk Šmíd”. In: *Xº Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*. Ostrava: FF OU, pp. 25–28.
- RESKA, Jaroslav (2005a). “Algunos casos problemáticos en las versiones checas y polacas de las prevaricaciones lingüísticas sanchopanchescas (en comparación con las soluciones en otros idiomas)”. *Opera romanica*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, pp. 111–134.
- RESKA, Jaroslav (2005b). “Cervantes en las tierras checas”. *Mundo Eslovo. Revista de Cultura y Estudios Eslovos*, Granada, núm. 4 (2005), pp. 15–32. Número especial *Cervantes en los países eslovos*.
- RESKA, Jaroslav (2006). “Zbudilová, H., Jaraquemada, L.: Introducción al mundo hispano: América Hispana, České Budějovice: PF JU, 2006, 182 pp.”. *Lingua viva*, 3, 2006. České Budějovice: PF JU, p. 88.
- RESKA, Jaroslav, SAWICKI, Piotr (2006). “Nowe paremie polskie jako wyraz przemian we współczesnej obyczajowości. Rekonesans badawczy z suplementem paremiotwórczym”. In: *Pocta Evě Mrhačové*. Ostrava: FF OU, pp. 173–197.
- RESKA, Jaroslav (2007). “Las versiones checas y polacas de las prevaricaciones idiomáticas en el Quijote – nombres comunes”. *Mundo Eslovo. Revista de cultura y estudios eslovos*, Granada, núm. 6 (2007), pp. 173–194.

III. Informes científicos

- RESKA, Jaroslav (2002). Veselá, Jana *Praktická cvičení gramatická ze španělštiny I*. Ostrava: FF OU, 2002.
- RESKA, Jaroslav (2002). Veselá, Jana *Praktická cvičení gramatická ze španělštiny II*. Ostrava: FF OU, 2002.
- RESKA, Jaroslav (1996). Dubský, Josef (a kol.) *Velký česko-španělský slovník. Díl první. A-O*. Praha: Leda/Academia, 1996.
- RESKA, Jaroslav (1996). Dubský, Josef (a kol.) *Velký česko-španělský slovník. Díl druhý. P-Ž*. Praha: Leda/Academia, 1996.

IV. Libros de texto

- RESKA, Jaroslav (1966). *Španělské zájmeno v programovaných audioaktivních cvičeních*. Praha: SPN.
- RESKA, Jaroslav; SPÁLENÝ, Eugen (1968). *Intenzivní kurs španělštiny*. Praha: SPN.
- RESKA, Jaroslav (1988). *Ruské pokyny v hodinách ruštiny*. Díl 2. Určeno pro posl.

- interního a doplňovacího studia filozof. fak. Olomouc: Univerzita Palackého.
- RESKA, Jaroslav (1989). *Malá příručka české konverzace pro účastníky LŠSS*. Určeno pro bohemisty. Olomouc: Univerzita Palackého.
- RESKA, Jaroslav (1991). *Slovník polsko-českých slovesných vazeb*. Katowice: Uniwersytet Śląski, 1991.
- RESKA, Jaroslav; BLUSZCZ, Anna Jolanta (1993). *Zwizły kurs języka czeskiego*. Część I. Katowice: Uniwersytet Śląski, n° 479.
- RESKA, Jaroslav; SPÁLENÝ, Eugen (1994). *Intenzivní kurs španělštiny I*. Ostrava: FF OU.
- RESKA, Jaroslav (1991). *Slovník polsko-českých slovesných vazeb*. Katowice: Uniwersytet Śląski, 1991.
- RESKA, Jaroslav (1996). *Intenzivní kurs španělštiny II. Program pro audioorální cvičení*. Ostrava: FF OU.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana; JAŠEK, David (2004a). *Čeština a španělština. Srovnávání syntaktických struktur*. Cvičebnice s klíčem. Ostrava: FF OU.
- RESKA, Jaroslav et al. (2004b). *Španělská profesní a jazyková etiketa*. Ostrava: FF OU.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana; MATOUŠ REYES, Juana (2005). *Překladová cvičení 1*. Text pro distanční vzdělávání [Online]. Ostrava: Ostravská univerzita. Rozvojový projekt MŠMT ČR 233/7. [Cit. 19.03.2014] Disponible en Internet: <<https://portal.osu.cz/wps/portal/>>.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana; MATOUŠ REYES, Juana (2005). *Překladová cvičení 2*. Text pro distanční vzdělávání. [Online]. Ostrava: Ostravská univerzita. Rozvojový projekt MŠMT ČR 233/7. [Cit. 19.03.2014] Disponible en Internet: <<https://portal.osu.cz/wps/portal/>>.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana; MATOUŠ REYES, Juana (2006). *Překladová cvičení 1*. Text pro distanční vzdělávání. Ostrava, FF OU.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana; MATOUŠ REYES, Juana (2006). *Překladová cvičení 2*. Text pro distanční vzdělávání. Ostrava: FF OU.

V. Redacciones, ediciones, coordinaciones

- RESKA, Jaroslav (ed.) (1979–1988). *Rossica Olomucensia*, I – X. Olomouc: UP.
- RESKA, Jaroslav, BARTEČEK, Ivo (coords.) (1996). *Sborník textů České země a Španělsko*. Ostrava: FF OU.
- RESKA, Jaroslav (red.) (2000a). “El refranero eslavo”. In: *Estudios Hispánicos*, Wrocław: Uniwersytet Wrocławski. Asesor especial del diccionario, pp. 261–295.
- RESKA, Jaroslav (ed.) (2000b). *Sborník příspěvků ze studentské vědecké konference (24.3.1999)*. Ostrava: FF OU.
- RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana (eds.) (2004). *Xº Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*. Ostrava: Katedra romanistiky FF OU.

VI. Otras actividades profesionales

a) Proyectos

- 1999: Miembro del equipo de investigadores
Proyecto de investigación internacional: *Paremiología comparativa española-eslava* (Polonia, República Checa, Eslovaquia y España)
- 2003: Miembro del equipo de investigadores
Proyecto de investigación interno, convocatoria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava: *Čeština a španělština. Srovnání syntaktických struktur (Cvičebnice s klíčem pro předmět Překladačská cvičení)* [El checo y el español. Comparación de estructuras sintácticas (Manual con clave para la asignatura Ejercicios de traducción)]
- 2003: Miembro del equipo de investigadores
Proyecto de investigación interno, convocatoria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava: *Španělská jazyková a profesní etiketa. Srovnávací studie španělsko-česká* [Etiqueta lingüística y profesional española. Estudio comparativo español-checo]
- 2005: Miembro del equipo de investigadores
Proyecto de desarrollo, convocatoria del Ministerio de Educación, Juventud y Cultura Física de la República Checa: *Příprava akreditace bc. SvSP v kombinované formě* [Preparación de la realización del programa de Diplomatura trienal - Español en la esfera empresarial, forma de estudios: a distancia]

b) Conferencias, congresos y coloquios internacionales (comunicaciones)

- 1996: II Conferencia Internacional Científica,
Universidad de Silesia de Katowice (Polonia):
“Transpozice futura do platnosti prezentu (na španělském, českém, slovenském a polském materiálu). Příspěvek k otázkám překladu”.
Comunicación fue publicada en *Rozwarstwienie stylistyczne języków słowiańskich. Style funkcjonalne i stylizacje literackie*. II Międzynarodowa Konferencja Naukowa, Katowice-Bytków, 24–25.05.1996. Katowice: Uniwersytet Śląski, pp. 89–100.
- 1998: Aspectos sociales y económicos de la Guerra de Treinta Años
Biblioteca Nacional de Madrid (España), conferencia internacional (10.11.1998):
“Aspectos intelectuales de la Guerra de Treinta Años desde los puntos de vista españoles”.
- 2003: La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa
Universidad de Mainz (Alemania), I Coloquio Germano-Checo de Hispanistas:

La recepción del *Quijote* en el ámbito checo.

Comunicación fue publicada en PERL, Matthias; PÖCKL, Wolfgang (eds.).

La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa. Ponencias del Primer Coloquio Germano-Checo de Hispanistas realizado en el Institut für Romanistik de la Universität Mainz en Gernersheim, 12-13 de mayo de 2003.
Wien: Edition Praesens, 2004, 21–36.

c) Conferencias, ponencias y cursos dados en universidades (República Checa)

2001: Universidad de Ostrava

Universidad de la Tercera Edad:

Poznávání Dona Quijota [El conocimiento del Quijote]

2002: Universidad de Ostrava

Universidad de la Tercera Edad:

Profesor Oldřich Bělič, komtur Řádu Isabely Katolické [El profesor Bělič, Comendador de la Orden de Isabel la Católica]

2002: Universidad de Ostrava

Departamento de Lenguas Románicas – Días de hispanismo:

Poznávání dona Quijota v českých zemích [El conocimiento del Quijote en tierras checas]

2003: Universidad de Ostrava

Universidad de la Tercera Edad:

Španělsko a Latinská Amerika českýma očima v dějinách [España y América Latina vistas por los checos a través de la historia]

2003:

Universidad de la Tercera Edad en la ciudad de Třinec:

Profesor Oldřich Bělič, komtur Řádu Isabely Katolické, zakladatel československé hispanistiky. Život a dílo [El profesor Bělič, Comendador de la Orden de Isabel la Católica, fundador de los estudios hispánicos en Checoslovaquia. Vida y obra del autor]

2003: Universidad de Ostrava

Departamento de Lenguas románicas – Días de hispanismo:

El profesor Bělič, Comendador de la Orden de Isabel la Católica, fundador de los estudios hispánicos en Checoslovaquia

d) Otras ponencias y discursos, inauguraciones de exposiciones y talleres:

2000

Státní úřad pro jadernou bezpečnost [Oficina Pública de Seguridad Nuclear], Praga
Inauguración de la exposición de cuadros con temas españoles (celebrada bajo los auspicios de la Oficina Pública de Seguridad Nuclear, de la Asociación de profesores de español en la República Checa y de la Embajada de España en

Praga, 08.11.2000).

Exposición: *Slzy Zaragozy* [Lágrimas de Zaragoza]

Conferencia: *Ke genezi obrazů* [Acerca de la génesis de los cuadros]

2004

Universidad de Ostrava, Departamento de Lenguas Románicas

Semana española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava del 1 al 5 de marzo de 2004 (promovida por la decana de la Facultad de Filosofía y Letras Eva Mrhačová y la Embajada de España en la República Checa; se celebró para conmemorar el Xº aniversario de la fundación de los estudios hispánicos: 1993/4 – 2003/4).

Exposición: *Historie a současnost ostravské hispanistiky/Historia y estado actual de la hispánica ostraviense*

Discurso de inauguración: “Diez años de estudios hispánicos en la Universidad de Ostrava”. Publicado en *Xº Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. 10. výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě 2003/2004*. Ostrava: Katedra romanistiky FF OU, pp. 8–14.

2005

Universidad de Ostrava, Departamento de Lenguas Románicas

RESKA, Jaroslav; VESELÁ, Jana. (organizadores).

Exposición de cuadros temáticos del pintor checo-alemán Ladislav Dryák celebrada en ocasión del 400 aniversario de la publicación del I tomo de Don Quijote.

Jana Veselá

Universidad de Ostrava

jana.vesela@osu.cz